

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ЧЕЛОВЕК – ЯЗЫК – КОМПЬЮТЕР
ФОРМАЛЬНОЕ В НЕФОРМАЛЬНОМ

Сборник научных статей по результатам
II Научно-практической (заочной) конференции
с международным участием

7 ноября 2024 г.

УДК 81'322(063)
ББК 81.11я431
Ч-391

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Научный план 2025 г., поз. 4

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, доцент *А. И. Горожанов*
(ответственный редактор);
кандидат филологических наук, доцент *А. А. Альварес Солер*;
кандидат филологических наук *Е. А. Красикова*;
кандидат филологических наук, доцент *Д. В. Степанова*;
кандидат культурологии *Д. А. Фурсова*;
К. А. Горбунова; *О. И. Писарик*

Рецензенты:

В. А. Митягина, д-р филол. наук, профессор
(Волгоградский государственный университет, Россия);
Л. А. Силкович, д-р пед. наук, доцент
(Минский государственный лингвистический университет, Республика Беларусь)
Д. А. Демина, канд. пед. наук, доцент
(Московский государственный лингвистический университет, Россия)

Ч-391 **Человек** – язык – компьютер. Формальное в неформальном : сборник научных статей по результатам II Научно-практической (заочной) конференции с международным участием, 7 ноября 2024 г. / редакционная коллегия: доктор филологических наук, доцент А. И. Горожанов (ответственный редактор) и др. – Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2025. – 170 с.

ISBN 978-5-00120-597-5

Настоящий сборник содержит труды начинающих исследователей – студентов, магистрантов, аспирантов, молодых специалистов, собранные по результатам ежегодной конференции «Человек – язык – компьютер», проведенной на базе лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования МГЛУ. Тематика трудов обусловлена сферой научных интересов лаборатории: корпусная лингвистика, обработка естественного языка, обучение иностранным языкам с применением современных информационных технологий, теория обучающей виртуальной среды и в целом – с широким кругом исследований, связанных с «цифрой».

УДК 81'322(063)
ББК 81.11я431

ISBN 978-5-00120-597-5

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

*Такое наше дело, Яша.
Много читать приходится, чтоб немножко написать.*

Николай Смирнов
«Джек Восьмеркин американец»

Уважаемые коллеги!

Мы рады представить результаты II Научно-практической (заочной) конференции с международным участием «Человек – язык – компьютер», которая в этом году получила подзаголовок «Формальное в неформальном».

И действительно, во многих статьях предпринимается попытка подойти к оценке творческих, неформальных текстов с позиции «цифры», найти формальные (в хорошем смысле этого слова) критерии анализа их содержания.

Сборник характеризует достаточно широкая география: г. Москва (Московский государственный лингвистический университет и Московский государственный институт международных отношений МИД Российской Федерации), г. Краснодар (Кубанский государственный университет), г. Ставрополь (Северо-Кавказский федеральный университет), г. Петрозаводск (Петрозаводский государственный университет). Международный сегмент конференции представлен работами молодых исследователей Минского государственного лингвистического университета (г. Минск, Республика Беларусь).

Внимательный читатель заметит, что представленные материалы имеют различный уровень с точки зрения научной зрелости авторов. Тем не менее работы самых юных участников, студентов второго и третьего курсов отличаются четкостью поставленных задач, строгость изложения и наличие собственных выводов. Авторы показали свое умение работать с литературой на русском и иностранных языках, оформлять научный текст и список источников по общепринятым правилам, в чем видится немалая заслуга научных руководителей – кандидатов и докторов наук. Оригинальность содержания статей подкрепляется успешной проверкой в системе «Антиплагиат».

Отличительной особенностью сборника в этом году является выделение рубрик, что говорит о наличии определенных трендов на современном научном поле. Чрезвычайно востребованными становятся корпусные исследования – тем более, что процесс создания лингвистических корпусов, а также работа с ними активно автоматизируются.

Традиционно велика роль методики обучения иностранным языкам и лингводидактики, которые требуют разработки новых теоретических

положений в связи с появлением передовых цифровых инструментов. Безусловно, интерес вызывает применение технологий искусственного интеллекта в различных областях нашей жизни, включая образовательный процесс и область научных исследований. По словам проф. В. И. Карасика, «в наши дни искусственный интеллект становится необходимым инструментом для выполнения тех действий, для которых раньше требовалось участие людей»¹. С этим мнением трудно не согласиться, но отсюда вытекает ставшая уже классической проблема взаимодействия человека и машины, в том смысле, *какие* именно действия человек оставит за собой, а *какие* доверит компьютеру.

Отметим также интересную и актуальную сейчас тему кинодискурса, который как многокомпонентная структура может рассматриваться с различных точек зрения. Подчеркнем далее важность такой области как наукометрия, без которой невозможны учет и обработка (больших) данных, связанных с публикационной активностью ученых и формальными показателями научных изданий. Этот раздел как ориентированный на статистику объединен с областью квантитативной лингвистики.

Компаративные исследования составляют отдельную небольшую рубрику, в которой помещаются важные работы по фонетике и тифлокомментированию (аудиодескрипции).

Сравнительно объемная рубрика отдельных проблем исследования текста и дискурса включила в себя статьи, рассматривающие вопросы эвфемизации, употребления и анализа имен собственных, содержания немецкоязычных предвыборных лозунгов, особенностей подъязыка строительства и лингвострановедения. Все эти работы объединяют тексты и дискурсы, которые выступают в качестве объекта научного поиска.

В сборнике представлены исследовательские, исследовательско-аналитические и обзорные работы. В этом смысле задействован практически весь спектр, возможный для гуманитарного знания. Важность каждого типа нельзя недооценивать.

Исследовательские работы являются передовым звеном прикладного направления; опираясь на четко обозначенный материал, экспериментальные методы, формализацию выводов и практическую пользу от результата, они следуют за лучшими примерами естественно-научных исследований выдающихся советских ученых: Сергея Павловича Королева, Александра Яковлевича Березняка, Петра Леонидовича Капицы, Игоря Васильевича Курчатова, Георгия Николаевича Флерова и мн. др. Мы приводим такие примеры не случайно, поскольку автору (лингвисту-лирику) выпала честь прикоснуться к работам физиков-ядерщиков и главных конструкторов ракетных систем и внести свой скромный вклад в большое общее дело, проходя стажировки в переводческом отделе ГосМКБ «Радуга» Корпорации «Тактическое ракетное вооружение»

¹Язык и дискурс современных массмедиа: теоретические и практические аспекты: сб. материалов международной научной конференции / под общ. ред. М. Т. Шакиновой, Д. С. Ташимхановой. Шымкент: Изд-во ЮКУ им. М. Ауэзова, 2024. С. 64.

и в Отделе новых ускорителей Лаборатории ядерных проблем Объединенного института ядерных исследований в подмосковной Дубне – ведущих мировых научных и производственных центрах своих отраслей.

Обзорные работы, хотя и не открывают принципиально нового знания, важны тем, что суммируют значительное количество данных по определенной теме. В настоящее время мы имеем достаточно многочисленные публикации в области лингвистики, которые зачастую входят в противоречие друг с другом. Отсюда возникает необходимость постоянно упорядочивать, классифицировать имеющиеся результаты с целью определения доминант в той или иной тематической области.

Исследовательско-аналитические работы представляют собой сбалансированный гибрид первого и второго, что, безусловно, требует определенного мастерства.

В завершении хочется пожелать всем участникам конференции дальнейших научных успехов и поблагодарить организаторов и научных руководителей за нелегкий наставнический труд.

И до встречи в следующем году!

*Заведующий лабораторией
фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования
доктор филологических наук, доцент,
Почетный работник сферы образования Российской Федерации
А. И. Горожанов*

КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК [81'33+81'38]:811.112.2

Бахтигозина Валерия Сергеевна

студент 3-го курса факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
baxtigozina05@mail.ru

Научный руководитель:

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ *GRÜN* В ТЕКСТАХ ЖУРНАЛА «SPIEGEL» (КОРПУСНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ)

Аннотация. Целью исследования является поиск фразеологизмов с цветовым компонентом *grün* в корпусе актуальных текстов немецкоязычного журнала «Spiegel» объемом свыше 3 млн токенов. В результате получены точные количественные данные, которые показывают, что фразеологизмы с цветовым компонентом *grün* практически не встречаются в исследуемых текстах: среди 175 266 предложений корпуса лишь 16 содержат фразеологизмы с этим компонентом.

Ключевые слова: фразеология, колоронимы, корпусная лингвистика, немецкий язык, журнал «Spiegel», компонент *grün*

Valeria S. Bakhtigozina

3rd year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
baxtigozina05@mail.ru

Academic adviser:

Alexey I. Gorozhanov, Doctor of Science (Philology), Associate Professor,
Professor in the Department of German Language Grammar and History
at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “GRÜN” IN THE TEXTS OF “SPIEGEL” MAGAZINE (CORPUS EXPERIMENT)

Abstract. The aim of the study is to find phraseological units with the color component “grün” in the corpus of current texts of the German-language magazine “Spiegel” with a volume of over 3 million tokens. As a result, precise quantitative data were obtained, which show that phraseological units with the color component “grün” are practically not found in the studied texts: among 175,266 sentences of the corpus, only 16 contain phraseological units with this component.

Keywords: phraseology, coloronyms, corpus linguistics, German language, “Spiegel” magazine, component “grün”

В ходе исследования планируется решить следующие задачи:

- сформировать список фразеологизмов с компонентом *grün*;
- осуществить поиск этих фразеологизмов в корпусе текстов журнала «Spiegel»;
- проанализировать и верифицировать полученные результаты.

Фразеологизмы хранят в себе культуру и историю народа и во многом определяют представление носителей языка о мире. Фразеологизмы играют важную роль в создании фразеологической и, шире, языковой картины мира носителей языка, они тесно связаны с культурным кодом его носителей [Отарова и др., 2024].

Колоронимы, или цветообозначения, обусловлены исторически и культурно таким же образом. Люди воспринимают мир визуально, и важным при создании образа является цвет. «В разных языках и лингвокультурах представление цвета происходит своеобразно» [Горожанов, Шевцова, 2023, с. 64].

Мы видим всю цветовую гамму окружающего мира, но воспринимаем лишь ту часть, которая отражена в языке. Н. Н. Чайко отмечает, что «многокрасочность окружающего мира зависит от географических, исторических, культурных условий и связана со зрительным цветовосприятием окружающей действительности <...> человеческий опыт лежит в основе цветовых концептов» [Чайко, Муриева, 2023, с. 107–108].

Например, в корейском и якутском языках существуют цветообозначения, которые называют одновременно и синий/голубой, и зеленый, что может свидетельствовать о том, что эти народы не различали данные цвета [Иванова, Лебедева, Томтосова, 2023].

К. Ф. Васильев предлагает использовать корпус НКРЯ для анализа глаголов с семей «цвет» [Васильев, 2024]. При изучении фразеологических единиц также активно используются лингвистические корпусы [Кротова, 2022; Нурзет, 2022; Бакина, 2022].

В лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования Московского государственного лингвистического университета

был разработан «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер» – программный комплекс, автоматически формирующий корпусы текстов и содержащий инструменты для работы с ними [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024].

Для поиска фразеологизмов с цветовым компонентом *grün* был использован корпус текстов немецкоязычного журнала «Spiegel» (был собран в 2023–2024 годах и содержит более 3 млн токенов). Специальный алгоритм «Фразеология 2» корпусного менеджера находит самый редкий компонент фразеологизма, а затем осуществляет поиск остальных в созданном подкорпусе [Горожанов, 2024].

Прежде всего, с помощью метода сплошной выборки из справочной литературы¹ был составлен список фразеологизмов с цветовым компонентом *grün*, в который вошло 21 выражение:

1. die grüne Hochzeit;
2. grüne Fee;
3. grüne Lunge;
4. grüne Weihnachten;
5. grüne Minna;
6. grüne Welle;
7. grüner Daumen;
8. grüner Junge;
9. grüner Tisch (vom grünen Tisch (aus));
10. grünes Licht (grünes Licht geben/auf grünes Licht warten/sich grünes Licht holen);
11. jemanden grün und blau schlagen/jemanden grün und gelb schlagen;
12. grün hinter den Ohren sein;
13. jmdn. über den grünen Klee loben;
14. über die grüne Grenze gehen, kommen;
15. auf einen grünen Zweig kommen (auf keinen grünen Zweig kommen);
16. auf der grünen Wiese;
17. im grünen Bereich;
18. an jmds. grüner (= linker) Seite gehen, sitzen;
19. das Gras ist grüner auf der anderen Seite des Zaunes;
20. Mutter Grün;
21. jemandem nicht grün sein.

Затем был составлен поисковый запрос для алгоритма «Фразеология 2», который представляет собой последовательность компонентов фразеологизма от самого редкого к одному или нескольким более частотным. Порядок следования компонентов фразеологизма обусловлен жанровой спецификой, например, в публицистике он может быть один, а в художественной литературе другой.

Поиск фразеологизмов может производиться по **последовательности-инварианту**, когда два токена жестко следуют один за другим. Например, во фразеологизме *grünes Licht geben/auf grünes Licht warten/sich grünes Licht holen*

¹Der Duden, Bd.11, Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (Der Duden in 12 Bänden).

неизменяемой частью остается *grünes Licht*, и именно эти компоненты формируют поисковый запрос. В таком случае удобным инструментом для поиска, кроме алгоритма «Фразеология 2», является специальный ручной запрос (РЗС) [Бахтигозина, 2024; Горожанов, Красикова, 2024].

Для выражений, в которых прослеживается вариативность значимых компонентов, как например, во фразеологизме *jemanden grün und blau schlagen* или *jemanden grün und gelb schlagen*, были составлены отдельные поисковые запросы для каждого из вариантов. Поскольку заранее неизвестно, какая из лемм будет идти впереди, поиск по РЗС не осуществляется.

Некоторые выражения не поддаются эффективному поиску, например, *jemandem nicht grün sein*. Компоненты этого фразеологизма встречаются так же часто и в других сочетаниях. Такие фразеологизмы были исключены из списка, поскольку в них прогнозируется очень высокая погрешность.

В таблице 1 в графе «Д» (Добавлено) представлено количество соответствий для первого слова в поисковом запросе. Затем алгоритм находит оставшиеся компоненты и выводит результат, который представлен в графе «Р₁» (Результат 1. Проанализированные результаты автоматического поиска), а в графе «Р₂» (Результат 2) указано количество предложений, в которых действительно встречается фразеологизм (см. табл. 1):

Таблица 1

РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТА

Фразеологизм	Поисковый запрос	Д	Р ₁	Р ₂
die grüne Hochzeit	Hochzeit, grün	52	-	-
Grüne Fee	Fee, grün	6	-	-
grüne Lunge	Lunge, grün	11	-	-
grüne Weihnachten	Weihnachten, grün	9	-	-
grüne Minna	Minna, grün	1	-	-
grüne Welle	Welle, grün	75	-	-
grüner Daumen	Daumen, grün	18	-	-
grüner Junge	Junge, grün	262	-	-
grüner Tisch (vom grünen Tisch (aus))	Tisch, grün	111	-	-
grünes Licht (grünes Licht geben/auf grünes Licht warten/sich grünes Licht holen)	Licht, grün	138	19	15
jemanden grün und blau schlagen	blau, grün, schlagen	69	-	-
jemanden grün und gelb schlagen	gelb, grün, schlagen	23	-	-
grün hinter den Ohren sein	Ohr, grün, hinter	50	-	-
jmdn. über den grünen Klee loben	Klee, loben, grün	-	-	-
über die grüne Grenze gehen, kommen	Grenze, grün, über	547	-	-
auf einen grünen Zweig kommen (auf keinen grünen Zweig kommen)	Zweig, grün, auf	3	-	-

Фразеологизм	Поисковый запрос	Д	P ₁	P ₂
auf der grünen Wiese	Wiese, grün, auf	58	–	–
im grünen Bereich	Bereich, grün, in	397	3	1
an jmds. grüner (= linker) Seite gehen, sitzen	Seite, grün, an	716	–	–
das Gras ist grüner auf der anderen Seite des Zaunes	Gras, Zaun, Seite, grün	12	–	–
Mutter Grün	Mutter, Grün	397	–	–

Из рассмотренного 21 фразеологизма, в корпусе было найдено лишь два – *grünes Licht* (букв. «зеленый свет» в значении «(давать / получать) разрешение») и *im grünen Bereich* (букв. «в зеленой зоне» в значении «быть в норме»).

В большинстве найденных предложений действительно содержался фразеологизм:

[‘Licht’, ‘grün’] : 20921 : Am Montag bekam das Vorhaben von der Umweltschutzbehörde grünes Licht. – В понедельник проект получил зеленый свет от Агентства по охране окружающей среды (здесь и далее перевод наш – В. Б.).

[‘Bereich’, ‘grün’, ‘in’] : 136544 : Nur wenige Gemeinden in Eifel und Schwarzwald erreichen mit Werten von fünf bis sechs Mikrogramm fast den grünen Bereich. – Лишь некоторые муниципалитеты в Эйфеле и Шварцвальде почти достигли зеленой зоны со значениями от пяти до шести микрограммов.

Среди найденных предложений были и такие, которые не содержали фразеологизмов.

[‘Licht’, ‘grün’] : 42868 : Änderungen in der Chlorophyllmenge können per Satellit über das Verhältnis von grünem zu blauem Licht bestimmt werden. – Изменения в количестве хлорофилла можно определить с помощью спутника по соотношению зеленого и синего света.

[‘Licht’, ‘grün’] : 101603 : Blaues Licht steht deshalb im Verdacht, der Augengesundheit zu schaden, weil es im Vergleich zu gelben und grünem Licht kurzwelliger ist. – Синий свет считается вредным для глаз, потому что он более коротковолновый по сравнению с желтым и зеленым светом.

[‘Bereich’, ‘grün’, ‘in’] : 152977 : Den Berechnungen zufolge könnten bis zum Jahr 2030 allein in Deutschland 400.000 Stellen im Bereich der »grünen Wirtschaft« unbesetzt bleiben, heißt es in der Studie. – Согласно расчетам, только в Германии к 2030 году 400 000 рабочих мест в сфере «зеленой экономики» могут остаться неза занятыми, говорится в исследовании.

Погрешность для найденных в корпусе фразеологизмов составила 21 % для *grünes Licht* и 33 % для *im grünen Bereich*.

Фразеологизмы с цветовым компонентом *grün* практически не встречаются в исследуемых текстах: среди 175 266 предложений лишь 16 содержат фразеологизмы с цветовым компонентом *grün*. В перспективе возможно изучение фразеологизмов с другими цветовыми компонентами, либо фразеологизмов с прочими компонентами (зоонимами, топонимами, фитонимами и т. п.).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бакина А.Д.* Исследование вариативности фразеологизмов библейского происхождения (на материале англо- и немецкоязычных корпусных данных) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 12. С. 3928–3937. DOI 10.30853/phil20220713. EDN JYNRLJ.
- Бахтигозина В. С.* Проблема поиска фразеологизмов в лингвистическом корпусе, сформированном по правилам *sprache* // Человек – язык – компьютер. Исследователи будущего: Материалы Научно-практической (заочной) конференции с международным участием, Москва, 25 декабря 2023 года. М.: МГЛУ, 2024. С. 111–117. EDN OWRRTA.
- Васильев К. Ф.* Лингвопрагматический анализ глаголов становления цвета (на основе технологий Национального корпуса русского языка) // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 28–34. DOI 10.18721/JHSS.15303. EDN AKHRVM.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А.* Получение значимых данных из неподготовленного текста путем его автоматической обработки авторскими лингвистическими инструментами (на материале электронных китайских СМИ) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 115–138. DOI 10.25076/vpl.54.05. EDN GGUQXL.
- Горожанов А. И.* Алгоритмы поиска фразеологизмов в лингвистическом корпусе с морфологической разметкой (индоевропейские языки) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 1. С. 132–138. DOI 10.30853/phil20240020. EDN JTWSIQ.
- Горожанов А. И., Шевцова В.А.* Технология определения цветовой характеристики текста художественного произведения (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 6 (874). С. 63–68. DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_63. EDN VOUQHW.
- Иванова Т. В., Лебедева В. В., Томтосова О. И.* Лингвокультурные особенности якутских и корейских ФЕ с компонентом-колоронимом «зеленый» // Казанская наука. 2023. № 11. С. 314–316. EDN TARWYO.
- Отарова Е. Н., Склярова О. Н., Хорват О. В., Гольцова Т.А.* Исследование фразеологизмов-колоронимов (на материале немецкого языка) // Современное педагогическое образование. 2024. № 1. С. 340–344. EDN WGGYUX.

- Кротова Е. Б.* Фразеологизмы-конструкции в корпусе: особенности поиска и анализа выдачи (на материале немецкого языка) // *Лингвистика и методика преподавания иностранных языков*. 2022. № 2 (17). С. 76–90. DOI 10.37892/2218-1393-2022-17-2-76-90. EDN VQQIRX.
- Нурзет Ц. С. Б.* Проблемы корпусного поиска немецких фразеологизмов в Мангеймском корпусе немецкого языка // *Ученые записки Новгородского государственного университета*. 2022. № 5 (44). С. 575–578. DOI 10.34680/2411-7951.2022.5(44).575-578. EDN CXOMPA.
- Чайко Н. Н., Муриева М. В.* Цветовосприятие в разных языках и культурах (на материале французского и немецкого языков) // *Современные исследования социальных проблем*. 2023. Т. 15. № 4. С. 107–123. DOI 10.12731/2077-1770-2023-15-4-107-123. EDN DNUSTQ.
- Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V.* Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2024. Т. 15. № 1. С. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.

УДК [81'33+81'373]:811.112.2

Ерастова Алина Дмитриевна

студент 4-го курса факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
alinayerastova@gmail.com

Научный руководитель:

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЛЕКСЕМ С ОСНОВОЙ *GRÜN* В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА ТЕКСТОВ ЖУРНАЛА «SPIEGEL»)

Аннотация. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить случаи использования лексемы *grün* в современных немецкоязычных СМИ на материале корпуса текстов журнала «Spiegel». В результате установлено, что зеленый цвет в современном политическом дискурсе Германии прочно ассоциируется с партией «Зеленых», а также часто употребляется в экологическом контексте: в связи с проблемами защиты окружающей среды и новых безопасных отходов и материалов.

Ключевые слова: зеленый цвет, немецкий язык, немецкоязычные СМИ, политический дискурс, лингвистический корпус, журнал «Spiegel»

Alina D. Erastova

4th year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
alinayerastova@gmail.com

Academic supervisor:

Alexey I. Gorozhanov, Doctor of Science (Philology), Associate Professor,
Professor at the Department of German Language Grammar and History
at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

PRESENTATION OF LEXEMES WITH THE BASIS
OF “GRÜN” IN MODERN GERMAN-LANGUAGE MEDIA
(BASED ON THE CORPUS OF TEXTS OF THE MAGAZINE “SPIEGEL”)

Abstract. The aim of the study is to identify cases of the use of the lexeme “grün” in modern German-language media using as the material the corpus of texts of “Spiegel” magazine. As a result, it was found that the colour green in modern political discourse in Germany is firmly associated with the Green Party, and is also often used in an environmental context: in connection with problems of environmental protection and new, safe waste and materials.

Keywords: green colour, German language, German language media, political discourse, linguistic corpus, “Spiegel” magazine

Исследование направлено на решение следующих задач:

- 1) сформировать сбалансированный лингвистический корпус текстов журнала «Spiegel»;
- 2) осуществить поисковые запросы к корпусу с целью получения контекстов употребления цветообозначения *grün*;
- 3) провести анализ полученных контекстов.

Люди уже давно стали обращать внимание на символику цвета. В новейшей истории зеленый цвет играет большую роль. Но так было не всегда, ведь только примерно с 1970-х годов в Европе зеленый цвет стал набирать свою популярность, особенно в эколого-политическом контексте, как цвет экологического движения и социального активизма. Именно с этого времени зеленый цвет избрали своей эмблемой новые общественные движения, направленные на защиту окружающей среды и использование новых видов энергоресурсов. Все эти движения вдохновлялись примером организации *Greenpeace*, созданной в самом начале периода нового взгляда общества на зеленый цвет, в 1971 году.

Мишель Пастуро, французский историк-медиевист, в своей книге о зеленом цвете и истории его употребления, пишет: «...зеленый цвет в Западной Европе долго оставался на втором плане, не играл практически никакой роли ни в общественной жизни, ни в религиозных ритуалах, ни в художественном творчестве. Не то чтобы он полностью отсутствовал, как в эпоху палеолита, но встречался достаточно редко. Очевидно, по сравнению с красным, черным и белым – тремя основными цветами в большинстве древних социумов Европы – символический потенциал зеленого был слишком ограничен, чтобы возбуждать эмоции, распространять идеи, выстраивать классификации и системы – а ведь классификационная функция – важнейшая социальная функция цвета, включающая в себя в том числе и установку связи с потусторонним миром» [Пастуро, 2018, с. 26].

В западноевропейской культуре зеленый цвет исторически использовался ограничено и долгое время оставался на втором плане. Он ассоциировался

с оживлением природы весной, урожаем и одновременно двусмысленностью и даже мистикой. Его связывали с Зеленым рыцарем, персонажем, значение и роль которого до сих пор не до конца раскрыты, поскольку он мог означать как положительного, доброжелательного персонажа, так и самого дьявола под прикрытием.

Возможно, отсутствие зеленого цвета в окружении человека в Средние века обуславливалось тем, что краску зеленого цвета человек мог производить с большим трудом.

С конца XVIII века и началом процесса индустриализации зеленый стал ассоциироваться с идеями природной чистоты и идиллии. Еще через два столетия зеленый приобрел значение нового мышления и отношения к окружающей среде.

Правильный выбор цвета оказывает на человека влияние в психоэмоциональном плане. «Согласно исследованиям, цвет в печатных изданиях выполняет коммуникативную, символическую и выразительную функции. Использование цвета в печатных СМИ определяется целевой аудиторией. Синий и зеленый цвета лучше всего подходят для профессиональных изданий и публицистических журналов, где основная задача цвета – сделать материалы удобочитаемыми, не допуская при этом скучное колористическое оформление или яркую хроматическую гамму» [Седова, 2019, с. 3].

Для данного исследования был использован сбалансированный лингвистический корпус текстов журнала «Spiegel», составленный в Лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования Московского государственного лингвистического университета при помощи специализированного программного обеспечения [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024]. Указанный программный комплекс позволяет производить автоматическую сборку сбалансированного лингвистического корпуса с морфологической разметкой по правилам библиотеки обработки естественного языка *sраСу* и активно применяется в последнее время для решения практико-ориентированных задач: оценки качества перевода художественного текста [Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022], интерпретации произведений художественной литературы [Горожанов, Степанова, 2022], анализа отдельных семантических полей в публицистическом дискурсе [Степанова, 2024], получения характеристики контекста лексических единиц [Горожанов, 2024] и др.

Далее были проведены поисковые запросы к корпусу, которые показали, что из общего количества предложений в корпусе (123 751 единица) количество предложений с лексемой *grün* составило 172 единицы.

Анализ полученных контекстов показал, что лексемы с основой *grün*, обозначая зеленый цвет, могут отображать как позитивную, так и негативную символику, а также нейтрально указывать на реальные объекты. Положительная символика, как правило, связана с темами экологической инициативы, защиты природы и с положительными действиями партии «зеленых», а негативная – с их критикой.

В контекстах партию «зеленых» или же ее членов называют просто *die Grünen*. В примере *Die Polizeidirektion Frankfurt (Oder) meldete den Vorfall, sprach aber nur von einer **grünen Bundestagsabgeordneten**, ohne deren Namen zu nennen*, мы видим *grünen Bundestagsabgeordneten* члены партии зеленых. В следующем примере: *Auf einer Reise durch Polen hatte die **Grünen-Politikerin** das ehemalige Vernichtungslager und die Internationale Jugendbegegnungsstätte Auschwitz besucht, einen Kranz niedergelegt und sich mit jugendlichen Freiwilligen ausgetauscht*, мы выделили *Grünen-Politikerin*, что интерпретируется как *женщина-политик, которая представляет партию «зеленых»*¹.

Приведенные примеры показывают, что лексемы с основной *grün* употребляются в разных частях речи, обозначая все, что связано с политикой, направленной на защиту окружающей среды и представителями «зеленых» движений.

В другом значении прилагательное *grün* может указывать на безопасный для природы материал или отходы, например:

*Die Fahrzeuge werden dabei von A (kein CO₂-Ausstoß, **grün**) bis G (hohe Emissionen, rot) eingeteilt.* – Транспортные средства классифицируются от А (отсутствие выбросов CO₂, зеленый цвет) до G (высокий уровень выбросов, красный цвет).

или

*Sie warf Tesla damals auf der linksradikalen Internetseite Indymedia.org, Tesla sei weder **grün**, ökologisch noch sozial.* – Тогда она обвинила Теслу на радикальном левом сайте Indymedia.org, заявив, что Тесла не является ни «зеленой», ни экологической, ни социальной.

Компонент *grün* также входит в состав таких идиом, как *grünes Licht (für etwas) geben, j-n / etwas über den grünen Klee loben, auf (k)einen grünen Zweig kommen* и т. п. Например, употребление идиомы *grünes Licht (für etwas) geben* встретилось в таких предложениях:

*Habeck appellierte zudem an die Union, dem Wachstumschancengesetz im Bundesrat **grünes Licht zu geben**.* – Хабек также обратился к Союзу с просьбой дать зеленый свет закону о возможностях экономического роста в Бундесрате.

*Während Russlands Uno-Botschafter Wassili Nebensja das US-Vorgehen scharf verurteilte, sagte der chinesische Vertreter Zhang Jun: „Angesichts der Situation vor Ort ist die fortgesetzte passive Vermeidung eines sofortigen Waffenstillstands nichts anderes, als **grünes Licht für das weitere Abschlichten zu geben**“.* – В то время как посол России в ООН Василий Небензя резко осудил действия США, представитель Китая Чжан Цзюнь сказал: «Учитывая ситуацию на местах, продолжающееся пассивное уклонение от немедленного прекращения огня – это не что иное, как предоставление зеленого света для продолжения резни».

¹Здесь и далее перевод наш – А. Е.

Итак, в данной статье был проведен краткий анализ употребления лексемы *grün* в немецком журнале «Spiegel». Как было замечено выше, компонент *grün* часто используется в политическом дискурсе. Прилагательное *grün* может быть субстантивировано и употребляться для наименования партии «зеленых» и ее членов. Также одно из частых употреблений компонента *grün* наблюдается в экологическом контексте, например, в связи с заботой окружающей среды и новыми, безопасными отходами и материалами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горожанов А. И.* Метод программного анализа контекста лексической единицы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2024. № 3. С. 178–190. DOI 10.29025/2079-6021-2024-3-178-190. EDN QNFATA.
- Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В.* Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI.
- Горожанов А. И., Степанова Д. В.* Составление сбалансированного корпуса художественного произведения (на материале романов Ф. Кафки) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 7 (862). С. 31–37. DOI 10.52070/2542-2197_2022_7_862_31. EDN QGIEAQ.
- Пастуро М.* Зеленый. История цвета. 2-е изд. М.: Новое литературное обозрение, 2018. ISBN: 978-5-4448-0728-6.
- Седова О. В.* Роль цвета в визуализации информации в современных СМИ // Трансформация медиасреды в XXI веке: Материалы международной научно-практической конференции. М.: РГГУ, 2019. С. 416–419. EDN MEZAYG.
- Степанова Д. В.* Презентация существительных семантического ряда «традиционные энергоносители» в современных СМИ ФРГ (на материале текстов газеты «Франкфуртер Альгемайне Цайтунг») // Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития: Сборник научных трудов. Краснодар: КубГУ, 2024. С. 136–140. EDN PUDELJ.
- Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V.* Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 1. С. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.

УДК [81'33+81'38]:811.112.2

Чабанная Анастасия Геннадьевна

аспирант 3-го года обучения департамента лингвистики факультета международных отношений Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия
1709nastyal@mail.ru

Научный руководитель:

Каменский Михаил Васильевич, доктор филологических наук, доцент, профессор департамента лингвистики факультета международных отношений Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия
mkaemenskii@ncfu.ru

КОНЦЕПТЫ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ АВТОРСКОГО ЭЛЕКТРОННОГО КОРПУСА ТЕКСТОВ ДЖО БАЙДЕНА НА ПЛАТФОРМЕ LANCSDOX)

Аннотация. Статья посвящена исследованию концептов как одного из инструментов речевого воздействия в англоязычном политическом дискурсе. Цель работы заключается в идентификации частотных лексем-репрезентантов основных лингвокультурных концептов в речах Джо Байдена. В результате лингвостатистического анализа получены наиболее используемые концепты в американской политической коммуникации.

Ключевые слова: концепт, речевое воздействие, политический дискурс, авторский электронный корпус, корпусный менеджер

Anastasiya G. Chabannaya

3rd year postgraduate student at the Department of Linguistics
at the Faculty of International Relations
North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia
1709nastyal@mail.ru

Academic adviser:

Mikhail V. Kamensky, Doctor of Science (Philology), Associate Professor, Professor at the Department of Linguistics
at the Faculty of International Relations
North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia
mkaemenskii@ncfu.ru

CONCEPTS AS A MEANS OF SPEECH INFLUENCE IN POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE AUTHOR'S ELECTRONIC CORPUS OF TEXTS BY JOE BIDEN ON THE LANCSBOX PLATFORM)

Abstract. The article is devoted to the study of concepts as one of the tools of speech influence in English-language political discourse. The purpose of the work is to identify frequency lexemes representing the main linguistic and cultural concepts in Joe Biden's speeches. As a result of linguistic statistical analysis, the most used concepts in American political communication are obtained.

Keywords: concept, speech influence, political discourse, author's electronic corpus, corpus manager

В современном обществе отмечается рост политической коммуникации и текстов политической направленности, что обусловлено необходимостью отображения происходящих в мире событий. Данный факт, в свою очередь, является причиной увеличения интереса к изучению политического дискурса.

Под политическим дискурсом мы, вслед за Е. И. Шейгал, понимаем любые речевые образования, которые содержат информацию, относящуюся к политической сфере [Шейгал, 2004].

Среди характеристик исследуемого вида дискурса Н. Н. Равочкин, анализируя разные подходы ученых к данному вопросу, выделяет множественное жанровое воплощение, динамичность, направленность на массового адресата, экспрессивность, манипулятивность и национально-культурную предопределенность. Автор подчеркивает, что в политическом дискурсе имеет место отражение взаимоотношений человека и общества, оказывая воздействие на адресатов и влияя на формирование картины мира реципиентов информации [Равочкин, 2018]. Политический дискурс является также проводником различных идеологий и ареной информационного противостояния [Гусейнова, Горожанов, 2023а; Гусейнова, Горожанов, 2023б].

По мнению В. З. Демьянкова, успех в политической коммуникации может быть достигнут посредством использования символов, понятных массовому сознанию [Демьянков, 2002]. Важность представления языковых единиц, учитывая когнитивное сознание народа, концептуальную и языковую картину и культуру, также отмечает С. А. Абрамян. Исследователь утверждает, что без этого возможны конфликты или неполное понимание [Абрамян, 2016].

На наш взгляд, одним из инструментов речевого воздействия в политическом дискурсе следует считать использование лексем-репрезентантов концептов. Концепт как основную единицу лингвокультурологии, представляющую собой вербализованный культурный смысл, рассматривает С. Г. Воркачев [Воркачев, 2005].

Важным представляется использование не просто лингвокультурных концептов, но и политических. Политическими концептами А. П. Чудинов называет

элементы «национального политического сознания» [Чудинов, 2006, с. 43]. Концепты, используемые в политической коммуникации, являются важными дискурсивными элементами, так как выражают основные ценности страны. В современном англоязычном политическом дискурсе одним из средств речевого манипулирования являются лингвокультурные политические концепты. Среди наиболее часто используемых лексем-репрезентантов таких концептов в политическом дискурсе Е. В. Пильгун выделяет следующие: «Freedом» (свобода), «America» (Америка), «American(s)» (американец, американцы, американский), «We» (мы), «Government» (правительство, власть), «People» (люди, народ), «Greatness» (величие), «Problems» (проблемы), «Rights» (права) и др. [Пильгун, 2016]. К основным концептам англоязычного политического дискурса И. В. Фатьянова относит следующие: «Power» (сила, власть), «Politician» (политик), «President» (президент), «Society» (общество), «Country» (страна, государство), «Democracy» (демократия) и др. [Фатьянова, 2019].

В ходе работы были проанализированы речи президента США Джо Байдена за период с января по июнь 2024 года, представленные на официальном сайте¹. Материал исследования насчитывает 125 выступлений (299 440 токенов). Отметим, что анализ материала выполнен в корпусном менеджере *LancsBox*, в котором представляется возможным автоматизировать процесс определения частотности употребления лексем.

Полученные данные представлены в таблице 1:

Таблица 1

ЧАСТОТНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Лексема	Абсолютная частота
We / мы ²	7154
They / они ³	2920
President / президент	1186
America / Америка	1176
American(s) / американец, американский	1005
People / люди, народ	945
Job, work / работа	650
World / мир	629
Folk(s) / народ	623
Country / страна	508
History / история	376
Right / право, правый	362

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/> / (дата обращения: 20.10.2024).

²В данном случае учитывается не только личное местоимение *we*, но и его производные формы. – Прим. наше.

³В данном случае учитывается не только личное местоимение *they*, но и его производные формы. – Прим. наше.

Лексема	Абсолютная частота
Law / закон	318
Future / будущее	293
Nation / нация	283
Democracy / демократия	272
Administration / администрация, правительство	271
Economy / экономика	256
Community / сообщество, общество	254
Freedom / свобода	193

Наиболее используемые лексеммы можно объединить в группы.

Так, можно выделить концепты «Government» (правительство) и «People» (народ), которые соотносятся как субъекты политической коммуникации. Концепты «President» (президент), «Administration» (администрация, правительство) выступают, на наш взгляд, субконцептами более общего концепта *власть*, а концепты «American(s)» (американец, американский), «People» (люди, народ), «Folk(s)» (народ), «Nation» (нация) – концепта *народ*.

При помощи инструмента GraphColl, который дает возможность определять словосочетания и отображать их в виде таблицы, нами выявлено, что возможны коллокации, сочетающие в себе лексеммы-репрезентанты обоих концептов.

Например, часто используется словосочетание *American president* (составляет 15 % от всех словосочетаний со словом *president* – прим. наше). Употребление анализируемых лексем таким образом позволяет воздействовать на получателя информации, передавая образ политического деятеля от народа, с одной стороны, и подчеркивая принадлежность политика именно этому государству, с другой.

Данное утверждение можно продемонстрировать следующими примерами:

- I'm the only **American president** to visit Israel in wartime¹ – Я единственный **американский президент**, посетивший Израиль в военное время².
- How can it be that any **American president** cannot denounce political violence?³ – Как получается, что ни один **американский президент** не может осудить политическое насилие?

Концепты «Right» (право, правый), «Law» (закон), «Democracy» (демократия), «Economy» (экономика), «Freedom» (свобода) можно отнести к категории действий, идеологии и аксиологии политического дискурса.

Приведенные лексеммы-репрезентанты нередко используются в коллокациях с лексеммой *American* и со словами с положительной коннотацией. При этом

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/03/08/remarks-by-president-biden-in-state-of-the-union-address-3/> (дата обращения: 20.10.2024).

²Здесь и далее перевод наш. – А. Ч.

³URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/19/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-event-detroit-mi-2/> (дата обращения: 20.10.2024).

исследуемые концепты отражают наиболее актуальные вопросы и компоненты политической коммуникации современной Америки и общества в целом.

Данное утверждение находит свое отражение в следующих примерах:

- **Together, we** can keep proving that **America** is still a **country** that believes in **decency, dignity, honesty, honor, truth**. **We** still believe that no one, not even the **President**, is above the **law**¹. – **Вместе мы** сможем и дальше доказывать, что **Америка** по-прежнему остается **страной**, которая верит в **порядочность, достоинство, честность и правдивость**. **Мы** по-прежнему считаем, что никто, даже **президент**, не стоит выше **закона**.
- The **American people** – a principle that no one is above the **law** – it was reaffirmed². – **Американский народ** – принцип, согласно которому никто не стоит выше **закона**, – был вновь подтвержден.
- A **democracy** with dignity rooted in **freedom, fairness, opportunity, and justice and truth** – truth – based on promises made and promises kept, a recognition that **we** all have promises to keep³. – **Достойная демократия**, основанная на **свободе, честности, возможностях, правосудии и правде** – истине на данных и выполняемых обещаниях, признании того, что у всех нас есть обещания, которые мы должны сдерживать.
- Here's the **future we** can build **together**. I see an **America** where **we** defend **democracy, we** don't diminish it⁴. – Вот **будущее**, которое **мы** можем построить **вместе**. Я вижу **Америку**, в которой **мы** защищаем **демократию**, а не принижаем ее.

Таким образом, в ходе исследования мы подтвердили, что лингвокультурные концепты являются одним из инструментов речевого воздействия в политическом дискурсе, так как отражают актуальные вопросы политической сферы, субъектов политической коммуникации.

В современном американском политическом дискурсе с помощью корпусного анализа выявлены лексемы-репрезентанты концептов, которые показывают наиболее значимые элементы политической системы США. Частотный анализ лексических единиц в авторском электронном корпусе современного англоязычного политического дискурса показал, что наиболее используемыми концептами являются: «American(s)» (американец, американский), «People» (люди, народ), «Folk(s)» (народ), «We» (мы), «They» (они), «President» (президент), «Law» (закон).

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/01/05/remarks-by-president-biden-on-the-third-anniversary-of-the-january-6th-attack-and-defending-the-sacred-cause-of-american-democracy-blue-bell-pa/> (дата обращения: 20.10.2024).

²URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/06/03/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-greenwich-ct-2/> (дата обращения: 20.10.2024).

³URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/02/06/remarks-by-president-biden-at-a-reception-in-recognition-of-black-history-month/> (дата обращения: 20.10.2024).

⁴URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/04/12/remarks-by-president-biden-to-the-national-action-network-convention/> (дата обращения: 20.10.2024).

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в изучении вопроса с точки зрения разработки эффективных механизмов противодействия манипулированию в политическом дискурсе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамян С.А.* Англоязычный политический дискурс в межкультурном контексте. Ереван: ЕГУ, 2016. ISBN 978-5-8084-2165-3.
- Воркачев С. Г.* Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76–83. EDN QVRMMN.
- Гусейнова И. А., Горожанов А. И.* Идеология как фактор перевода: традиции в инновациях // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023а. Т. 22/ № 3. С. 67–76. DOI 10.15688/jvolsu2.2023.3.6. EDN CPMSKP.
- Гусейнова И. А., Горожанов А. И.* Коннотированный образ как способ конструирования информационного противостояния в художественно-публицистическом жанре // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023б. Т. 16. № 6. С. 911–920. EDN HZMXIN.
- Демьянков В. З.* Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. 2002. № 3. С. 31–44. EDN BAZKIF.
- Пильгун Е. В.* Лингвистические и социокультурные особенности политического дискурса американского варианта английского языка. Минск: РИВШ, 2016.
- Равочкин Н. Н.* Особенности политического дискурса // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 3. С. 244–250. EDN YOIOIH.
- Фатьянова И. В.* Национально-маркированные концепты в англоязычном политическом дискурсе XX–XXI вв. // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. 2019. № 4. С. 75–81. EDN ZJKAHM.
- Чудинов А. П.* Политическая лингвистика. М.: ФЛИНТА, 2006. ISBN 5-89349-897-6. EDN SDQKXT.
- Шейгал Е. И.* Семантика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. ISBN 5-7333-0144-9. EDN QODCTF.

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК [81'373+37.01:007]:811.581

Малахова Елизавета Львовна

студент 2-го курса магистратура факультета английского языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
m.e.l.l@yandex.ru

Научный руководитель:

Красикова Елизавета Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
krasikova.liza@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ СТРАТЕГИЯМ ВЕЖЛИВОСТИ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА СГЕНЕРИРОВАННОМ ИСКУССТВЕННОМ ИНТЕЛЛЕКТОМ МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ РАЗРАБОТКИ)

Аннотация. Целью данной работы является анализ возможностей внедрения искусственного интеллекта (ИИ) в процесс обучения и изучения китайского языка, в частности, в аспекте применения речевых формул вежливости. Теоретическая часть включает изучение концептов и речевых формул вежливости и их важности для процесса межкультурной коммуникации. В качестве результатов исследования предложены варианты созданного ИИ комплекса упражнений для дальнейшей отработки употребления речевых формул вежливости в образовательной среде.

Ключевые слова: речевые формулы вежливости, теория вежливости, онлайн-преподавание, онлайн-обучение, китайский язык, искусственный интеллект

Elizaveta L. Malakhova

2nd year graduate student at the Faculty of English
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
m.e.l.l@yandex.ru

Academic adviser:

Elizaveta A. Krasikova, PhD (Philology), Associate Professor at the Department of Training Teachers of Rare Languages
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
krasikova.liza@mail.ru

TEACHING STRATEGIES OF POLITENESS IN CHINESE BUSINESS DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL PROVIDED BY CHINESE ARTIFICIAL INTELLIGENCE SOFTWARE)

Abstract. The goal of this study is to analyze the possibilities of introducing artificial intelligence (AI) into teaching Chinese, especially in the aspect of reviewing the concepts of politeness in the Chinese language, as well as studying and using politeness expressions. The theoretical part includes the study of speech formulas of politeness and their importance for the process of intercultural communication. As the results of the study, options of a set of exercises created by AI of the use of speech formulas of politeness in an educational environment are proposed.

Keywords: politeness expressions, politeness theory, online teaching, online learning, Chinese language, Artificial Intelligence

To achieve the goal of our study, a number of tasks were solved:

- 1) to gather the necessary material to determine the basic strategies for showing politeness in Chinese;
- 2) to collect information about the most popular Chinese-language AIs; use the found AI to compile educational materials and assignments for them;
- 3) to analyze the accuracy, feasibility and benefits of using AI to work with students.

This study conducted research of the main principles of politeness in the Chinese language for the theoretical part. For the practical part, a research of AI engines has been conducted in order to find out how they can be used to create exercises for practicing the acquired knowledge about the principles of Chinese courtesy.

It is necessary to mention in this regard the possibility of errors when working with artificial intelligence of one type or another, which are associated with the nature of the pre-trained large language models on which the neural network is trained (see [Горожанов, Красикова, 2024, p. 3247]).

The theoretical and methodological apparatus of the study is based mainly on the works of linguists that cover the concepts of Chinese politeness and contemporary approach to its changes. The study is based on the following linguistic researches: the study of politeness in Chinese linguistics in a diachronic aspect [Pan, Kádár, 2011], the relation between courtesy and discourse [Gu, 1990], various aspects of Chinese discourse and interpersonal communication in situational discourse [Gu, 2011], re-examining the major ideas of Chinese politeness [Gu, 2013]. Due to the difficulties that arise at attempts to analyze Chinese discourse with the use of a more European approach, relevant research has been conducted in order to adapt said principles to the realities of modern Chinese society [Ling, Shao-Jie, 2018].

The theoretical part consists of the research of politeness expressions, based on previous works of other linguists, and the way such expressions are used in everyday communication or in field-specific discourse.

The practical part consists of using various – most popular – AI software, such as 豆包 and KIMI AI, in order to find out how these software systems are able to deal with politeness markers in the Chinese discourse and thus, how useful they can be when creating educational materials for practicing the principles of Chinese courtesy.

In order to better understand the ways in which the AI can be used in the educational process, especially when reviewing the process of interpersonal communication in the Chinese language, it is essential to understand the main principles and ways of conveying politeness in the discourse of the Chinese language.

In the Chinese language, courtesy is conveyed in accordance with the Confucian principles. Thus, there are several main ways to be courteous towards your interlocutor:

- 1) the principle of self-denigration and elevation of the Interlocutor;
- 2) the address principle;
- 3) the refinement principle;
- 4) the virtues-words-deeds principle.

The principle is based on the Confucian ideas of a “noble man” (君子). The idea presupposes that if a person’s virtue, words and deeds all correspond to each other, only then can he be recognized as a “noble man” [Gu, 1990; Gu, 2011].

Thus, the politeness in the discourse of the modern Chinese-speaking society is conveyed mainly through expressing modesty towards oneself and respect towards the Interlocutor during the act of communication [Kádár, Pan, 2011; Ling, Shao-Jie, 2018].

The study conducted a comprehensive research on the most popular and, allegedly, powerful AI systems, in order to find out how they will manage creating an authentic dialogue only with the general prompt of what the contents should be. Then, an analysis of each result was conveyed.

In our study of AI systems, we entered the same query into all the AI sources listed above, asking them to first compose a dialogue in Chinese and then turn them into an educational material with exercises. Then, analyses of the dialogues and exercises were conveyed in order to determine the strong points and places for improvement in the scenarios offered by each software.

Firstly, let us analyze the initial dialogues provided by each software.

1. 豆包 analysis:

In the dialogue, the two speakers are depicted using the following courtesy markers and politeness strategies: 1) Titles and address forms: The boss (老板) addresses his subordinate (小李) by using their surname and the prefix 小 and, occasionally, the particle 啊. 2) The subordinate (小李) addresses their boss (老板) by using their work title, without the surname. 3) The elevation of the Interlocutor

and courteous communication demonstrated by both participants. 4) The subordinate uses honorifics and courteous expressions, such as “您请说” and “好的, 老板”. 5) Concern and support. In the boss' line “哦? 什么阻碍呀? 说说看, 咱们一起想办法解决。” we can point out several markers, such as the mitigation particles (哦, 呀), as well as the overall tone of the speech, which is supportive and suggests that the boss is ready to help their subordinate. 6) The refinement principle. Throughout the duration of the discourse act, both the boss and the subordinate maintain a professional tone of the dialogue. They use politeness expressions, address each other in accordance to the circumstance (workplace environment) and avoid impoliteness or excess familiarity.

Generally speaking, the use of various discourse markers in the dialogue above demonstrates a mutually respectful style.

Judging by the analysis above, 豆包 AI managed to successfully convey the main principles of politeness at the workplace through the dialogue composed from the prompt. We also have noticed that the AI also offers to modify the existing dialogue, to make a new one on a similar topic, or to recommend templates for business-related dialogue between a boss and a subordinate.

2. KIMI AI analysis:

In the dialogue, the two speakers are depicted using the following courtesy markers and politeness strategies:

a. Titles and address forms.

Both speakers use formal work titles and surnames when addressing each other (“李总”, “张经理”).

b. The refinement principle.

Both parties use polite expressions and phrases, such as “请您将报告发送给我”, or “如果有需要我提前准备的事项, 请随时告知”.

c. Elevating the interlocutor's efforts and achievements.

The boss expresses gratitude for his subordinate's efforts, using the phrase “非常感谢您的努力”. It serves to show acknowledgement, respect and gratitude towards his interlocutor's deeds.

d. Offering assistance.

The director offers to prepare the necessary materials and offers his assistance: “请随时告知”.

To sum up, the dialogue serves as an example of respect, politeness and collaboration, which are characteristic for professional discourse.

Judging by the analysis above, KIMI AI managed to successfully convey the main principles of politeness at the workplace through the dialogue composed from the prompt.

Similar to 豆包 AI, KIMI AI also offers additional options to continue idea of the dialogue.

By utilizing vocabulary, utterances, and practicing listening comprehension, learners can master the essence of politeness in work-related situations.

1. KIMI Analysis:

The following exercises have been presented by KIMI AI:

- a. Reading comprehension.
By understanding dialogues, students will be able to identify and learn standard phrases and polite expressions used in business communication.
- b. Identifying polite phrases.
Students will be taught to identify which words and phrases are polite and what is their role in dialogue.
- c. Roleplay.
Enables the students to use polite language in real-life dialogues and to improve their communication skills.
- d. Scenario simulation.
Students learn to choose appropriate polite phrases according to different situations.
- e. Polite phrase substitution.
Teaches the students to better understand the importance and effect of polite phrases.
- f. Cultural differences discussion.
Teaches the students to be respectful and to adapt to using polite expressions in different cultures.
- g. Feedback and improvement.
Students will be able to improve themselves and their politeness in business communication based on the feedback they get.
- h. Follow-up questions.
In our study of the use of AI systems as a tool for creating educational materials for the learners of the Chinese language, we reviewed four most well-known (in the academical field) AI engines, these being 豆包 and KIMI AI. The initial aim was to determine their capability of comprising educational material and follow-up exercises from scratch.

During the practical part of the research we have come to certain conclusions about the capability, correctness and multifacetedness of each of the AI's that were reviewed in the perspective of the educational field.

豆包 and KIMI software have proven the most effective in generating authentic discourse examples with minimal context provided. The dialogues generated by these AI's were more natural and showcased the Chinese communication culture more effectively than the ones generated by other software. This conclusion can be backed up by the wording, amount of expressions and other features which are characteristic of authentic discourse of Chinese society.

This might be explained by the “native” nature of these AI systems. Since they belong to companies that are originally native to the Chinese language, it is easier for them to acquire authentic corpora.

豆包 is the product of 字节跳动 (ByteDance) company, founded in 2012 in Beijing, China. KIMI AI is the product of 月之暗面 (Moonshot AI) company, founded in 2023 in Beijing, China.

This study has analyzed the key concepts of politeness in the discourse of modern Chinese language, as well as the ways they can be used as a teaching material for studying language and culture of the Chinese-speaking society. Moreover, we have analyzed the way AI engines (豆包, Kimi) can be used for generating said teaching material, along with exercises for further practice. Each of these engines has proven useful for various purposes, ranging from actual content generation, to the creation of follow-up tasks, and to cues for the educators to take into consideration.

These types of AI software are likely to undergo a lot of improvement. This can possibly make them more efficient in teaching foreign languages and enhancing intercultural competence of the learners.

As prospects for further research, we consider the development of principles of implementing the mentioned politeness expressions within the institutional educational virtual environment [Gorozhanov, 2019, p. 7], in particular, using technologies of guided Artificial Intelligence [Горожанов, Гусейнова, 2024]. As a near-term prospect, we are considering training of politeness expressions as part of online courses in Chinese provided by the Laboratory for Fundamental Issues of Virtual Education of Moscow State Linguistic University.

REFERENCES

- Горожанов А. И., Гусейнова И. А. Применение элементов технологии управляемого искусственного интеллекта для наполнения онлайн-курса иностранного языка // Язык в эпоху цифровых трансформаций и развития искусственного интеллекта: сб. научн. статей. Минск: МГЛУ, 2024. С. 26–32. EDN RQRSJA.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А. Формальная модель оценки образа персонажа художественного произведения (на материале романа Дж. Оруэлла «1984») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 9. С. 3239–3248. DOI 10.30853/phil20240458. EDN SGHXZI.
- Gorozhanov A. I. Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.
- Gu Y. Approaching Chinese power in situated discourse: From experience to modeling // Chinese discourse and interaction / Yuling Pan and Dániel Z. Kádár (eds.). Equinox Publishing, 2013. P. 95–125.
- Gu Y. Modern Chinese politeness revisited // Politeness across cultures / Bargiela-Chiappini Francesca Q10 & Daniel Z. Kádár (eds.). Palgrave Macmillan, 2011. P. 128–148.
- Gu Y. Politeness phenomena in modern Chinese // Journal of Pragmatics. 1990. No. 14(2). Pp. 237–257.
- Kádár D. Z., Pan Y. Politeness in China. Dalian University of Foreign Languages & Hungarian Research Centre for Linguistics, 2011.
- Ling Z., Shao-Jie Z. Reconstructing the Politeness Principle in Chinese: A response to Gu's approach // Intercultural Pragmatics. 2018. P. 1–2.
- Pan Y., Kádár D. Historical vs. contemporary Chinese linguistic politeness // Journal of Pragmatics. 2011. Vol. 43. Issue 6. P. 1525–1539.

УДК 37.01:007+37:81'243

Митрохина Олеся Витальевна

студент 4-го курса факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
molesyami@mail.ru

Научный руководитель:

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ АДАПТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ: АНАЛИЗ И ОЦЕНКА

Аннотация. Цель данного исследования – оценить современные популярные онлайн-платформы, предполагающие использование элементов адаптивного обучения с точки зрения их пригодности для образовательных организаций Российской Федерации. Рассматриваются программные продукты LMS Moodle, Duolingo и Articulate 360, которые анализируются на основе таких характеристик, как «коммерческий или бесплатный», «с открытым или закрытым программным кодом», «устанавливаемый на собственных или сторонних серверных мощностях» и пр. Делается вывод о том, что LMS Moodle (и подобные системы) являются оптимальным решением для российских образовательных организаций.

Ключевые слова: онлайн-платформа, адаптивное обучение, индивидуализация обучения, институциональное образование, образовательная организация

Olesya V. Mitrohina

4th year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
lbogoslovova@mail.ru

Academic adviser:

Alexey I. Gorozhanov, Doctor of Science (Philology), Associate Professor, Professor at the Department of German Language Grammar and History at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

ONLINE EDUCATIONAL PLATFORMS WITH ADAPTIVE LEARNING ELEMENTS: ANALYSIS AND EVALUATION

Abstract. The purpose of this study is to evaluate modern popular online platforms that incorporate elements of adaptive learning in terms of their suitability for educational institutions in the Russian Federation. The study examines software products such as LMS Moodle, Duolingo and Articulate 360, analyzing them based on such characteristics as “commercial or free”, “open-source or proprietary”, “deployable on self-hosted or third-party server infrastructure”, etc. It is concluded that LMS Moodle (and similar systems) is the optimal solution for Russian educational institutions.

Keywords: online platform, adaptive learning, individualization of learning, institutional education, educational institution

Задачи исследования:

1) оценить особенности различных платформ, поддерживающих адаптивное обучение, включая анализ их возможностей с точки зрения администрирования и развития;

2) определить, какие платформы наиболее подходят для использования в российских образовательных организациях с учетом текущих потребностей и ограничений.

Сегодня проблемой адаптивного обучения и в целом индивидуализации образования активно занимаются многие исследователи и педагоги: с точки зрения использования искусственного интеллекта [Субботина, 2024; Титова, 2024], автоматизации процессов построения индивидуального образовательного маршрута [Дьяченко, Леонов, 2024], разработки моделей адаптивного персонализированного обучения в электронной информационно-образовательной среде вуза [Максимова и др., 2023], создания условий для образования лиц с ограниченными возможностями здоровья [Торбик, Фокина, 2024], развития проблем профессионального образования [Романова, 2024], планирования деятельности педагога [Горелова, Уварина, 2024] и др.

Указанные выше публикации свидетельствуют о высоком уровне актуальности темы.

Адаптивные онлайн-платформы¹ используют сложные алгоритмы для создания персонализированного процесса обучения, динамически корректируя контент в зависимости от индивидуальных особенностей пользователя. Основанные на поведенческих теориях, таких как программированное обучение Б. Ф. Скиннера [Горожанов, 2016, с. 58], в этих системах делается упор на немедленную обратную связь и методиках по улучшению усвоения и долговременного удержания знаний.

¹Здесь имеются в виду коммерческие онлайн-платформы для образовательных целей, часто для самостоятельного обучения и с применением технологий искусственного интеллекта.

Технологии адаптивного обучения персонализируют образовательный контент, динамически реагируя на работу и вовлеченность пользователей. Как правило, эти системы, основанные на работе искусственного интеллекта, совершенствуют учебные маршруты в режиме реального времени. Однако большинство распространенных LMS-решений, включая Moodle, не имеют встроенных возможностей искусственного интеллекта. Вместо этого они полагаются на сложные конфигурации, управляемые администраторами, что создает проблемы для учреждений с ограниченным опытом в области информационных технологий.

В российском образовательном секторе LMS Moodle выделяется своей гибкостью, открытым исходным кодом и возможностью размещения на локализованных веб-серверах [Горожанов, 2023]. Это позволяет обеспечить соответствие российским нормам конфиденциальности данных и «беззатратное» лицензирование, что делает его доступным для широкого круга учебных заведений. Тем не менее отсутствие в ней встроенных явных функций адаптивного обучения требует внешних доработок для создания персонализированных учебных маршрутов.

Итак, LMS Moodle – это модульная универсальная система, разработанная для создания структурированной среды обучения. Хотя в ней отсутствует готовый функционал для адаптивного обучения, ее модульная архитектура поддерживает интеграцию со сторонними адаптивными инструментами [Gorozhanov, 2019].

Несмотря на то, что LMS Moodle и аналогичные онлайн-платформы доминируют на рынке, отдельные организации интегрируют функции адаптивного обучения в свои собственные продукты. Эти коммерческие платформы, хотя и являясь передовыми, часто требуют платной подписки и специальной подготовки преподавателей, что ограничивает их широкое распространение. Исследования, включенные в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), подчеркивают потенциал адаптивных платформ для улучшения результатов обучения, но также выявляют проблемы, связанные с интеграцией таких систем в сложившуюся систему образования: слабая мотивация преподавателей и административные риски, связанные с интеграцией таких платформ в образовательный процесс [Захарова, 2023].

На наш взгляд, успех адаптивных платформ заключается в следующем:

- 1) наличие мгновенной обратной связи (в соответствии с теорией бихевиоризма адаптивные платформы предлагают мгновенную оценку для подкрепления и мотивации);
- 2) учет действий обучающегося (такие системы, как Duolingo, корректируют траектории обучения на основе результатов работы пользователей в режиме реального времени);
- 3) применение масштабируемых решений (к примеру, гибкость LMS Moodle позволяет учебным заведениям адаптировать ее к различным образовательным потребностям).

Одним из примеров реализации адаптивного обучения служит кросс-язычная платформа Duolingo [Болдырева, 2019]. Эта система представлена в виде игрового дерева навыков: платформа динамически адаптируется к прогрессу пользователя, открывая новые модули в зависимости от успеваемости (предоставляет интерактивные задания с немедленной обратной связью, поощряя повторение до тех пор, пока учащийся не освоит материал). Вдохновленная теориями обучения Г. Паска¹, платформа способствует овладению навыками, требуя правильные ответы, прежде чем разрешить обучающемуся дальнейшее продвижение. Хотя Duolingo эффективно поддерживает уровень словарного запаса и базовой грамматики, ее ограничения касаются отсутствия инструментов для развития продвинутых языковых навыков, таких как сложная грамматика, разговорная речь и письмо. Она предназначена, в первую очередь, для непрофессионального изучения иностранного языка.

Другая онлайн-платформа такого рода – Articulate 360 – предоставляет инструменты для создания интерактивного и адаптивного образовательного контента². Интуитивно понятный интерфейс и разнообразные шаблоны позволяют преподавателям и разработчикам учебных пособий создавать индивидуальные учебные материалы с минимальными техническими знаниями. Платформа включает в себя такие функции, как адаптивный дизайн, мультимедийную поддержку и обучение на основе сценариев, что делает ее подходящей для различных образовательных учреждений. Однако внедрение Articulate 360 требует значительных технических знаний и ресурсов, что может стать проблемой для небольших образовательных организаций с ограниченной ИТ-инфраструктурой.

Сравнивая адаптивные онлайн-платформы, можно отметить, что каждая из них обладает как преимуществами, так и недостатками, что делает их (не) подходящими для применения в образовательных целях. Например, Duolingo фокусируется на обучении с начального уровня с помощью игровых заданий. Такой подход делает ее привлекательной и эффективной для начинающих, но ограничивает ее применение в дополнительном и профессиональном образовании.

С другой стороны, Articulate 360 преуспевает в создании адаптивного и интерактивного образовательного контента. Ее мощные инструменты позволяют преподавателям создавать персонализированные учебные программы с учетом индивидуальных потребностей. Однако Articulate 360 – это не полноценная система управления обучением, а скорее дополнительный инструмент для создания контента. Ее внедрение требует значительных финансовых и технических ресурсов, что делает ее более подходящей для использования в частных предприятиях. Таким образом, LMS Moodle для большинства образовательных организаций в Российской Федерации была и остается наиболее

¹URL: https://users.sussex.ac.uk/~ezequiel/Husbands_08_Ch08_185-212.pdf / (дата обращения: 15.09.2024).

²URL: https://www.articulate.com/360/trial/?_ga=2.54888428.614286539.1733581053-1065652253.1733581053 / (дата обращения: 15.09.2024).

практичным вариантом. Ее совместимость с российским серверным программным обеспечением, доступность, открытый программный код и богатые возможности перевешивают преимущества коммерческих адаптивных онлайн-платформ.

Адаптивные онлайн-платформы демонстрируют сочетание принципов некоторых методов и алгоритмов обучения с передовыми технологиями. Duolingo предлагает увлекательный игровой подход к изучению языка, Articulate 360 предоставляет надежные инструменты для создания адаптивного контента, а LMS Moodle служит универсальной платформой для институционального образования [Guseinova et al., 2019]. Вместе эти онлайн-платформы демонстрируют разнообразие применений и возможностей адаптивных обучающих систем в рамках современного образовательного процесса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Болдырева А. Г.* Платформа для изучения иностранных языков Дуолинго // Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ «Нацразвитие»: материалы конференции ГНИИ «Нацразвитие», Санкт-Петербург, 29–31 мая 2019 года. Том СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», 2019. Ч. 1. С. 302–306. EDN IBWHNPS.
- Горожанов А. И.* LMS Moodle как профессиональный инструмент реализации дистанционных образовательных программ // Германистика-2022: nove et nova : материалы V Международной научной конференции, Москва, 07–09 декабря 2022 года. М.: МГЛУ, 2023. С. 79–83. EDN HPOEMV.
- Горожанов А. И.* LMS Moodle как инструмент разработки курсов иностранных языков – узлов обучающей виртуальной среды // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2016. № 17 (756). С. 55–64. EDN WLSJEF.
- Горелова Л. И., Уварина Н. В.* Инструменты педагогического сопровождения деятельности педагогов в цифровую эпоху в системе высшего образования // Высшее образование сегодня. 2024. № 4. С. 95–98. DOI 10.18137/RNU.NET.24.04.P.095. EDN XZYUVX.
- Дьяченко М. С., Леонов А. Г.* Решение задачи автоматизации учебного процесса с помощью экспериментального поиска индивидуальной образовательной траектории // Информатика и образование. 2024. Т. 39. № 4. С. 14–26. DOI 10.32517/0234-0453-2024-39-4-14-26. EDN BMEVBI.
- Захарова У. С., Вилкова К. А., Абрамов Р. Н.* Применение MOOK в преподавании в российских вузах: почему нет роста спроса на них в условиях вынужденного перехода на дистанционное обучение? // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 2. С. 125–148. DOI 10.31992/0869-3617-2023-32-2-125-148. EDN JUWRLS.
- Романова Т. Н.* Преимущества адаптивного обучения в системе профессионального образования // Вестник МГПУ. Серия: Информатика и информатизация

- образования. 2024. № 3 (69). С. 85–90. DOI 10.25688/2072-9014.2024.69.3.7. EDN KYCKOO.
- Субботина М. В.* Искусственный интеллект и высшее образование – враги или союзники // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Социология. 2024. Т. 24. № 1. С. 176–183. DOI 10.22363/2313-2272-2024-24-1-176-183. EDN XUUYTG.
- Титова С. В.* Интеллектуальные системы обучения для персонализации и адаптации языковых курсов // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 4. С. 84–99. DOI 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-4-6. EDN EPDVJB.
- Торбик Е. М., Фокина Ю. М.* Создание условий для получения инклюзивного высшего лингвистического образования лицами с ограниченными возможностями здоровья (на примере учебного курса по дисциплине «Грамматика английского языка» // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2024. Т. 13. № 3 (48). С. 165–169. EDN JEYGPT.
- Gorozhanov A. I.* Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.
- Guseinova I. A., Gorozhanov A. I., Kosichenko E. F.* Development of linguistic institutional educational virtual environment at Moscow State Linguistic University (2016-2018) // SHS Web of Conferences : The conference proceedings, Volgograd, 23–28 апреля 2019 года. Vol. 69. Volgograd: EDP Sciences, 2019. P. 00045. DOI 10.1051/shsconf/20196900045. EDN JLDAXY.

УДК 37.01:007+37:81'243

Мищенко Ольга Игоревна

студент 5-го курса факультета романо-германской филологии
Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия
olenka.mishchenko.2015@mail.ru

Научный руководитель:

Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии факультета романо-германской филологии
Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия
veronika.katermina@yandex.ru

МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ СРЕДСТВА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. Целью исследования является изучение роли мультимедийных средств в обучении иностранным языкам. В результате исследования доказано, что использование мультимедийных ресурсов повышает эффективность обучения и мотивацию учащихся, а также способствует развитию языковых навыков.

Ключевые слова: ИКТ-компетентность, обучающая виртуальная среда, лингвистика, иностранные языки, методика обучения иностранным языкам, современные информационно-коммуникационные технологии

Olga I. Mishchenko

5th year student at the Faculty of Roman-Germanic Philology
Kuban State University, Krasnodar, Russia
olenka.mishchenko.2015@mail.ru

Academic adviser:

Veronika V. Katermina, Doctor of Science (Philology), Professor,
Professor in the Department of English Philology at the Faculty of Roman-Germanic Philology
Kuban State University, Krasnodar, Russia
veronika.katermina@yandex.ru

MULTIMEDIA TOOLS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract. The purpose of the study is to explore the role of multimedia in foreign language learning. As a result of the research, it has been proven that the use of multimedia resources increases learning efficiency, promotes the development of language skills, and increases student motivation.

Keywords: ICT competence, learning virtual environment, linguistics, foreign languages, methodology of teaching foreign languages, modern information and communication technologies

В последние десятилетия наблюдается значительное изменение в подходах к обучению иностранным языкам, что связано с развитием информационных технологий и внедрением мультимедийных средств в образовательный процесс [Доминова и др., 2024; Горожанов, 2016; Горожанов, 2015]. В условиях стремительного развития коммуникационных технологий знание иностранных языков становится не просто желательным, а необходимым навыком для успешной профессиональной деятельности и личностного роста, что обуславливает актуальность данной работы.

В работе рассмотрены ключевые аспекты применения мультимедийных средств в обучении иностранным языкам. Прежде всего, кратко затронуты особенности мультимедийных средств обучения. Далее рассмотрен вопрос о современных мультимедийных технологиях, которые активно внедряются в учебный процесс. В общих чертах проанализировано влияние мультимедийных средств на качество образования в целом. При этом важно отметить, что внедрение мультимедийных средств в образовательный процесс требует не только технической оснащенности, но и соответствующей подготовки педагогов.

Таким образом, данная работа направлена на освещение темы применения мультимедийных средств в обучении иностранным языкам, что позволит не только выявить их преимущества и недостатки, но и предложить некоторые рекомендации по их эффективному использованию в образовательной практике.

Мультимедийные средства обучения иностранным языкам популярны благодаря своей способности создавать интерактивные и увлекательные условия для студентов. В своих трудах А. В. Соболева отмечает, что «использование мультимедийных технологий эффективно способствует повышению мотивации студентов, поскольку они обеспечивают визуализацию и аудиовосприятие материала» [Соболева, 2023, с. 119].

Эти средства способствуют созданию искусственной языковой среды, что особенно важно для изучения иностранного языка. При помощи интернет-ресурсов и современных технологий студенты могут непосредственно соприкоснуться с культурой изучаемого языка. Таким образом, они имеют возможность расширить свои горизонты, ознакомиться с этими культурами через видеоролики, фильмы и музыку, что повышает мотивацию и делает процесс обучения более живым и значимым [Богатырева, 2010].

Мультимедийные средства обучения иностранным языкам открывают новые горизонты как для студентов, так и для преподавателей. Их использование меняет подходы к обучению, позволяет создать более активную и заинтересованную аудиторию, что, в свою очередь, повышает общий уровень освоения языка. Все это свидетельствует о том, что современный образовательный процесс требует внедрения инновационных подходов и технологий, которые находятся в постоянном развитии и подстраиваются под меняющиеся требования времени и общества [Ботавина, 2020].

Комбинирование традиционных подходов с новыми методиками создает наиболее благоприятные условия для изучения иностранных

языков. Актуальность масштабного применения мультимедийных средств в обучении и поиск эффективных стратегий и специальных методов обучения (см. [Gogozhanov, 2019]) остаются предметом активного изучения и дискуссии в педагогической среде.

Современные информационные технологии могут поддерживать личностно-ориентированный подход, предоставляя ученикам возможность выбора и самовыражения. Например, мультимедийные средства, такие как видеоматериалы, интерактивные платформы и онлайн-тестирования, могут корректировать традиционное обучение и адаптировать его под интересы и потребности обучающихся [Еременко, 2021]. В этих условиях каждый обучающийся может быть вовлечен в процесс исследования и изучения языка, что значительно повышает его мотивацию и интерес.

Однако успешная реализация мультимедийного обучения в значительной степени зависит от соблюдения авторских прав на используемые материалы. Учащиеся и преподаватели должны быть осведомлены о законодательстве в области защиты интеллектуальной собственности, особенно при использовании онлайн-ресурсов. Это требует от образовательных учреждений внедрения соответствующих тренингов и семинаров, помогающих создавать правовую грамотность среди учащихся и педагогов [Соболева, 2023].

Мультимедийные средства, несомненно, обогащают процесс обучения иностранным языкам, но их использование должно быть осмысленным и целенаправленным. Учителя, обладая нужными знаниями и умениями, могут превратить уроки в интерактивные и увлекательные события, которые будут приносить не только знания, но и положительные эмоции.

Интеграция мультимедийных средств в процесс обучения иностранным языкам в условиях современного образовательного пространства стала необходимостью. На протяжении последних десятилетий значительно увеличился объем преподавания языков с использованием информационных и коммуникационных технологий. Данная трансформация в обучении языкам обусловлена как технологическим прогрессом, так и изменением образовательных потребностей студентов. Так, еще с начала 1980-х годов в педагогической практике начали массово применять компьютерные технологии, что кардинально изменило подход к обучению [Еременко, 2021].

Использование мультимедийных средств, таких как видеоматериалы, анимация и интерактивные платформы, способствует созданию более увлекательной и эмоционально насыщенной образовательной среды. Это повышает мотивацию студентов, так как они получают возможность работать с учебным материалом более активно. С другой стороны, так как интерес к предмету играет важную роль в успешности учебного процесса, недостаток мотивации, как это замечается у многих учащихся, может привести к низкой эффективности обучения [Синякова, 2021].

Таким образом, мультимедийные средства обучения иностранным языкам не только отвечают требованиям времени, но и становятся важным фактором

в улучшении образовательного процесса, повышая его качество. Переход к новым форматам обучения позволяет построить более гибкую и адаптивную образовательную систему, способствующую не только получению знаний, но и формированию устойчивого интереса к языку и культуре.

Мультимедийные средства, такие как компьютеры, интерактивные доски, мобильные приложения и интернет-платформы, открывают новые горизонты для преподавания иностранных языков. Они не только обогащают учебный процесс, но и создают условия для активного вовлечения учащихся в изучение языка. Таким образом, традиционные методы обучения уступают место современным.

Преимущества мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам заключаются и в их способности повышать интерес учащихся к языку и культуре стран, где этот язык является основным. Учащиеся становятся более мотивированными и заинтересованными в изучении языка, что положительно сказывается на их результатах.

Влияние мультимедийных средств на качество образования не вызывает сомнений, поскольку они позволяют не только улучшить усвоение учебного материала, но и развивать у учащихся навыки, необходимые для успешной коммуникации в современном мире.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что мультимедийные средства обучения иностранным языкам представляют собой мощный инструмент, который способен значительно улучшить качество образования и сделать процесс обучения более эффективным и интересным, что подтверждается результатами актуальных исследований. Внедрение этих технологий в учебный процесс требует от педагогов не только знаний о самих технологиях, но и умения их эффективно использовать в зависимости от контекста и потребностей обучающихся. Важно продолжать исследования и развивать новые подходы и специальные методы обучения, чтобы максимально эффективно использовать потенциал мультимедийных средств и обеспечивать высокое качество образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Богатырёва М. А.* Мультимедийные технологии в обучении иностранным языкам // Дистанционное и виртуальное обучение. 2010. № 10. С. 114–124.
- Ботавина Е. Б.* Влияние цифровых технологий на изучение иностранных языков // Современное педагогическое образование. 2020. № 2. С. 8–11.
- Горожанов А. И.* LMS Moodle как инструмент разработки курсов иностранных языков – узлов обучающей виртуальной среды // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2016. № 17 (756). С. 55–64. EDN WLSJEF.
- Горожанов А. И.* Web 1.0 and Web 2.0 tools in foreign Language acquisition process // Tomsk State Pedagogical University Bulletin. 2015. No. 1 (154). PP. 130–134. EDN TGZUBX.

- Доминова Т. Н., Колбасенкова А. Е., Кумбашева Ю. А.* Особенности применения цифровых технологий при обучении русскому языку иностранных граждан в российских вузах // Перспективы науки и образования. 2024. № 5 (71). С. 413–433. DOI 10.32744/pse.2024.5.24. EDN DGUZUA.
- Еременко М. В.* Использование мультимедийных технологий в преподавании иностранного языка // Теория и практика сервиса: экономика, социальная сфера, технологии. 2021. № 7. С. 36–41.
- Синякова А. Д.* Влияние информационных технологий и новых средств массовой информации на изучение иностранных языков // Молодой ученый. 2021. С. 49–50.
- Соболева А. В.* Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам // Молодой ученый. 2023. № 9. С. 22–24.
- Gorozhanov A. I.* Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.

УДК [37:81'243]:811.111

Рудаковская Виктория Александровна

магистрант кафедры лингводидактики и методики обучения иностранным языкам
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
rudakovskayavictoria@gmail.com

Научный руководитель:

Соловьёва Ольга Алексеевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры лингводидактики и методики обучения иностранным языкам факультета немецкого языка
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
olga-nightingale@mail.ru

ГИПЕРТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ У ОБУЧАЮЩИХСЯ УМЕНИЙ ИЗУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Цель исследования – разработать макет гипертекста и определить эффективность его использования для развития у обучающихся умений изучающего чтения на английском языке.

В качестве методов исследования используются диагностирующий и контрольный срезы, статистический анализ полученных данных, пробное обучение. Делается вывод о том, что макет учебных страниц гипертекста должен включать в себя страницы и подстраницы, объединенные в соответствующие блоки, и соотноситься с этапами обучения чтению (предтекстовым, текстовым и послетекстовым).

Ключевые слова: гипертекст, цифровое чтение, английский язык, макет учебных страниц, взаимодействие обучающихся, ресурс NowComment

Viktorija A. Rudakovskaya

graduate student in the Department of Linguodidactics and Teaching
Foreign Languages Methodology, Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
rudakovskayavictoria@gmail.com

Academic adviser:

Olga A. Solovyova, PhD (Pedagogy), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Linguodidactics and Teaching Foreign Languages Methodology
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
olga-nightingale@mail.ru

HYPertext AS A MEANS OF DEVELOPING STUDENTS' INTENSIVE READING SKILLS IN ENGLISH

Abstract. The aim of the research is to define the effectiveness of using hypertext to develop learners' skills of intensive reading. The research methods used are diagnostic and control tests, statistical analysis of the results, and exploratory learning. It is concluded that the hypertext layout should include training pages and subpages united in learning blocks, which correlate with the stages of reading instruction (pre-reading, reading and post-reading).

Keywords: hypertext, digital reading, English, training pages layout, learners interactions, NowComment resource

Ориентация на использование высокого потенциала информационно-коммуникационных технологий является одной из главных тенденций современной системы образования в Республике Беларусь, определенной в рамках концепции цифровой трансформации образовательного процесса. В этой связи особую актуальность приобретает цифровой текст, а именно *гипертекст* как средство развития у обучающихся умений изучающего чтения на уроках иностранного языка.

Цель исследования – разработать макет учебного гипертекста и определить эффективность его использования для развития у обучающихся умений изучающего чтения.

В соответствии с этой целью были определены следующие задачи:

- проанализировать функциональные свойства гипертекста;
- рассмотреть особенности развития у учащихся умений изучающего чтения с учетом функциональных особенностей гипертекста;
- создать методическую разработку интерактивных учебных страниц по развитию у учащихся старших классов умений изучающего чтения на английском языке и проверить ее эффективность в ходе пробного обучения.

Материалом для исследования послужили тексты из учебного пособия «Английский язык» для X класса учреждений общего среднего образования с русским языком обучения (авторы Н. В. Юхнель, Е. Г. Наумова, Н. В. Демченко) и электронные образовательные ресурсы.

Методы исследования включали изучение и обобщение научной литературы по теме исследования, диагностирующий и контрольный срезы, статистический анализ полученных данных, пробное обучение.

В рамках решения **первой задачи** были рассмотрены такие понятия, как «гипертекст» и «цифровой текст», а также уточнены функциональные свойства гипертекста, значимые для обучения изучающему чтению на английском языке.

На основании проведенного анализа научной литературы было выявлено, что в настоящее время понятие «цифровой текст» используется для обозначения текста, функционирующего в цифровой среде. Что касается определения «гипертекст», то в научном сообществе оно трактуется как «особая форма организации письменного текста, опосредованная компьютерной средой и характеризующаяся процессом нелинейного письма и чтения» [Рязанцева, 2010, с. 6].

Гипертекстовая организация материала обладает уникальными функциональными свойствами: нелинейностью, интерактивностью, дистанционностью и доступностью, виртуальностью и мультимедийностью [Кулешова, 2013, с. 75].

Нелинейность позволяет обучающимся самостоятельно выбирать порядок изучения материала, переходя от одного фрагмента к другому с помощью гиперссылок.

Интерактивность гипертекста делает обучающихся активными участниками процесса чтения, позволяя самостоятельно выбирать способы навигации по тексту, определять значимость того или иного материала и порядок его изучения.

Дистанционность и доступность обеспечивают возможность обучения в любое время и в любом месте.

Виртуальность и мультимедийность обогащают контент текста, делают информацию более наглядной и интересной для обучающихся [там же].

Кроме того, гипертекст является поликодовым, т. е. он включает в себя вербальные, визуальные, аудиальные и другие компоненты, которые взаимодействуют друг с другом в одном графическом пространстве [Чернявская, 2014].

В соответствии со **второй задачей** были рассмотрены особенности развития у обучающихся умений изучающего чтения с учетом функциональных особенностей гипертекста. Отметим, что изучающее чтение представляет собой вдумчивый процесс чтения, где перед чтением ставится определенная цель – извлечь информацию с полным охватом содержания для ее дальнейшего воспроизведения [Бабинская, 2003]. В этой связи, одним из преимуществ использования гипертекста является наличие возможности более углубленного изучения обучающимися представленной в гипертексте темы / проблемы посредством перехода по гиперссылкам на другие источники информации. Однако нелинейность гипертекстового материала может привести и к затруднениям в определении обучающимися логической связности и целостности представленной в гипертексте информации. С целью преодоления возможных трудностей восприятия гипертекста, важно учитывать следующие этапы взаимодействия обучающихся с гипертекстом.

Первый этап взаимодействия обучающихся с гипертекстом заключается в нахождении в гипертексте ссылок и ключевых слов, необходимых для прогнозирования содержания фрагментов текста и преодоления языковых, смысловых и социокультурных трудностей восприятия гипертекстового материала.

Второй этап направлен на понимание обучающимися содержания гипертекста.

Третий этап предполагает интерпретацию обучающимися представленной в тексте информации, степени ее релевантности заявленной теме / проблеме путем выделения ключевых моментов и комментирования содержания гипертекста.

Четвертый этап направлен на выражение обучающимися оценочного суждения о прочитанном путем аргументации в комментариях своих предположений, связанных с темой или проблемой гипертекста, с использованием фоновых знаний и полученной в процессе чтения информации.

Для решения **третьей задачи** исследования был разработан макет учебных страниц гипертекста в оболочке ресурса NowComment по развитию у учащихся старших классов умений изучающего чтения.

Анализ научной литературы показал, что чтение, подобно другим видам речевой деятельности, носит поэтапный характер [Бредихина, 2018]. Так, при обучении чтению гипертекста, данный процесс будет включать в себя:

- предтекстовый этап (мотивацию и подготовку к чтению);
- текстовый этап (само чтение);
- послетекстовый этап (переработку, осмысление и контроль понимания полученной информации).

Макет учебных страниц гипертекста включает в себя страницы и подстраницы, объединенные в соответствующие блоки и соотносящиеся с этапами обучения чтению.

Задачи первого блока включают в себя преодоление обучающимися языковых, смысловых и социокультурных трудностей, обеспечивают необходимый уровень мотивации и активизации фоновых знаний обучающихся.

Пример упражнения первого блока гипертекста, созданного в оболочке ресурса Padlet:

Посмотрите на коллаж. Определите, что общего между этими событиями? Поделитесь своими предположениями оставив комментарий под этим постом.	Look at the collage. Decide what these events have in common? Share your guesses by leaving a comment below this post.
--	--

Второй блок методической разработки ориентирован на определение обучающимися коммуникативного намерения автора, проверку понимания общего содержания гипертекста и выявление точности понимания содержания гипертекста.

Пример упражнения второго блока гипертекста, созданного в оболочке ресурса Quizziz:

Ответьте на вопросы викторины.	Complete the quiz by choosing the correct answer.
--------------------------------	---

Третий блок макета учебных страниц направлен на развитие у обучающихся умений систематизировать, обобщать и интерпретировать

прочитанную информацию, объединенную в блоки и соотносящуюся с этапами обучения чтению.

Пример упражнения третьего блока гипертекста, созданного в оболочке ресурса Padlet:

Перейдите по ссылке и обсудите вопросы. Поделитесь своим опытом посещения фестивалей.	Follow a link and discuss the questions. Share and compare your festival experience.
---	--

С целью определения эффективности использования гипертекста, сконструированного в оболочке NowComment на основе макета учебных страниц, было проведено пробное обучение на базе ГУО «Гимназия № 29 г. Минска» в апреле 2024 года. Участниками пробного обучения являлся 21 учащийся X класса. В качестве основных критериев оценки уровня развития умений изучающего чтения являлись полнота понимания, точность понимания и глубина понимания иноязычного гипертекста. Определение численного значения данных критериев осуществлялось путем качественного анализа ответов учащихся и присвоения им соответствующих баллов согласно выделенным критериям.

По результатам пробного обучения, коэффициент полноты понимания текста составил 15 %, коэффициент точности понимания увеличился на 15 %, а коэффициент глубины понимания текста увеличился на 8 %. Результаты пробного обучения подтвердили гипотезу о том, что использование гипертекста как средства развития у обучающихся умений изучающего чтения является эффективным.

Таким образом, в процессе разработки макета учебных страниц гипертекста, предназначенного для развития у обучающихся умений изучающего чтения, необходимо учитывать нелинейность, интерактивность, доступность и мультимедийность данного вида текстов. Поэтапная организация компьютерно-опосредованного взаимодействия обучающихся с гипертекстом и друг с другом позволяет повысить эффективность развития у них умений изучающего чтения, что было подтверждено в ходе пробного обучения.

Перспектива исследования заключается в более глубоком изучении особенностей развития у обучающихся умений изучающего чтения на основе использования гипертекста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бабинская П. К.* Практический курс методики преподавания иностранных языков: (английский, французский, немецкий): учебное пособие. Минск: Тетра-Системс, 2003.
- Бредихина И. А.* Методика преподавания иностранных языков: обучение основным видам речевой деятельности: учебное пособие. Екатеринбург: Уральский университет, 2018.

Кулешова А. Ю. Методика развития умений чтения у студентов на основе гипертекста: английский язык как второй иностранный: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова, 2013.

Рязанцева Т. И. Гипертекст и электронная коммуникация. М.: URSS, 2010. *Чернявская В. Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. М.: Директ-Медиа, 2014.

УДК 37.01:007+37:81'243

Трубилина Надежда Руслановна

студент 5-го курса факультета романо-германской филологии
Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия
trubilinanadezda@gmail.com

Научный руководитель:

Мальшева Ольга Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета романо-германской филологии
Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия
malysheva_op@mail.ru

ИНТЕРАКТИВНАЯ ПЛАТФОРМА PROGRESSME КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ «СМЕШАННОГО» ОБУЧЕНИЯ: ОПЫТ ЭМПИРИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация. В статье раскрывается лингводидактический потенциал платформы ProgressMe, выявленный в ходе эмпирического исследования, целью которого стала разработка и апробация методологии работы с интерактивными платформами в онлайн- и офлайн-режимах. Исследование показало, что использование интерактивной платформы ProgressMe повышает эффективность «смешанного» обучения за счет интерактивности и персонализации обучения в контексте когнитивно-компетентностной парадигмы современного образования.

Ключевые слова: смешанное обучение, интерактивная образовательная платформа, интеграция онлайн- и офлайн-обучения, лингводидактика, персонализация обучения, гибкость обучения

Nadezhda R. Trubilina

5th year student at the Faculty of Romano-Germanic Philology
Kuban State University, Krasnodar, Russia
trubilinanadezda@gmail.com

Academic adviser:

Olga P. Malysheva, PhD (Philology), Associate Professor in the Department of English Philology
at the Faculty of Romano-Germanic Philology
Kuban State University, Krasnodar, Russia
malysheva_op@mail.ru

PROGRESSME INTERACTIVE PLATFORM AS A MEANS OF ENHANCING THE EFFECTIVENESS OF BLENDED LEARNING: EXPERIENCE OF AN EMPIRICAL STUDY

Abstract. The article reveals the linguistic and didactic potential of the ProgressMe platform, identified during an empirical study, the purpose of which was to develop and test a methodology for working with interactive platforms in online and offline modes. The study showed that the use of the interactive ProgressMe platform increases the effectiveness of blended learning through interactivity and personalization of learning in the context of the cognitive competence paradigm of modern education.

Keywords: blended learning, interactive educational platform, integration of online and offline learning, linguodidactics, personalized learning, flexible learning

В последние десятилетия отмечается тенденция технологизации и компьютеризации образования [Рюмшина, Пучкова, 2022; Уваров и др., 2021; Gorozhanov, Kosichenko, Guseynova, 2018].

Наиболее значительные изменения наблюдаются после глобальной пандемии, в ходе которой возникла необходимость качественного массового онлайн-обучения. В связи с этим происходит стремительное развитие информационных технологий и ресурсов, призванных улучшить образовательный процесс в контексте «смешанного» обучения в рамках когнитивно-компетентной парадигмы образования, предполагающей способность, готовность и мотивацию обучающегося к осуществлению образовательной деятельности [Месыков, 2011].

Представления о «смешанном» обучении менялись в течение долгого времени. Вопреки распространенному мнению, определение «смешанного» обучения остается неоднозначным, хотя первое упоминание о нем появилось еще в 1998 году [Блинов, Есенина, 2021].

В 2004 году Д. Р. Гаррисон и Х. Канука отмечали, что «смешанное» обучение состоит из вдумчивой интеграции личного обучения в классе с онлайн-обучением, а в 2006 году Ч. Р. Грэхэм под «смешанным» обучением обозначил систему обучения, сочетающую обучение лицом к лицу с компьютерно-опосредованным обучением [Андреева, 2020]. Оба варианта трактовки предполагают, что ключевыми составляющими «смешанного» обучения являются очное (офлайн-) и онлайн-обучение.

Одно из наиболее часто используемых определений было предложено в 2012 году М. Хорном и Х. Стакер [цит. по: Краснов, Калмыкова, 2020], которые полагали, что при реализации «смешанного» обучения следует делать акцент на гибкости в отношении обучающихся, адаптации места и темпа обучения,

контроле над временем, а также на создании интегрированного учебного опыта для персонализации и активного вовлечения в процесс обучения.

Н. В. Любимова и А. И. Горожанов характеризуют «смешанное» обучение как один из вариантов дистанционного обучения, в котором учтены «узкие места», неизбежно возникающие в условиях полного бесконтактного виртуального дистанционного обучения [Любимова, Горожанов, 2011, с. 53].

Таким образом, анализ литературы показывает, что современное понимание «смешанного» обучения подразумевает симбиоз онлайн- и офлайн-обучения, а также использование и внедрение специальных педагогико-методических подходов.

Полноценная реализация всех компонентов «смешанного» обучения возможна при использовании интерактивных образовательных платформ. При подобном подходе интерактивность следует понимать как «совокупное использование игровых, дискуссионных, творческих, проектировочных, информационно-компьютерных методов» [Малышева, 2024, с. 99].

Среди прочих ресурсов, таких как Miro, Holst или распространенных и достаточно хорошо описанных с точки зрения специальных методов обучения систем управления обучением [Горожанов, 2016], выделяют современную интерактивную платформу ProgressMe (резидент Сколково с 2022 года), являющуюся технологическим и дидактическим средством, поддерживающим оба варианта обучения.

Изучение лингводидактического потенциала платформы ProgressMe как части эмпирического исследования было проведено в ходе работы с экспериментальной и тестовой группами обучающихся средней общеобразовательной школы.

Экспериментальная группа из десяти учащихся десятых классов с уровнем владения английским языком не ниже Pre-Intermediate была ознакомлена с функционалом платформы ProgressMe. Условием участия в эксперименте было прохождение комплексного теста на определение уровня владения иностранным языком до и после эксперимента; прохождение курса из 10 онлайн- и офлайн-занятий по 40 минут каждое в полном объеме в рамках пяти тематических блоков (тематики см. ниже); обеспечение обратной связи.

Техническим требованием было подключение к интерактивной платформе ProgressMe с любого электронного устройства (планшет, ноутбук, компьютер), оснащенного камерой и микрофоном, у которого есть выход в Интернет. С учащимися контрольной группы были проведены пять офлайн-занятий в рамках тех же тем, что и с членами экспериментальной группы.

На протяжении всего курса обучающиеся должны были заучивать и повторять слова из персонального словаря, заполняемого преподавателем во время курса. На платформе представлено четыре вида изучения слов – карточки, выбор правильного ответа, сопоставление слов с их переводом, расшифровка слов по перемешанным буквам. Более того, после каждого занятия ученики должны были выполнять домашнее задание, также представленное на

платформе с автоматической проверкой и возможностью получить от преподавателя индивидуальную дополнительную обратную связь.

Уроки представляли собой комплекс заданий на различные повседневные темы, такие как: *At the airport, At the hotel, At the restaurant, At the clothes shop, At the doctors*. На каждую тему отводилось два занятия – одно – онлайн, а второе – офлайн. Офлайн-занятие содержало материал УМК Spotlight по соответствующей теме, адаптированный для интеграции с платформой ProgressMe. Онлайн-занятие содержало материал по той же теме с дополнительными аспектами (*Warm-up, Speaking, Cool-down*), учитывая онлайн-формат.

Рассмотрим подробнее комплекс заданий на примере темы *At the airport*.

Офлайн-занятие, интегрирующее материалы УМК Spotlight 11 с платформой ProgressMe, представляло собой работу с блоком *Listening & Speaking skills* и включало разделы *Lead-in* (предполагающий ответы на вопросы по теме), *Vocabulary* (изучение новых лексических единиц, выполнение двух упражнений), *Everyday English* (изучение коммуникативных конструкций), *Reading and Listening* (прослушивание аудиозаписи по теме и выполнение двух заданий).

Онлайн-занятие включало разделы *Warm-up* (работа с WordCloud по теме), *Lead-in* (ответы на вопросы по теме), *Vocabulary* (изучение новых лексических единиц, выполнение трех упражнений на закрепление и их отработку в ходе ролевой игры), *Listening and Speaking* (просмотр короткого видео, ответы на вопросы по его содержанию, обсуждение вопросов по теме), *Everyday English* (изучение коммуникативных конструкций, выполнение задания на отработку, составление диалога в парах), *Cool-Down* (процесс рефлексии).

Эмпирическое исследование с применением интерактивной платформы ProgressMe показало, что уровень вовлеченности обучающихся во время проведения онлайн-занятия был немного выше, чем во время работы офлайн как с участниками экспериментальной, так и контрольной групп.

Подобное обстоятельство объясняется тем, что эксперимент проводился в компьютерном классе, обучающиеся сидели за стационарными компьютерами и были повернуты спиной к преподавателю, следовательно, не могли по мере необходимости коммуницировать друг с другом во время выполнения парных или групповых заданий, что создавало чувство отстраненности. Данное ограничение было отмечено и при работе с контрольной группой.

Во время онлайн-занятий подобное ограничение отсутствует, поскольку видеосвязь, обеспеченная функционалом платформы, позволяла видеть всех участников занятия, не отрываясь от экрана.

Рекомендацией по увеличению вовлеченности во время офлайн-занятий при использовании интерактивной платформы является использование портативных устройств, позволяющих обеспечить оптимальное расположение обучающихся для обеспечения сплоченности и фокусировки внимания – предпочтительной является круговая рассадка (круг или овал), чтобы участники могли смотреть друг на друга или на преподавателя, что релевантно для проведения классических офлайн-занятий без использования интерактивной платформы.

Среди преимуществ работы с платформой ProgressMe обучающиеся экспериментальной группы отмечают возможность контролировать учебный процесс: темп выполнения заданий; интерактивный формат, позволяющий получать непосредственную мгновенную обратную связь в виде автопроверки и индивидуальных комментариев учителя; возможность отслеживать прогресс, изучать слова в персонализированном словаре с помощью различных техник заучивания.

Преимуществом работы с платформой ProgressMe также отмечается удобство парной работы с помощью функции «Сессионный зал», посредством которой преподаватель может назначать отдельные группы, проводить мониторинг учебного процесса в менее инвазивном формате, обеспечивающем психологический комфорт.

Сопоставительный анализ занятий, проведенных в онлайн- и офлайн-формате с использованием интерактивной платформы, а также классических офлайн-занятий, не выявил существенной разницы касательно эффективности развития лексических навыков.

Однако выделяется ряд преимуществ платформы ProgressMe в отношении развития навыков говорения.

ProgressMe предоставляет автоматическую обратную связь и обеспечивает многократное повторение в зависимости от индивидуальных потребностей обучающихся. Интерактивность заданий обеспечивает запуск и поддержание фокуса внимания обучающихся, а сокращение личного контакта во время отработки навыка – снятие психологического напряжения за счет нивелирования страха ошибки. Более того, за счет интерактивности платформы и возможности построения индивидуальной образовательной траектории обеспечивается оптимизация учебного процесса – сокращается время, затрачиваемое на овладение компетенцией: приобретение знания, формирование умения и овладение навыком происходят практически одновременно.

Таким образом, эмпирическое исследование показало высокий лингводидактический потенциал платформы ProgressMe, который способствует повышению эффективности «смешанного» обучения не только за счет своей интерактивности, но также персонализации обучения, что является принципиальным в контексте когнитивно-компетентностной парадигмы современного образования.

«Смешанное» обучение в современном образовательном процессе выходит за рамки сочетания онлайн- и офлайн-форматов, предполагая внедрение разнообразных педагогических стратегий и методик. Интерактивные образовательные платформы, такие как ProgressMe, создают условия для повышения качества обучения за счет оптимизации образовательного процесса.

Анализ лингводидактического потенциала платформы ProgressMe показал, что ее сильными сторонами являются:

- встроенная видео- и аудиосвязь;
- интерактивные задания;

- мгновенная обратная связь;
- инструменты для отслеживания прогресса;
- персонализированный словарь с различными форматами изучения слов;
- возможности парной и групповой работы с усиленным коммуникативным аспектом обучения.

Итак, использование таких платформ, как ProgressMe, не только способствует повышению эффективности «смешанного» обучения, но и стимулирует активное участие обучающихся, делая процесс обучения динамичным и целенаправленным.

Список литературы

- Андреева Н. В.* Педагогика эффективного смешанного обучения // Современная зарубежная психология. 2020. Т. 9. № 3. С. 8–20. DOI 10.17759/jmfr.2020090301.
- Блинов В. И., Есенина Е. Ю.* Модели смешанного обучения: организационно-дидактическая типология // Высшее образование в России. 2021. Т. 12. № 5. С. 3–4.
- Горожанов А. И.* LMS Moodle как инструмент разработки курсов иностранных языков – узлов обучающей виртуальной среды // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2016. № 17 (756). С. 55–64. EDN WLSJEF.
- Краснов С. В., Калмыкова С. В.* Смешанное обучение в эпоху цифровой трансформации // Проблемы современного образования. 2020. Т. 12. № 1. С. 12–13.
- Любимова Н. В., Горожанов А. И.* Технология «смешанного» обучения иностранным языкам: перспективы и проблемы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 609. С. 49–58. EDN NXUXGT.
- Малышева О. П.* Формирование иноязычной коммуникативной компетенции учащихся: опыт использования социальных платформ // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований: Сборник научных трудов. Краснодар: КубГУ, 2024. С. 98–104. EDN FIMPWU.
- Меськов В. С., Мамченко А. А.* Когнитивно-компетентностная парадигма образования // Школьные технологии. 2011. № 3. С. 46–48.
- Рюмшина Е. В., Пучкова Е. Н.* Применение новых информационно-коммуникационных технологий в системе высшего образования // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 76 (4). С. 291–293. EDN BMXWFK.
- Уваров А. Ю., Вихрев В. В., Водопьян Г. М.* Школы в развивающейся цифровой среде: цифровое обновление и его зрелость // Информатика и образование. 2021. № 7 (326). С. 5–28. DOI 10.32517/0234-0453-2021-36-7-5-28. EDN RIKKEI.

Gorozhanov A. I., Kosichenko E. F., Guseynova I. A. Teaching Written Translation Online: Theoretical Model, Software Development, Interim Results // Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences (CILDIAH-2018), Volgograd, 23–28 апреля 2018 года. Volgograd: EDP Sciences, 2018. P.01062. DOI 10.1051/shsconf/20185001062. EDN YMWANB.

УДК [37.01:007+37:81'243]:811.581

Marina E. Shulika

3rd year student at the Faculty of English
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
shulickam@yandex.ru

Academic adviser:

Elizaveta A. Krasikova, PhD (Philology), Associate Professor in the Department of Training Teachers of Rare Languages
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
krasikova.liza@mail.ru

FUTURE TRENDS IN MOBILE CHINESE LANGUAGE LEARNING APPLICATIONS

Abstract. This study investigates future trends in mobile applications for learning Chinese, identifying key current trends such as character learning software, flashcards, multimedia integration, gamification, interactive challenges, quizzes, progress tracking, goal setting, and speech recognition. It explores how Artificial Intelligence (AI) can enhance these features by offering personalized learning and precise feedback. Additionally, the potential of Virtual Reality (VR) is examined for enabling practice anytime, anywhere, and helping learners overcome language barriers. These advancements aim to increase the effectiveness and engagement of mobile Chinese language education.

Keywords: mobile learning, artificial intelligence (AI), virtual reality (VR), gamification, social learning, multimedia integration, speech recognition

Шулика Марина Евгеньевна

студент 3-го курса факультета английского языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
shulickam@yandex.ru

Научный руководитель:

Красикова Елизавета Александровна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
krasikova.liza@mail.ru

БУДУЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ В МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЯХ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В данном исследовании рассматриваются будущие тенденции развития мобильных приложений для изучения китайского языка, определяются основные современные тренды, такие как программы для изучения иероглифов, флеш-карточки (карточки для заучивания), интеграция мультимедиа, геймификация, интерактивные задания, викторины, отслеживание прогресса, постановка целей и распознавание речи. В статье рассматривается, как искусственный интеллект (ИИ) может улучшить эти функции, предлагая персонализированное обучение и точную обратную связь. Кроме того, рассматривается потенциал внедрения в образовательный процесс виртуальной реальности (VR), позволяющей заниматься в любое время, в любом месте и помогающей учащимся преодолеть языковой барьер. Эти усовершенствования призваны повысить эффективность и вовлеченность при обучении китайскому языку.

Ключевые слова: мобильное обучение, искусственный интеллект (ИИ), виртуальная реальность (VR), геймификация, социальное обучение, интеграция мультимедиа, распознавание речи

Introduction. In modern interconnected world, Chinese language proficiency has become increasingly marketable skill, providing access to significant business opportunities, inter-cultural exchanges, and academic advancements. As China continues to expand its influence in global markets and international relations, the requirement of effective Chinese language education has become relevant all over the world.

Traditional language learning methods often encounter challenges such as limited accessibility, lack of personal attention, time consumption and outdated methodologies that do not meet the requirements of the modern generation. Subject-object relations, in which the student was perceived as a passive recipient of knowledge, were replaced by subject-subject ones: the student became an active participant in the educational process, able to realize the need to engage in self-education throughout life [Сысоев, 2013].

The popularization of mobile technology is fundamentally transforming the landscape of language education, offering more flexible and interactive solutions that cater to diverse learner needs. Moreover, the digital environment provides significant opportunities for personalization and individualization of learning [Боголепова и др., 2024]. Applications like Duolingo¹, Laoshi², and Pleco³ have become essential tools for Chinese language learners, suggesting such features

¹URL: <https://www.duolingo.com/> (дата обращения: 04.11.2024).

²URL: <https://laoshi.ru/> (дата обращения: 04.11.2024).

³URL: <https://www.pleco.com/> (дата обращения: 04.11.2024).

as gamification, speech recognition, and interactive exercises to enhance the learning experience.

Objective. The primary objective of this study is to analyze the current trends in mobile applications for learning Chinese and to identify potential future developments that can enhance the effectiveness of mobile language education.

Material and methods. This study conducted comprehensive research of literature in Russian, English, and Chinese languages utilizing advanced search tools available on Google Scholar¹ and eLibrary². The research employed specific filters to refine the results. Publications prior to 2012 were excluded to focus on recent developments and trends in the field of mobile education.

The search strategy incorporated a combination of key terms to capture the most relevant studies and articles. The primary keywords included “mobile application”, “mobile learning”, “artificial intelligence (AI)” and “digital methodology”. The analysis showed the following trends in the use of mobile applications for learning Chinese:

- Character learning software [Ling, 2023] (see figure 1):



Figure 1. Character learning page layout from «汉字高手» software

- Word-list making (flash-cards) [Lin, Zhou, Yang, 2018].
- Multimedia integration [Ма Л., Ма И. В., 2021].

¹URL: <https://scholar.google.com/> (дата обращения: 04.11.2024).

²URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?> (дата обращения: 04.11.2024).

- Gamification elements (points, badges, leaderboards) [Li, O'Rourke, 2022; Gorozhanov, 2019].
- Interactive challenges and quizzes [Guo, 2024] (see figure 2):

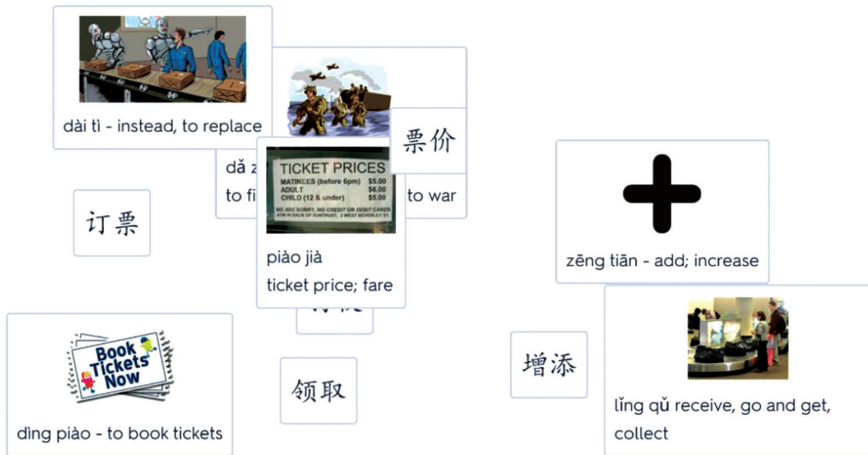


Figure 2. Interactive challenges in “Quizlet” software

- User progress tracking and goal setting [Lin, Zhou, Yang, 2018].
- Speech recognition (pronunciation training) [Шамсиддинова, 2022].

These trends are usually interconnected, enhancing the effectiveness of mobile Chinese language learning applications. For example, gamification elements can complement multimedia integration to boost user engagement, while character learning software may incorporate pronunciation training.

Results. In our study of mobile applications for learning Chinese, we identified several key trends that enhance the learning experience by making it more convenient and addictive. These trends include character learning software, flash-card-based vocabulary building, multimedia integration, gamification elements, interactive challenges and quizzes, user progress tracking, goal setting, and speech recognition.

Existing trends can be further improved by integrating Artificial Intelligence (AI) into the learning process. By using advanced data analytics, AI can provide deep review of learner’s usual behavior, preferences, and learning results. This allows applications to deliver accurate feedback, helping users identify their strengths and areas needing improvement. Moreover, AI can create personalized learning programs adapted to each user’s achievements and individual characteristics. By dynamically changing lesson content and stages of difficulty, AI ensures that the learning experience remains relevant, interesting and entertaining.

Moreover, Artificial Intelligence (AI) can play a pivotal role in educational methodologies by substantially decreasing communicative mistakes among students learning a foreign language through various AI-driven applications. For instance, at the Laboratory of Fundamental and Applied Problems of Virtual Education at Moscow State Linguistic University, a software suite is being developed that includes a corpus manager and a database generator [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024], effectively forming a “balanced linguistic corpus” [Горожанов, 2023, с. 3889]. This software facilitates the extraction of meaningful insights by automatically processing large text corpora [Горожанов, Красикова 2024; Красикова, 2024]. Therefore, within a cognitive framework for learning foreign languages, AI acts as a supportive tool that enhances language understanding and provides more confident and comfortable communication environment, thereby promoting the practical development of language skills.

Beyond AI integration, another significant feature that can be applied in educational process, is the advancement of social learning features within mobile applications. By incorporating community forums, language exchange partnerships, and collaborative learning tasks, applications can encourage more interactive, communicative and supportive learning environment. These social features enable learners to practice conversational skills with other students and native speakers, promoting real-life language use and cultural exchange. Such interactions not only enhance language proficiency but also increase learner motivation and responsibility through mutual support and sharing learning goals.

Looking ahead, the integration of Virtual Reality (VR) presents promising perspectives for mobile Chinese language learning applications. VR can create immersive learning environments that simulate real-life interactions and cultural contexts, providing learners with practical conversational practice and contextual learning experiences. For instance, VR can enable users to engage in simulated dialogues with virtual native speakers, participate in interactive scenarios, and explore culturally rich environments that enhance both language mastering and cultural understanding. Furthermore, Virtual VR technology facilitates language practice at any time and in any location, providing learners with flexible and accessible opportunities to enhance their language skills. Additionally, VR creates a safe and controlled environment that helps individuals overcome language barriers by allowing them to practice conversational skills without the anxiety associated with real-life interactions.

Conclusion. This study has identified key trends in mobile applications for learning Chinese, including character learning software, flashcard-based vocabulary building, multimedia integration, gamification elements, interactive challenges and quizzes, user progress tracking, goal setting, and speech recognition. These functionalities collectively enhance the learning experience by making it more engaging, personalized, and effective, addressing various aspects of language mastering simultaneously.

Looking forward, the integration of **Artificial Intelligence (AI)** and **Virtual Reality (VR)** offers significant potential to further innovation of mobile Chinese language education. These technological advancements, combined with enhanced social learning features, should be included in the process of language mobile learning to address current challenges and cater to the evolving demands of modern learners, opening doors for pioneering and effective mobile language education tools.

REFERENCES

- Боголепова С. В., Кирсанова М. А., Родоманченко А. С.* [и др.] Преподавание иностранных языков и культур в цифровой среде: учебник для вузов. 1-е изд. СПб.: Лань, 2024.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А.* Получение значимых данных из неподготовленного текста путем его автоматической обработки авторскими лингвистическими инструментами (на материале электронных китайских СМИ) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 115–138. DOI 10.25076/vpl.54.05. EDN GGUQXL.
- Горожанов А. И.* Расширение стандартного сбалансированного лингвистического корпуса, построенного по правилам sраСу, коннотативными характеристиками // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 11. С. 3888–3893. DOI 10.30853/phil20230594. EDN FVUIUL.
- Красикова Е. А.* Роль корпусного менеджера в анализе употребления имен собственных в текстах электронных СМИ (на примере англоязычного корпуса CNN) // Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития: сб. научн. тр. Краснодар: КубГУ, 2024. С. 45–49. EDN JPRHAE.
- Ма Л., Ма И. В.* Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у студентов поколения Z при изучении китайского языка как иностранного // Высшая школа: проблемы и перспективы: сб. матер. XV Международной научно-методической конференции, Минск, 18 ноября 2021 года. Минск: РИВШ, 2021. С. 229–233. EDN SGMQAB.
- Сысоев П. В.* Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. ISBN 978-5-397-03791-4. EDN RCNHFZ.
- Шамсиддинова М. Ф.* Роль инновационных технологий при обучении китайскому языку // Academic research in educational sciences. 2022. № 1 (3). С. 886–892.
- Gorožhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V.* Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2024. Vol. 15. No. 1. P. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.

- Gorozhanov A. I.* Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.
- Guo J.* Application of online platform in the Chinese vocabulary teaching // Chinese Language and Culture Journal. 2024. № 1(11). P. 267–296.
- Lin C., Zhou K., Yang S.* A survey of mobile apps for learning Chinese vocabulary // Journal of Technology and Chinese Language Teaching. 2018. № 2(9). P. 98.
- Li L., O'Rourke B.* Chinese Second Language Learners' Perceptions of Gamification in an Informal Learning Environment: Duolingo as a Case Study // Digital Communication and Learning. Educational Communications and Technology Yearbook. Springer: Singapore, 2022. DOI 10.1007/978-981-16-8329-9_10.
- Ling L.* Analysis of the Application of Chinese Character Learning Software in the Background of Smart Education – Taking “Chinese Character Experts” as an Example // Advances in Education. 2023. № 08(13). P. 5443–5449.

УДК [81'271.1+81'243]:811.112.2

Яковлева Анастасия Ильинична

студент 4-го курса Института иностранных языков
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия
anast.yakovl@yandex.ru

Научный руководитель:

Котюрова Ирина Аврамовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Института иностранных языков
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия
koturova@petsu.ru

СРАВНЕНИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ФИНСКИХ И РУССКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ

Аннотация. Целью исследования является сопоставительный анализ морфологических ошибок, допускаемых финскими и русскими студентами в письменных работах в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного. В качестве эмпирического материала используются данные об ошибках финских студентов, опубликованные в работе Т. Кескинен, а также выборка из Петрозаводского аннотированного корпуса текстов. В результате исследования произведено количественное сравнение основных типов морфологических ошибок.

Ключевые слова: ученический корпус, учебный корпус, Петрозаводский аннотированный корпус текстов, немецкий как второй иностранный, морфологические ошибки, языковая интерференция

Anastasia I. Yakovleva

4th year student at the Institute of Foreign Languages
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia
anast.yakovl@yandex.ru

Scientific supervisor:

Irina A. Kotyurova, PhD (Philology), Head of the Department of German and French Languages at the Institute of Foreign Languages
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia
koturova@petsu.ru

COMPARISON OF MORPHOLOGICAL ERRORS IN WRITTEN SPEECH OF FINNISH AND RUSSIAN STUDENTS STUDYING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The purpose of the study is a comparative analysis of morphological errors made by Finnish and Russian students in written works in the process of learning German as a second foreign language. The empirical material used is data on the mistakes of Finnish students published in the work of T. Keskinen, as well as a sample from the Petrozavodsk annotated corpus of texts. As a result of the study, a quantitative comparison of the main types of morphological errors was made.

Keywords: learner corpus, learning corpus, Petrozavodsk annotated corpus of texts, German as a second foreign language, morphological errors, language interference

Ошибки являются неотъемлемой частью процесса обучения и сопровождают студентов на протяжении всех этапов освоения иностранного языка. Некоторые ученые называют ошибки в высказываниях «отрицательным материалом», который несет ценную информацию для преподавателя [Gorozhanov, 2019]. Ошибки разных типов «дают ключ к пониманию механизма овладения языком», поскольку они показывают, в какой момент построения высказывания происходит сбой, какой этап вызывает сложности, и чем они вызваны [Ермакова, 2012]. Другой аспект значимости ошибок в изучении языка был описан С. Кордером, утверждающим, что на основе анализа ошибок изучающих второй иностранный язык можно сделать выводы о стратегиях, которым они следуют, что может быть полезно для исследователей процесса обучения [Corder, 1981].

Носители разных языков осваивают один и тот же язык по-разному. Это во многом зависит от влияния родного языка, культуры, территориального расположения государства и других сопутствующих факторов. На данный момент баз данных, позволяющих сравнивать большие объемы текстов, немного, но, опираясь на работу Т. Кескинен и базу данных Петрозаводского аннотированного корпуса текстов (далее – ПАКТ) [Котюрова, Некрасов, 2024; Котюрова, Щеголева, 2024], удалось провести сравнительный анализ ошибок, допускаемых финскими и русскими студентами в письменных работах на немецком языке как втором иностранном после английского.

Т. Кескинен, описывая морфологические ошибки в работах финских студентов, выделяет следующие группы: тип артикля, падеж, грамматический род существительного, глагольная форма, ошибки в окончании, предлоги, превосходная степень прилагательного, местоимения, время, модальные глаголы, союзы, знаменательный глагол [Keskinen, 2022].

Для данного исследования были взяты только первые шесть типов, так как остальные группы были малочисленны и неинформативны.

Данные корпуса ПАКТ необходимо было организовать таким же образом. Поскольку классификация ошибок в ПАКТ включает 91 пункт, из которых 14 относятся к морфологии, потребовалось укрупнить группы ошибок в соответствии с классификацией Т. Кескинен. С целью ранжирования типов морфологических ошибок по частотности было посчитано их процентное соотношение, где за 100 % приняты все ошибки, относящиеся к первым шести типам.

Соотношение анализируемых типов морфологических ошибок представлено на диаграмме ниже (см. рис. 1).

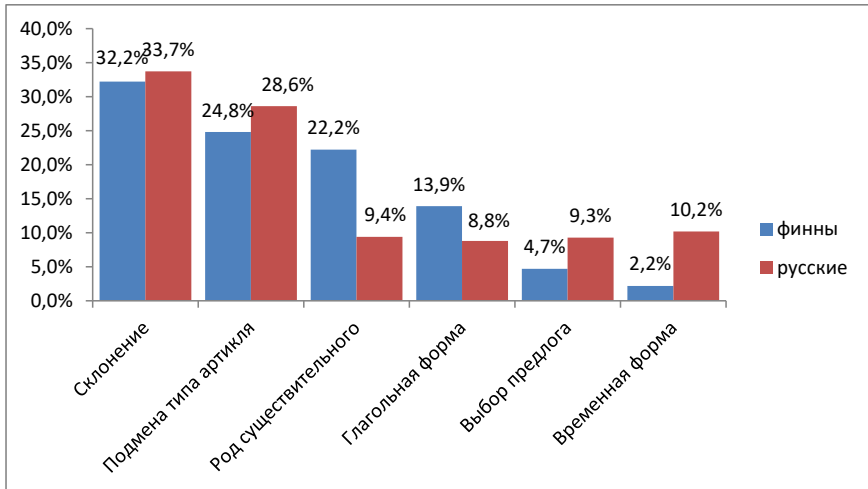


Рис. 1. Процентное соотношение морфологических ошибок

Сопоставление статистических данных показало, что больше всего ошибок, как русскими, так и финскими студентами, было допущено **в склонении существительных и прилагательных**, при этом доля таких ошибок примерно одинаковая – 32,2 % и 33,7 %, соответственно.

Подобная закономерность объясняется тем, что во всех трех языках (русском, финском и изучаемом немецком) разное количество падежей, которые имеют разные способы языкового выражения. Например, несмотря на то, что три из четырех немецких падежей, за исключением *Dativ*, совпадают по названию с финскими и имеют в большинстве случаев те же функции, что и аналогичные финские падежи, эта тема остается одной из самых проблемных для финских обучающихся, что связано, скорее всего, с наличием в финском языке гораздо большего числа падежей (15), которых нет в немецком (*фин. partitiivi, elatiivi, ablatiivi* и др.) [Argutina-Islamaeva, 2019].

Также проблемы вызывают артикли и окончания. Например, немецкий падеж *Genitiv* выражается с помощью артикля *des* + окончание *-es* в мужском и среднем роде, и артикля *der* в женском роде и во множественном числе.

В слабом склонении – с помощью артикля *des* + окончание *-en* [Арсеньева, Цыганова, 2002]. Тот же падеж в финском языке дает окончания *-n* в единственном числе и набор окончаний *-in, -en, -den, -ten, -tten* во множественном числе [Соловьев, 2013]. Хотя окончание *-en* встречается и в немецком генитиве (например, в слабом склонении существительных) [Телегина, Рыжова, 2016], это совпадение незначительно на фоне других сильно различающихся окончаний.

Возможно, финноязычные студенты могут путать окончания одних падежей своего языка с похожими окончаниями в немецком, но относящимися к другим падежам. Помимо этого, финское окончание *-den* похоже на немецкий артикль мужского рода в accusative или артикль множественного числа в dative. Окончание финского генитива *-in* совпадает с окончанием деятелей женского рода в немецком.

У русских студентов падежи нередко вызывают затруднения на начальном этапе изучения немецкого языка, так как в русском языке намного больше падежных окончаний, которые не похожи на немецкие.

Второй по частотности группой морфологических ошибок является **подмена типа артикля**, которых в немецком языке четыре: определенный, неопределенный, отрицательный и нулевой. В сочинениях финских студентов доля таких ошибок составляет 24,8 %, а в сочинениях русских студентов – 28,6 %, что имеет логическое объяснение. Как в финском, так и в русском языке отсутствуют артикли: оба языка выражают грамматические значения имен существительных флективно. Категория определенности / неопределенности также отсутствует, что затрудняет понимание данного явления студентами-носителями обоих языков – финского и русского.

Самый большой разрыв между количественными показателями в финской и русской статистике имеют ошибки **в грамматическом роде существительных**: 22,2 % и 9,4 % соответственно. В финском языке отсутствует категория рода у существительного, что и является причиной гораздо большего количества ошибок, чем у носителей русского языка. В то же время у русскоговорящих студентов ошибки чаще всего возникают из-за несовпадения рода существительных в родном и изучаемом языках (ср. *das Buch* – средний род в немецком и «книга» – женский род в русском).

В определении **глагольных форм** у финноязычных студентов возникает больше затруднений, чем у русскоязычных: 13,9 % и 8,8 % от всех морфологических ошибок соответственно. Сюда относятся все грамматические категории глагола, за исключением категории времени, которая была вынесена в отдельную группу, рассмотренную ниже. Такая статистика может быть связана с несколькими факторами. Например, в финском языке реже, чем в немецком и русском, используется пассивный залог. Также в финском языке глаголы делятся на несколько типов в зависимости от окончания инфинитива, которые при спряжении ведут себя по-разному [Соловьев, 2013], в то время как в немецком и русском языках инфинитив имеет одинаковую форму для всех глаголов. Русским студентам ошибки в изменении глагольной формы

свойственны в меньшей степени, так как русский и немецкий языки являются родственными, соответственно, имеют больше общих черт.

Нарушения в построении **временной формы**, напротив, встречаются чаще у русскоязычных студентов. Следует отметить, что именно в этом типе ошибок финноязычные студенты ошибаются меньше всего. На данный тип ошибок у них приходится всего 2,2 %, в отличие от 10,2 % в сравниваемой статистике. Вероятнее всего, это связано с различием временной классификации русского языка. В то же время употребление времен в финском и немецком почти не отличается (ср. *нем.* perfekt, präteritum и *фин.* perfektii, imperfektti и др.) [Соловьев, 2013]. Будущее время в финском языке выражается формой настоящего, что также в большей степени характерно для немецкого, чем для русского.

Обращает на себя внимание тот факт, что русские студенты намного чаще ошибаются **в предложениях**, чем финны, 9,3 % и 4,7 % соответственно. Стоит отметить, что в финском почти нет предлогов (в основном, используются послелоги) за счет большого количества падежей, однако это не вызывает такого количества затруднений, как ожидалось. Напротив, у русских студентов предлоги являются одной из проблемных тем, так как зачастую немецкое управление и предлоги в предложных группах, выражающих обстоятельство (места, времени и т. д.), не совпадают с русским языком.

Результаты исследования показали, что морфологические ошибки как у финских, так и у русских студентов встречаются наиболее часто. Особые сложности при изучении немецкого языка вызывают ошибки в склонении имен существительных и прилагательных. Несмотря на то, что категория падежа присутствует во всех трех языках и хорошо знакома студентам, этот тип является самым проблемным среди всех морфологических ошибок для носителей финского и русского языков.

Подмена типа артикля занимает в статистике второе место и также вызывает трудности из-за отсутствия артиклей в русском и финском языках.

Ошибки в употреблении грамматического рода существительных находятся на третьем месте по частотности, однако имеют логическое объяснение, в основном, за счет отсутствия в финском языке данной грамматической категории.

Ошибки в образовании глагольных форм – четвертые по частотности, в выборе временных форм – шестые. На пятом месте в процентном соотношении – ошибки в выборе предлога. Данная категория также обращает на себя особое внимание, так как встречается чаще у русскоязычных студентов, хотя финноязычным студентам предлоги знакомы в меньшей степени.

Как показало исследование, сравнение ошибок носителей разных языков может приводить к интересным выводам, которые стоит учитывать в процессе обучения немецкому языку. В связи с этим необходимо продолжать изучать сравнивать и анализировать другие типы ошибок.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Арсеньева М. Г., Цыганова И. А.* Грамматика немецкого языка. СПб: Союз, 2002.
- Ермакова Л. М.* О корпусном подходе к изучению ошибок при билингвизме // Вестник Пермского университета. 2012. Вып. 3(19) С. 34–44.
- Котюрова И. А., Некрасов К. С.* Образовательная аналитика в применении к лексическим ошибкам в письменной речи на иностранном языке // Непрерывное образование: XXI век. 2024. № 2 (46). С. 74–86. DOI 10.15393/j5.art.2024.9489. EDN FIGKRS.
- Котюрова И. А., Щеголева Л. В.* Визуализация образовательных данных в немецкоязычном корпусе студенческих текстов // Перспективы науки и образования. 2024. № 2 (68). С. 578–594. DOI 10.32744/pse.2024.2.35. EDN UTDLFM.
- Соловьев А. Н.* Простой финский. Версия 3.0: учебное пособие. СПб.: Антология, 2013.
- Телегина А. Т., Рыжова Е. В.* Грамматика немецкого языка (в таблицах и схемах). Учебно-методическое пособие. Пенза: ПГУ, 2016.
- Argutina-Islamaeva T.* Suomen kieltä itseopiskeluun. Petroskoi: Periodika, 2019.
- Corder S. P.* 1981. Error analysis and interlanguage. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Gorozhanov A. I.* Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.
- Keskinen T.* Schriftliche Fehler in den deutschen Aufsätzen finnischer Deutschlerner und ihre Analysierung mit Hilfe der Fehleranalyse. Von der Universität Jyväskylä, 2022.

КИНОДИСКУРС И КИНОСКРИПТ

УДК 81'42

Попова Мария Сергеевна

преподаватель кафедры грамматики и истории немецкого языка
факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
maria_popova_24@mail.ru

КИНОДИСКУРС КАК ИСТОЧНИК КОММУНИКАТИВНЫХ СТЕРЕОТИПОВ

Аннотация. Целью исследования является анализ влияния кинотекста на создание коммуникативных стереотипов. Кинотекст как комплексный лингво-семиотический феномен объединяет вербальные и визуальные компоненты, создавая единое смысловое информативное пространство. Это пространство не только отражает, но и формирует культурные представления, влияя на массовое сознание и стереотипизацию поведения. Особое внимание уделяется репрезентации эмоций в кинематографе, особенно эмоции Liebe / Любовь в немецком кинотексте. Анализ популярных немецкоязычных фильмов жанра романтической драмы или комедии показывает, как эмоции передаются через сложные взаимодействия между героями и как они влияют на восприятие и интерпретацию информации о других культурах, а также на поведенческие паттерны реципиентов.

Ключевые слова: кинотекст, вербальный компонент, визуальный компонент, стереотип, вербальные компоненты, визуальные компоненты

Maria S. Popova

Lecturer at the Department of German Language Grammar and History
at the Faculty of German,
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
maria_popova_24@mail.ru

FILM DISCOURSE AS A SOURCE OF COMMUNICATIVE STEREOTYPES

Abstract. The aim of the study is to analyze the influence of film text on the creation of communicative stereotypes. Film text, as a complex linguo-semiotic phenomenon, combines verbal and visual components, creating a single semantic information space. This space not only reflects, but also forms cultural ideas, influencing mass consciousness and stereotyping of behavior. Particular attention is paid to the representation of emotions in cinema, especially the emotion Liebe/Love in the German film text. An analysis of popular German-language romantic drama and comedy films shows how emotions are conveyed through complex interactions between characters and how they influence the perception and interpretation of information about other cultures, as well as the behavioral patterns of recipients.

Keywords: film text, verbal component, visual component, stereotype, verbal components, visual components

Кинематограф в настоящее время является одним из самых распространенных источников получения информации об окружающем мире и по своей значимости не уступает литературе. Цифровизация общества заставляет человека искать новые источники получения знаний в кратчайшие сроки, а вектор развития технологий неизбежно направлен в сторону увеличения доли электронных ресурсов [Горожанов, 2013; Gorozhanov, 2019]. Пандемия COVID-19 ускорила данный процесс, что привело к росту числа цифровых платформ, а также увеличению количества пользователей онлайн-видеосервисов. В этой связи роль кинодискурса и его влияние на общество снова возрастает, поэтому отечественные и зарубежные ученые исследуют кинодискурс с точки зрения психологии, социологии, педагогики, в том числе и лингвистики.

Под кинодискурсом С. С. Назмутдинова понимает «семиотически сложный, динамичный процесс, в котором взаимодействуют автор и зритель (кинореципиент). Этот процесс осуществляется в межъязыковом и межкультурном пространстве с использованием средств киноязыка, который характеризуется несколькими важными свойствами: синтаксичностью, вербально-визуальной сцепленностью элементов, интертекстуальностью, множественностью адресатов и контекстуальностью значений» [Назмутдинова, 2008, с. 24]. Однако она разграничивает понятия «кинодискурс» и «кинотекст», называя их «смежными».

Кинотекст в данном случае рассматривается как комплексный лингвосомиотический феномен, в котором взаимодействуют вербальный и визуальный компоненты, создавая единое смысловое информативное пространство. Кроме того, С. С. Назмутдинова подчеркивает, что с помощью грамотного использования вербальных и невербальных компонентов кинотекст способен не только отражать, но и формировать культурные представления, которые становятся частью массового сознания. Поэтому в кинотексте могут как поддерживаться, так и оспариваться существующие стереотипы, и это влияние может

быть как позитивным (продвижение равенства), так и негативным (укрепление предвзятостей).

Особую роль в данном случае играет репрезентация различных эмоций персонажей кинокартин. Так, согласно Ю. М. Лотману, «эмоции могут служить основой для формирования социальных категорий и стереотипов» [Лотман, 2002, с. 36]. В кинематографе эмоции могут быть представлены в упрощенной форме, без нюансов и глубины, в клишеобразной форме, которая уже стала привычной для зрителей. Кроме того, эмоции также могут влиять на то, как реципиент воспринимает и интерпретирует информацию об отличном для него обществе. В результате, у реципиента складывается определенная картина о той или иной культуре, которая может быть основана на эмоциональных реакциях, а не на объективных фактах.

Не менее важным является фактор стереотипизации поведения реципиента. Согласно теории социального научения Альберта Бандуры, общество склонно копировать поведение киногероев в реальной жизни [Бандура, 1977]. Это происходит на подсознательном уровне, когда действия и фразы персонажей запоминаются и затем воспроизводятся в повседневной жизни. Мозг человека неосознанно воспроизводит сценарии и речь героев кинокартин, которые он видел ранее в фильмах, поэтому начинает ассоциировать действия с нормой поведения в повседневной жизни.

В данной статье рассматривается реализация эмоции *Liebe* / Любовь в немецком кинотексте. Для анализа были отобраны популярные немецкоязычные фильмы, преимущественно жанра романтической драмы или комедии.

Так, в кинокартине режиссера Марии Шрадер *Ich bin dein Mensch* / Я создан для тебя тема любви тесно связана с научным прогрессом. Главной проблемой является вопрос любви, основанной на взаимодействии с искусственным интеллектом. При этом эмоция *Liebe* / любовь в данном случае представлена через сложные и многослойные взаимодействия между главными героями и основана на гиперболизации. Примером служит диалог между главными героями:

(Alma) Ich wünschte, ich hätte dich nie kennengelernt. Ein Leben ohne dich ist jetzt nur noch ein Leben ohne dich. – (Tom) Ist das nicht die Definition von dem, was ihr Liebe nennt?

Тавтология *Ein Leben ohne dich ist jetzt nur noch ein Leben ohne dich* усиливает эмоциональную окраску и имплицитно передает эмоции героя по отношению к другому герою кинокартины. Также использование риторических вопросов *Kann Liebe echt sein, wenn sie auf Programmierung beruht? Ich möchte wissen, was es bedeutet, zu lieben?* ставит под сомнение эмоции главного героя, подчеркивая тем самым неоднозначность его чувств и ставя под сомнение понятие «чистой любви». Стилистические приемы, выраженные аллюзиями на произведения немецкоязычных поэтов и писателей *Liebe ist nicht nur ein Gefühl, sie ist eine Kunst* подчеркивают стремление к романтизму и попытке передать эмоцию *Liebe* / любовь как высокое поэтическое чувство.

Также аллюзия с данной целью как прием используется в кинофильме *Dem Horizont so nah / Так близко к горизонту* в контексте важности принятия решения и ответственности в отношениях двух героев *Die Liebe ist nicht nur ein Gefühl, sie ist auch eine Entscheidung*.

Немаловажным аспектом в реализации данной эмоции является паралингвистический компонент, выражающийся в виде жестов и мимики, а также невербальный компонент, включающий задний план и обстановку, в которой происходят действия.

Одним из наиболее распространенных и клишированных жестов является поза, когда два персонажа смотрят в глаза друг другу. Такая мизансцена символизирует искренность и эмоциональную связь между двумя людьми. Так герои демонстрируют свою готовность быть открытыми и честными друг с другом.

В кинокартине жест *Ich bin dein Mensch / Я создан для тебя* символизирует доверие и уязвимость, которые необходимы для построения глубоких эмоциональных связей. Однако вначале фильма данная эмоция выражается имплицитно. Персонажи часто отводят взгляд в сторону, глубоко вздыхают, что свидетельствует об их смущении и стеснении.

Ценность для изучения стереотипизации приобретают символы и метафоры с конкретной эмоциональной и концептуальной нагрузкой. Так, например, цвет, небо, вид города с высоты используются режиссером для передачи глубоких эмоций и состояний – он выстраивает диалог о любви на фоне панорамы города, и оба героя поднимают взгляд в небо.

При этом необходимо отметить, что также были проанализированы 113 отзывов к данным фильмам. В большинстве из них реципиенты используют такие конструкции, как *das ist die echte Liebe, ich träume davon, mir gefällt diese Liebe*, что свидетельствует о том, что реципиент переходит от зрительно-наблюдения за эмоциональным состоянием героя к переживанию данных эмоций. Согласно Джеффри Заксу, в таком случае «зритель начинает оценивать ситуацию героя и примеряет ее на себя» [Zacks, 2015].

Таким образом, в связи с распространением кинопроизведений как источника получения информации вопрос о стереотипизации речевых и поведенческих моделей становится актуальным. Кинотекст, в котором вербальный и визуальный компоненты состоят в тесной взаимосвязи, оказывает эмоциональное воздействие на реципиента и побуждает его действовать в соответствии с теми нормами, которые отражены в данном кинотексте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Горожанов А. И. Электронные браузерные учебники и учебные пособия по иностранному языку: особенности и преимущества // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 19 (679). С. 79–83. EDN QZAZAD.

- Лотман Ю. М.* Статьи по семиотике культуры и искусства / предисл. С. М. Даниэля, сост. Р. Г. Григорьева. СПб.: Академический проект, 2002.
- Назмутдинова С. С.* Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008.
- Bandura A.* Social Learning Theory. Oxford, England: Prentice-Hall, 1977.
- Gorozhanov A. I.* Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. ISBN 978-5-00118-322-8. EDN ZSBXTF.
- Zacks J. M.* Flicker: your brain on movies. Oxford: Oxford University Press, 2015.

УДК [81'42+81'33]:811.111

Раева Сабина Рустамовна

преподаватель кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
sabina-raeva@mail.ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕНОМЕНА «УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК» В ОРИГИНАЛЬНОМ СЕРИАЛЕ «STAR TREK»

Аннотация. Цель исследования – проанализировать роль универсального переводчика в оригинальном сериале «Звездный путь» (1964–1969) и установить его влияние на развитие сюжета и взаимодействие персонажей. Работа заключается в создании сбалансированного лингвистического корпуса на основе полного скрипта сериала, что позволяет выявить контексты, связанные с функциями переводчика. Анализ этих контекстов показывает, что это устройство является не только средством перевода языка, но и важным инструментом для культурного обмена и понимания.

Ключевые слова: прикладная лингвистика, корпусная лингвистика, сбалансированный лингвистический корпус, сериал «Звездный путь», скрипт, универсальный переводчик

Sabina R. Raeva

Lecturer in the Department of English Lexicology
at the Faculty of English
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
sabina-raeva@mail.ru

REPRESENTATION OF THE “UNIVERSAL TRANSLATOR” PHENOMENON IN THE ORIGINAL *STAR TREK* SERIES

Abstract. The aim of this study is to analyse the role of the universal translator in the original *Star Trek* series (1964–1969) and establish its impact on the development of the plot and the interactions of the characters. The work focuses on creating a balanced linguistic corpus based on the complete script of the series, which allows one to identify contexts related to the functions of the translator. The analysis of these contexts shows that the device is not only a means of translating language, but it is also an important tool for cultural exchange and understanding.

Keywords: applied linguistics, corpus linguistics, balanced linguistic corpus, original *Star Trek* series, movie script, universal translator

Сериал «Звездный путь» (*англ.* Star Trek) стал феноменом в мире научной фантастики, который изучался и изучается исследователями разных научных областей: экономики [Кирчанов, 2024], химии [Carbó-Dorca, 2013], философии, антропологии и проблем искусственного интеллекта [Шкаев, 2018; Barber, 2017], этики и социальных проблем [Greely, 2023] и др. С точки зрения лингвистики интересны работы, в которых изучаются искусственные языки вселенной «Звездного пути» [Сиротенко, 2021; Стоквелл, 2021], гендерные особенности языка персонажей [Behrens, 2023], а также проводится сравнение сериала с другими произведениями жанра научной фантастики [Якушенкова, 2016]. Большое количество научных публикаций на эту тему свидетельствует об актуальности нашего исследования. В то же время только в единичных работах анализируется речь персонажей телесериала, что определяет проблемное поле для дальнейшей работы.

Цель данного исследования заключается в анализе репрезентации универсального переводчика в «Звездном пути» и его влиянии на развитие сюжета и взаимодействие персонажей. Задачи исследования включают:

- 1) оформление текстового материала исследования в виде сбалансированного лингвистического корпуса;
- 2) поиск контекстов корпуса, в которых упоминается или используется универсальный переводчик;
- 3) анализ полученных контекстов.

Универсальный переводчик (*англ.* Universal Translator) как изобретение во вселенной «Звездного пути» является одним из элементов, который способствовал популярности сериала. Это устройство позволяет персонажам коммуницировать на разных языках, поскольку речь переводится автоматически, что актуально в мире, полном инопланетных рас и культурного разнообразия. В данной статье мы рассмотрим как феномен универсального переводчика представлен в оригинальном сериале (*англ.* Star Trek: The Original Series), который состоит из трех сезонов (1964–1969).

Полный скрипт оригинального сериала в виде файла формата TXT был в экспериментальном режиме преобразован в сбалансированный лингвистический корпус с помощью утилиты специального программного комплекса «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер» [Gorožhanov, Guseynova, Stepanova, 2024]. Под «сбалансированным лингвистическим корпусом» понимается корпус, отличный от национального лингвистического корпуса и отражающий не язык в целом, а какую-то его отдельную часть [Горожанов, Степанова, 2022]; в данном случае – язык оригинального сериала «Звездный путь».

Объем реляционной базы данных корпуса, состоящей из таблицы токенов и таблицы предложений (см. [Горожанов, 2022]), составил 539 978 и 47 133 единицы соответственно.

Далее был осуществлен поиск контекстов (фактически, единиц таблицы предложений корпуса), в которых упоминается универсальный переводчик

или речь идет о процессе перевода, что по сюжету сериала так или иначе ведет к универсальному переводчику.

Для этого был задействован поисковый модуль «Ручной запрос / ручной запрос специальный» корпусного менеджера (см.: [Горожанов, Красикова, 2024]) в токенах по последовательности *translat*.

В результате было получено 25 контекстов.

Далее была осуществлена так называемая мысленная интерпретация контекстов [Горожанов, Гусейнова, 2021], в результате которой было выделено шесть тематических групп.

1. *Научная значимость.* Универсальный переводчик представлен как ключевой инструмент для взаимодействия. Например, в первом сезоне, в серии «Из чего сделаны девочки?» (*англ.* What Are Little Girls Made Of?), персонажи упоминают достижения доктора Корби, который разбирался в археологии и медицинских записях. Здесь «перевод» скорее метафоричный, отражает необходимость понимания и интерпретации знаний для создания культурного обмена.

2. *Технологическая база.* В серии «Равновесие страха» (*англ.* Balance of Terror) из первого сезона Спок упоминает о своей способности «переводить» инопланетные сообщения. В этом эпизоде демонстрируется, как перевод не только облегчает коммуникацию, но и подчеркивает интеллектуальную составляющую персонажей, способствуя созданию сложных сюжетных линий, в которых важны стрессовые ситуации и ответственность.

3. *Проблемы понимания.* Многие эпизоды также исследуют ограничения перевода. В первом сезоне, в серии «Арена» (*англ.* Arena), Кирк и Горно сталкиваются с необходимостью выяснить свои позиции, но им дано переводящее устройство, что усиливает концептуальную напряженность. Способность понимать друг друга не всегда приводит к мирному разрешению конфликтов, что подчеркивает важность не только технологий, но и человеческих эмоций.

4. *Следствия конфликтов.* Во втором сезоне, в серии «Подменш» (*англ.* The Changeling), Кирк ставит под сомнение важность правильной интерпретации инопланетных посланий, когда вступает в коммуникацию с Номадом, позволив гибким решениям использовать различные модели перевода. Устройства в данной сцене служат средством не только для перевода, но и идей. Таким образом, можно сделать вывод, что культура и знание – это более сложные концепты, чем просто слова.

5. *Эмоции и эффекты перевода.* Эмоции также являются ключевым элементом в использовании универсального переводчика. Во втором сезоне, в серии «Метаморфоза» (*англ.* Metamorphosis), Кирк предлагает использовать устройство, чтобы понять неизвестную сущность. Понимание друг друга позволяет взаимодействовать не только на уровне языка, но и на эмоциональном уровне. Этот тезис подтверждает тезис о том, что отношения между персонажами часто сложнее, чем можно предположить.

6. *Значение для сюжета.* В третьем сезоне, в серии «Огни Зетара» (*англ.* The Lights of Zetar), использование переводчика вновь оказывается в центре

событий, когда Кирк пытается установить контакт с инопланетной сущностью. Таким образом, можно сделать вывод о том, как важно подготовиться к взаимодействию с неизвестными формами жизни.

Итак, универсальный переводчик в оригинальном сериале «Звездный путь» выполняет несколько функций. С его помощью разработчики сериала создали многослойные сюжеты, в которых взаимодействие между персонажами выявляет глубокие философские и социальные проблемы. Таким образом, «универсальный переводчик» является не только устройством для перевода, но и метафорой для понимания человеческой (и инопланетной) природы, и подчеркивает необходимость общения и взаимопонимания в межпланетарном масштабе.

Перспективой исследования может быть изучение других важных феноменов, упоминаемых в скрипте сериала, а также совершенствование методов корпусного анализа данных путем создания специализированных утилит для корпусного менеджера.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горожанов А. И., Гусейнова И. А.* Прикладные аспекты анализа и интерпретации текстов (на материале немецкого и русского языков). Казань: Бук, 2021. ISBN 978-5-00118-759-2. EDN UNZHVK.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А.* Получение значимых данных из неподготовленного текста путем его автоматической обработки авторскими лингвистическими инструментами (на материале электронных китайских СМИ) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 115–138. DOI 10.25076/vpl.54.05. EDN GGUQXL.
- Горожанов А. И., Степанова Д. В.* Интерпретация художественного произведения: корпусный подход // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 1. С. 203–208. DOI 10.30853/phil20220020. EDN TCZLAF.
- Кирчанов М. В.* Отражение пост-экономических проблем в научно-фантастических сериалах «Звездный путь» и «Вавилон 5» // AlterEconomics. 2024. Т. 21. № 3. С. 619–640. DOI 10.31063/AlterEconomics/2024.21-3.10. EDN AIZSDD.
- Сиротенко А. Е.* Особенности вымышленного языка клингон во вселенной Star Trek // Труды молодых ученых Алтайского государственного университета. 2021. № 18. С. 106–107. EDN QPTHXQ.
- Стоквелл П.* Когнитивистика невозможных языков // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 1. С. 170–180. EDN RVFYOU.
- Шкаев Д. Г.* Зеркало общества: философия и Антропология «Звездного пути». (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 3: Философия. Реферативный журнал. 2018. № 1. С. 25–31. EDN YULHZO.

- Якушенкова О. С.* Star Trek: the original series как постфронтирный текст // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2016. № 4 (49). С. 175–180. EDN XWLLCF.
- Barber J.* Star Trek and the anthropological machine: Eliding difference to stay human // Geographical Bulletin - Gamma Theta Upsilon. 2017. Vol. 58. No. 1. P. 40–50. EDN YGXRKY.
- Behrens T.* The language of men and women in Star Trek: The Original Series and Star Trek: Discovery. Linguistics Vanguard. 2023. No. 9(s3). P. 267–273. DOI 10.1515/lingvan-2023-0023.
- Carbó-Dorca R.* About the concept of Chemical Space: a concerned reflection on some trends of modern scientific thought within theoretical chemical lore // Journal of Mathematical Chemistry. 2013. Vol. 51. No. 2. P. 413–419. DOI 10.1007/s10910-012-0091-x. EDN WQJLPF.
- Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V.* Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 1. С. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.
- Greely H. T.* Science fiction and ELSI: three thoughts. Front. Genet. 2023. No. 14 (1270590). P. 1–5. DOI 10.3389/fgene.2023.1270590.

УДК 81'42

Теряева Яна Олеговна

студент 2-го курса факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
yana_olegovna05@mail.ru

Научный руководитель:

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ КИНОФИЛЬМА: ОБЗОР ПРОБЛЕМЫ

Аннотация. Целью обзорного исследования является определение современных трендов в изучении вербальных компонентов кинофильма. При этом зафиксировано использование таких терминов, как «кинодискурс», «кино-текст», «теледискурс», «скрипт», «кинонарратив», «киноповествование», «кино-диалог», «сценарий», «киноречь», «субтитры» и др. Определено, что большинство актуальных исследований привлекает одновременно и вербальный, и невербальный компоненты, однако есть работы, которые аргументированно обращаются только к текстам кинофильма. Представляется перспективным создание сбалансированных лингвистических корпусов скриптов кинофильмов и киносериалов.

Ключевые слова: кинофильм, киносериял, кинодискурс, скрипт, сбалансированный лингвистический корпус

Yana O. Teryayeva

2nd year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
yana_olegovna05@mail.ru

Academic adviser:

Alexey I. Gorozhanov, Doctor of Science (Philology), Associate Professor, Professor at the Department of German Language Grammar and History at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

CURRENT RESEARCH OF VERBAL COMPONENTS OF THE FILM: AN OVERVIEW OF THE PROBLEM

Abstract. The purpose of our review study is to determine current trends in the research of the verbal components of a film. In doing so, the use of such terms as “film discourse”, “film text”, “television discourse”, “script”, “film narrative”, “film narration”, “film dialogue”, “scenario”, “film speech”, “subtitles” and others were recorded. It was determined that most current studies simultaneously involve both verbal and non-verbal components, but there are works that reasonably address only the texts of a film. It seems promising to create balanced linguistic corpora of film and TV series scripts.

Keywords: film, series, film discourse, script, balanced linguistic corpus

В работе ставятся следующие задачи:

- 1) провести анализ актуальных исследований проблемного поля «кинофильм / кинодискурс», уделив особое внимание используемому терминологическому аппарату;
- 2) определить сегмент исследований вербальных компонентов кинофильма как составляющих кинодискурса.

В ходе изучения научной литературы по проблеме было определено, что кинофильм как объект исследования фигурирует сегодня во многих работах. При этом ученые используют достаточно разнообразный терминологический аппарат, центральные позиции в котором занимают такие понятия, как «кинодискурс», «кинотекст», «теледискурс», «скрипт», «кинонарратив», «кинодиалог» и др.

Понятие кинодискурса появляется в результате расширения предмета лингвистики текста. На первое место выходит исследование экстралингвистических признаков, к которым относятся как факторы коммуникативной ситуации, так и признаки культурно-идеологической среды, в которой происходит коммуникация. М. А. Самкова дает такое определение кинодискурса: «...более широкое понятие, которое включает в себя как кинотекст, так и кинофильм, интерпретацию фильма кинозрителем и тот смысл, что вложили создатели кинофильма. Кроме того, понятие “кинодискурс” также включает в себя всевозможные корреляции с разнообразными видами искусства, например, литературой, театром, и с интерактивными системами – телевизионными сериалами, компьютерными играми» [Самкова, 2011, с. 136].

В сфере исследования лингвистики кино также можно встретить термин «кинонарратив», или «киноповествование». Л. Д. Бугаева упоминает следующее определение этого понятия: «Кинонарратив – это текст, актуализирующий определенный образ мира в сознании реципиента, исходящего из своего многомодального опыта» [Бугаева, 2012, с. 8]. Говорится также о том, что история фильма рассматривается как конструкция с рядом условий, таких как создание

ментального образа мира, в котором действуют герои; события, изменяющие состояние вещей и дел; связь данных событий, имеющих место в физической реальности, с ментальными состояниями. Особенно выделяется последний фактор, потому что истории направлены на передачу не только семантического содержания, но и способа «переживания» событий, ощущения перемещения зрителя в мир, представленный в картине. Итак, можно сделать вывод, что кинонарратив имеет очень тесную связь с кинотекстом и принципиальных отличий между ними почти нет [там же].

Многие авторы исследуют язык кино, не отделяя его от невербальных признаков. А. А. Куценко изучает британский сериал, выводя при этом особый термин «дискурс телеформата» или «теледискурс» (принципиальных отличий от понятия кинодискурса нет, различия лишь в жанре и аудитории, на которую нацелено произведение; поскольку телесериалы направлены в большей мере на массовую аудиторию, то и язык передачи может отличаться от кино, которое имеет, например, элитарный характер). Так, А. А. Куценко на основе британского сериала определяет лингвокультурные особенности и исследует языковую личность. Исследование текста фильма тесно связано с изучением картинке и нелингвистических признаков. Тем самым, для того чтобы передать зрителю черты языковой личности, учитываются не только реплики коммуникантов, но и реконструкция эпохи, одежда, манера поведения, присущая людям определенного времени и социального класса [Куценко, 2017].

Т. В. Духовная показывает структурные компоненты кинодискурса и их отношения, визуализированные в схеме (см. рис. 1):

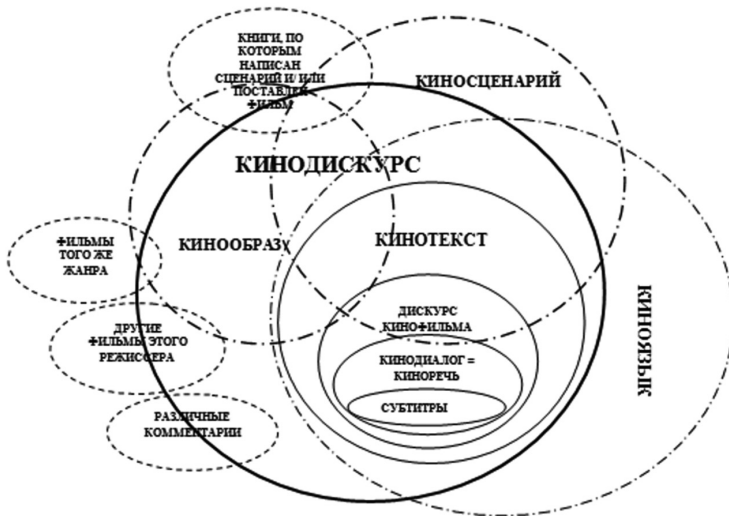


Рис. 1. Схема структурных компонентов кинодискурса (по Т. В. Духовной)

Кинодискурс – это наиболее емкое и широкое понятие, в разной степени и объеме включающее все компоненты, которые рассматриваются в рамках лингвистики кинофильмов. Заметим, что кинотекст полностью находится внутри кинодискурса.

В понятие кинотекста, в свою очередь, входят понятия «дискурс кинофильма», «киноречь», «субтитры». Киноязык, киносценарий и кинообраз – это также значимые и обширные термины, которые могут рассматриваться в сфере кинодискурса. Менее всего влияют и рассматриваются в рамках исследования лингвистики кино литературные тексты, по которым написан сценарий и снят фильм; фильмы того же жанра; другие фильмы этого режиссера; различные комментарии. Для нас важно, что кинотекст безусловно пересекается с понятиями «киноязык», «киносценарий» и «кинообраз» [Духовная, 2015].

Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова оперируют понятием «кинотекст» и приводят следующее определение: «Кинотекст – это связанное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [Слышкин, Ефремова, 2004, с. 37]. По мнению авторов, кинотекст включает в себя две семиотические системы – лингвистическую и нелингвистическую, где лингвистическая система превалирует, в то время как вторая упомянутая семиотическая система подробнее рассматривается именно в кинодискурсе [там же].

Т. А. Кубрак и А. А. Старостина изучают нарратив и как он влияет на реципиентов и формирование определенных взглядов и убеждений у них. Авторы приводят термин «транспортиция», разработанный американскими исследователями М. Гринном и Т. Броксом. Понятие транспортиции используется для описания особого состояния погруженности человека в нарратив, включающее эмоциональные и когнитивные реакции на его содержание. Наиболее сильным детерминантом транспортиции является качественный нарратив, а не внешние манипуляции. В понятие «качественный нарратив», по мнению исследователей, входят такие факторы, как развитие сюжета и связность событий, понятные мотивы и эмоции героев, красноречие, ясность выражения мыслей, драматическая напряженность и психологический реализм. Фильм авторы рассматривают не с точки зрения текста и вербальных признаков, а изучают кинонарратив со всеми сопутствующими факторами [Кубрак, Старостина, 2023].

Н. Н. Кислицына и А. Г. Службина выделили лингвокогнитивные особенности кинодискурса, изучив вербальные компоненты подросткового сериала, зафиксированного в виде киноскрипта. Основным методом исследования послужил мультидисциплинарный критический дискурс-анализ. В результате работы исследователи установили, что зафиксированные в виде текста диалоги героев адекватно отражают возможные жизненные ситуации общения,

служат репрезентативным источником потенциальных коммуникативных ситуаций. Таким образом, на основе кинотекста возможно установить специфику регуляторной функции отбора языковых единиц внутри той или иной социальной группы [Кислицына, Службина, 2019].

В. В. Катермина и А. А. Линник предприняли попытку создать модель образа {«нового» отца} на примере героя американского фильма «В погоне за счастьем» («The Pursuit of Happiness») режиссера К. Гарднера. Для этого были изучены и вербальная, и невербальная составляющие. Работа над лингвистическим и нелингвистическим аспектами обусловлена авторами тем, что кинематографический образ отражает такие свойства, как наглядная убедительность, ассоциативность, многозначность, метафоричность кадра. В отличие от литературного образа, который лишен непосредственного зрительного восприятия, выразительность кинематографического образа основывается только на незримых свойствах слова. Но все же образ героя в кинематографе объединяет в себе составляющие литературного образа (портрет, поступки, комментарии автора, характеристики речи героя, внесюжетные элементы) и визуальное сопровождение в кадре (внешний вид, обстановка, время и место действия). Методом исследования вербального компонента фильма послужил анализ семантики кинофраз, которые прямо или косвенно интерпретируют образ персонажа, модель которого необходимо составить [Катермина, Линник, 2018].

И. А. Копытин полагает, что диалогическое взаимодействие является ключевым лингвистическим компонентом кинодискурса, отражающим объективно-реальную действительность. Кинодиалог создан искусственно, однако мера его реалистичности довольно высока. Кинодиалог воспроизводим, реплики имеют четкую направленность не только на киногероев, но и на зрителя.

И. А. Копытин представляет также точку зрения В. Е. Горшковой: «Кинодиалог – квазиспонтанный разговорный текст, подвергшийся определенной стилизации в соответствии с художественным замыслом режиссера и ориентированностью на особый кинематографический код, что находит свое выражение в доминировании диалогической формы речи персонажей как первичной, естественной формы речевого общения» [Копытин, 2023, с. 405]. Тем самым, иные вербальные элементы (закадровый голос, субтитры, надписи) становятся факультативными, а кинодиалог – главным, доминирующим компонентом. Тем не менее все лингвистические средства выполняют одни и те же функции [там же].

Ю. В. Новикова определяет ряд задач для своего исследования: выборочный анализ языковых составляющих кинодискурса детективного жанра в Британии, сравнение языкового материала произведений разного времени, определение факторов, повлиявших на лексико-грамматические изменения языковой единицы. В соответствии с задачами автор рассматривает, главным образом, лингвистическую составляющую кинодискурса. Анализ языкового материала выявляет социокультурные особенности эпохи. С помощью диахронического подхода определены тенденции изменения языка, а также наличие в киноязыке стереотипов [Новикова, 2023].

Таким образом, несмотря на то, что большинство исследователей опираются на невербальный и вербальный компоненты кинодискурса, определяется достаточно очерченный сегмент, включающий исключительно вербальные данные, что обусловлено целью того или иного исследования.

В этом смысле кинодискурс представлен в виде абстрактной модели (см. [Горожанов и др., 2022]), определена роль вербального компонента (скрипта), который анализируется отдельно. Таким образом, проводится анализ кинодискурса как макросистемы (относительно вербальной части – микросистемы).

Поскольку скрипт кинофильма технически представлен в текстовом формате, он достаточно легко поддается обработке программными инструментами и может служить объектом корпусных исследований наравне с текстами художественных произведений [Кукушкина, 2024; Горожанов и др., 2022; Горожанов, Степанова, 2022], хотя у лингвистического корпуса кинофильма, несомненно, должны быть свои технические особенности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бугаева Л. Д.* О кинонарративе // Международный журнал исследований культуры. 2012. № 2 (7). С. 6–10. EDN OZDVZV.
- Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Писарик О. И.* Уровневая модель информационной безопасности в условиях виртуального пространства // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2022. № 2 (46). С. 119–131. DOI 10.25688/2076-913X.2022.46.2.11. EDN EKGOEY.
- Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В.* Стандартизированная процедура получения статистических параметров текста (на материале цикла рассказов Дж. Лондона «Смок Белью. Смок и Малыш») // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2022. № 4 (119). С. 7–13. EDN PXAVUX.
- Горожанов А. И., Степанова Д. В.* Составление сбалансированного корпуса художественного произведения (на материале романов Ф. Кафки) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 7 (862). С. 31–37. DOI 10.52070/2542-2197_2022_7_862_31. EDN QGIEAQ.
- Духовная Т. В.* Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1–1 (43). С. 64–66. EDN TBXXXP.
- Катермина В. В., Линник А. А.* Образ «нового» отца в американском кинодискурсе // Текст. Книга. Книгоиздание. 2018. № 17. С. 35–46. DOI 10.17223/23062061/17/3. EDN YLLNXV.
- Кислицына Н. Н., Службина А. Г.* Лингвокогнитивные особенности кинодискурса (на материале англоязычных диалогов подростков) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 2 (78). С. 513–520. DOI 10.21603/2078-8975-2019-21-2-513-520. EDN LRLFUW.

- Копытин А. И.* Кинодиалог как основа лингвистической системы кинодискурса // Казанская наука. 2023. № 12. С. 403–405. EDN NSJADV.
- Кубрак Т.А., Старостина А.А.* Нарративная транспортиция как фактор психологического воздействия кино // Культурно-историческая психология. 2023. Т. 19. № 4. С. 26–33. DOI 10.17759/chp.2023190403. EDN SHQSIY.
- Кукушкина О.В.* Из опыта работы над созданием авторских корпусов текстов // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2024. № 1. С. 58–67. DOI 10.31912/pvrl-2024.1.6. EDN NHKIRD.
- Куценко А. А.* Лингвокультурологические особенности языковой личности в дискурсе телеформата // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2017. Т. 3. № 3. С. 34–40. DOI 10.18413/2313-8912-2017-3-3-34-40. EDN VQLOHU.
- Новикова Ю. В.* Британский детективный кинодискурс: смена стереотипов // Успехи гуманитарных наук. 2023. № 3. С. 76–81. EDN ICNSBJ.
- Самкова М. А.* Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 1 (8). С. 135–137. EDN NEHCIP.
- Слышкин Г. Г., Ефремова М. А.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishing, 2004. EDN WDDADN.

ПРОБЛЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

УДК 004.8+81'25

Динаева Карина Муратовна

студент 5-го курса факультета романо-германской филологии
Кубанского государственного университета, Краснодар, Россия
dinaeva.karina@ya.ru

Научный руководитель:

Чернова Ирина Валериевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Кубанского государственного университета, Краснодар, Россия
chernova.iv.elt@mail.ru.

ЧЕЛОВЕК И ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. Данная статья посвящена актуальному вопросу возможности применения технологий искусственного интеллекта при переводе художественных текстов. Материалом для проведения настоящего исследования послужил роман Дианы Сеттерфилд «Тринадцатая сказка». Сопоставительный анализ переводов художественного произведения, выполненных нейронными машинными переводчиками, позволил автору выделить, классифицировать и проанализировать типы ошибок, допускаемых системами автоматического перевода, использующими технологии искусственного интеллекта. В результате проведенного исследования автор приходит к выводу о том, что несмотря на способность современных систем успешно справляться с переводом многозначных слов, фразеологизмов и идиоматических выражений, встречающихся на просторах художественного текста, для них по-прежнему представляется невозможным восприятие предложений в широком контексте произведения, системно передавать субъективно-оценочные смыслы, в полной мере принимать во внимание различия между исходным языком и языком перевода.

Ключевые слова: искусственный интеллект, перевод, машинный перевод, художественный текст, художественный перевод

Karina M. Dinaeva

5th year student at the Faculty of Romano-Germanic Philology
Kuban State University, Krasnodar, Russia
dinaeva.karina@ya.ru

Academic adviser:

Irina V. Chernova, PhD (Philology),
Associate Professor in the Department of the Theory and Practice of Translation
Kuban State University, Krasnodar, Russia
chernova.iv.elt@mail.ru.

HUMAN AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TRANSLATION OF THE FICTIONAL TEXTS

Abstract. The paper is aimed at revealing the possibility of using the artificial intelligence technologies in the translation of fictional texts. Diane Setterfield's novel 'The Thirteenth Tale' was chosen as the material for the research, the comparative analysis of translations of which made by neural machine translators allowed the author to identify, classify and analyze the types of errors made by automatic translation systems. As a result, the author concludes that despite the fact that modern machine translation systems successfully cope with the translation of polysemous words, phraseological locunes, idiomatic expressions found in the expanse of a fictional text, it is still impossible for them to perceive sentences in the broad context, to systematically convey subjective-evaluative meanings, and to fully 'understand' the differences between the source language and the target language.

Keywords: artificial intelligence, translation, machine translation, fictional text, translation of fictional works

Технологии машинного перевода развиваются уже на протяжении 90 лет и прошли множество этапов от создания в 1933 году системы Петра Троянского, которая представляла собой машину для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой, до современных систем перевода, основанных на использовании глубоких нейронных сетей.

Автоматические системы перевода, использующие технологии искусственного интеллекта, хорошо зарекомендовали себя в переводе специальных текстов, например, юридических, технических или медицинских [Лосева, 2022]. Однако по-прежнему остается неизученным вопрос возможности успешного использования искусственного интеллекта при переводе художественных текстов, отличающихся от текстов специальных своей уникальностью, сложностью и многогранностью интерпретаций. Найти ответ на этот вопрос и является целью настоящего исследования.

Ш. Ю. Мусоева под художественным текстом понимает речевое произведение, содержащее информацию, отличающуюся образностью, элементы которой связаны между собой логически и отражают действительность, представляя тем самым результат творческой индивидуальности автора, преломленной через его мировосприятие [Мусоева, 2022]. Данное определение, на наш взгляд, хорошо подсвечивает трудности, с которыми могут столкнуться нейронные сети при переводе художественного произведения, а именно – сохранение его образности, логики повествования, отражение в переводе индивидуально-авторской картины мира, понимание контекста. А. Н. Гуров отмечает, что особую трудность для нейросетей при переводе художественных текстов составляет сохранение в переводе художественного образа и эмоционально-эстетического воздействия, созданные автором произведения [Гуров, 2021]. А. И. Горожанов, И. А. Гусейнова и Д. В. Степанова считают, что художественный текст, в отличие от технического, не имеет прикладной значимости и носит эвристический характер, что также представляет трудности для машинных переводчиков при обработке уникальной лексики [Горожанов, Степанова, 2022], но в то же время акцентируют внимание на возможностях автоматизированной оценки качества перевода [Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022].

Наиболее актуальными для практического исследования можно рассматривать дебютный роман британской писательницы Дианы Сеттерфилд «Тринадцатая сказка», изданный в 2006 году и возглавивший список бестселлеров по версии *New York Times*. Роман повествует о молодой женщине по имени Маргарет Ли, которая работает в книжном магазине и увлекается литературой; она публикует несколько литературоведческих работ и неожиданно получает приглашение от известной писательницы Виды Винтер написать ее биографию. Роман затрагивает вопросы идентичности, правды и силы рассказчика, одновременно создавая напряженную атмосферу, полную загадок. Русский перевод был выполнен Василием Дорогокуплей и вышел в издательстве «Азбука-Классика» в 2007 году.

Нами был осуществлен перевод нескольких фрагментов произведения с помощью нейронных машинных переводчиков: Яндекс.Переводчик, DeepL Translate, PROMT.One и TheB.AI. Анализ полученных переводов проведен на основе классификации ошибок нейронных машинных переводчиков (НМП), предложенной Е. Матовым:

- M1: серьезные смысловые ошибки (*severe meaning error*);
- M2: незначительные смысловые ошибки (*minor meaning error*);
- U: ошибки неизвестного слова или сегментации (*unknown word or segmentation error*);
- C: ошибки в переводе терминов (*consistency / term translation error*);
- P: ошибки в определении местоимений (*pronoun resolution error*);
- L: ошибки в переводе идиом (*locution error*);
- O, I, R: ошибки в опущении, дополнении, повторении (*omission, insertion, repetition errors*);

- S1: серьезные синтаксические ошибки (severe syntax error);
 S2: незначительные синтаксические ошибки (minor syntax error);
 T: ошибки тона / регистра (tone / register error) [Matusov, 2019, с. 14–15].

Ниже рассмотрим несколько ошибок по классификации Е. Матусова, которые были обнаружены при прогоне произведения через нейронные машинные переводчики.

M1. Примером серьезной смысловой ошибки является следующее предложение:

Lives – dead ones – are just a hobby of mine. My real work is in the bookshop. My job is not to sell the books – my father does that – but to look after them...

В первых двух главах романа мы узнаем, что Маргарет работает в книжном магазине отца и проводит биографические исследования, которые иногда публикуются академическими издательствами. Под *lives – dead ones* понимаются биографии людей – значение, которое НМП не удалось распознать, что привело к серьезной смысловой ошибке (см. табл. 1).

Таблица 1

СЕРЬЕЗНАЯ СМЫСЛОВАЯ ОШИБКА (M1)

Оригинал	<i>Lives – dead ones – are just a hobby of mine. My real work is in the bookshop.</i>
Официальный перевод Василия Дорогокупли	<i>Жизни давно умерших людей – это мое хобби, а моя работа – это магазин.</i>
Яндекс. Переводчик	<i>Живые – или умершие – это просто мое хобби. На самом деле я работаю в книжном магазине.</i>
DeepL Translate	<i>Жизни – мертвые – это всего лишь мое хобби. Моя настоящая работа – в книжном магазине.</i>
PROMT.One	<i>Жизни – мертвые – просто мое хобби. Моя настоящая работа в книжном магазине.</i>
The B.AI	<i>Жизни – мертвые – это просто хобби для меня. Моя настоящая работа – в книжном магазине.</i>

Таким образом, все системы перевели фразу *lives – dead ones* буквально, не справившись ни с пунктуацией, подчеркивающей некоторые грамматические элементы предложения (предлоги, глагол-связку), наличие которых облегчило бы перевод, ни контекст. Вариант В. Дорогокупли является, на наш взгляд, наиболее адекватным. С одной стороны, переводчик сохранил лексическое наполнение предложения, с другой – дал понять читателю, что речь идет именно о биографиях людей, а не о «жизнях мертвых».

M2. Примером незначительной смысловой ошибки может служить следующее предложение:

*Yesterday or the day before, while I had been going about my business, **quietly and in private**, some unknown person – **some stranger** – had gone to the trouble of marking my name onto this envelope.*

Наречия *quietly* и *in private* используются автором с целью показать, что Маргарет занималась своими делами в тишине, без посторонних людей. Системы автоматического перевода справились с передачей основной идеи предложения. Есть некоторые различия между английскими и русскими значениями слов, однако, они существенно не влияют на понимание текста читателем (см. табл. 2).

Таблица 2

НЕЗНАЧИТЕЛЬНАЯ СМЫСЛОВАЯ ОШИБКА (M2)

Оригинал	Yesterday or the day before, while I had been going about my business, <i>quietly and in private</i> , some unknown person – some <i>stranger</i> – had gone to the trouble of marking my name onto this envelope
Официальный перевод Василия Дорогокупли	Выходило так, что вчера или, может, позавчера, когда я <i>спокойно</i> занималась обыденными делами, неизвестный мне человек – <i>некто</i> – прилагал известные усилия к тому, чтобы пометить этот конверт моим именем
Яндекс.Переводчик	Вчера или позавчера, когда я <i>тихо и уединенно</i> занимался своими делами, какой-то неизвестный человек – <i>какой-то незнакомец</i> – взял на себя труд надписать мое имя на этом конверте
DeepL Translate	Вчера или позавчера, пока я <i>спокойно и уединенно</i> занимался своими делами, какой-то неизвестный человек – <i>какой-то незнакомец</i> – взялся за то, чтобы написать мое имя на этом конверте
PROMT.One	Вчера или позавчера, пока я занимался своими делами, <i>тихо и наедине</i> , какой-то неизвестный человек – <i>какой-то незнакомец</i> – потрудился пометить мое имя на этом конверте
The B.AI	Вчера или позавчера, когда я занимался своими делами, <i>тихо и уединенно</i> , какой-то незнакомый человек – <i>какой-то чужак</i> – потрудился написать мое имя на этом конверте

В переводе издательства пара слов *quietly and in private* передана наречием *спокойно*, на наш взгляд, не полностью передающим обстановку, в которой работала героиня. В данном случае буквальные переводы автоматических систем кажутся более удачными. Словосочетание *some stranger* В. Дорогокупля перевел как *некто* (неопределенный человек, неизвестная личность), акцентируя внимание на неопределенном местоимении *some* (*некий*), в то время как большинство машинных переводчиков выбрали в качестве наиболее подходящего – существительное *незнакомец* (человек, которого не знают и никогда не видели раньше), что является нейтральным вариантом. Однако слово *чужак*, появившееся в переводе системы The B.AI, в данном контексте не является адекватным вариантом перевода, так как имеет значение «чужой, нездешний, пришлый» и негативную коннотацию, что идет вразрез с контекстом произведения. Также в приведенных фрагментах фраза *I had been going about my business* переведена системами с использованием глагола мужского рода, в то время как повествует женщина. Данная ошибка относится к категории «Р: ошибки в определении местоимений» и является одной из наиболее частотных, что еще раз подтверждает тот факт, что системы не видят контекст, не соотносят отношения между существительными, глаголами и местоимениями и по-прежнему переводят пословно.

- С:** В данную категорию попали ошибки, связанные с единообразием перевода имен героев, названий населенных пунктов и т. п. В «Тринадцатой сказке» при переводе имен собственных сохраняется постоянство у всех переводчиков, однако сами варианты перевода нейросетей и человека отличаются.

Рассмотрим пример предложения, в котором присутствуют топонимы и имена собственные:

My story is not only mine; it is the story of Angelfield. Angelfield the village. Angelfield the house. And the Angelfield family itself. George and Mathilde; their children, Charlie and Isabelle; Isabelle's children, Emmeline and Adeline. Their house, their fortunes, their fears. And their ghost. One should always pay attention to ghosts, shouldn't one, Miss Lea? My name is Love. Aurelius Alphonse Love.

Название поместья, деревни и фамилии – *Angelfield*, в официальном переводе – *Анджелфилд*. Переводчик использовал такие переводческие приемы, как транслитерация и транскрипция как и Яндекс.Переводчик и PROMT.One. и DeepL, которые воспользовались только транскрипцией – *Анджелфилд*. Но вариант *Ангелфилд* с частичным калькированием от TheB.AI является менее удачным.

Имя *Isabelle* все нейросети определили как *Изабель*, а переводчик – *Изабелла*, что не является ошибкой, так как это вариант одного имени.

Имена *Emmeline and Adeline* все системы перевели верно (*Эммелина и Аделина*), однако машины-переводчики столкнулись с проблемой склонения этих имен.

Имя рассказчицы *Margaret Lea* в переводе Яндексa и DeepL выглядит как *мисс Леа*, TheB.AI перевел как *мисс Лиа*, а у PROMPT и у Василия Дорогокупки героиню зовут *мисс Ли*.

Более серьезным испытанием стал перевод имени *Aurelius Alphonse Love*, с которым справились только Яндекс и DeepL. Остальные же перевели фамилию как *Любовь*. При этом все машины называли его *Аврелием*, а TheB.AI – *Аурелиусом*. В официальном переводе героя зовут *Аврелиус*.

Результаты проведенного исследования показали, что использование нейросетей при переводе художественных текстов имеет хорошую перспективу, в случае если перевод, выполненный машиной будет в дальнейшем отредактирован человеком, так как нейросети всё еще не способны системно передавать субъективные оценочные смыслы, понимать глубинные и макроконтексты, сохранять единообразие перевода и полностью учитывать различия между исходным языком и языком перевода.

Таким образом, НМП можно использовать при переводе художественных текстов с целью сократить количество затраченного времени, но делать это необходимо вдумчиво, а не всецело полагаясь на искусственный интеллект.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В.* Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQJ.
- Горожанов А. И., Степанова Д. В.* Интерпретация художественного произведения: корпусный подход // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 1. С. 203–208. DOI 10.30853/phil20220020. EDN TCZLAF.
- Гуров А. Н.* Литературный перевод как непреодолимое препятствие для нейросетей // Военно-гуманитарный альманах: материалы XV Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации, Москва, 25 июня 2021 года. М.: Военный университет, 2021. Вып. 6. С. 600–608. EDN STGHYU.
- Лосева С. А.* Перевод и искусственный интеллект: проблемы и пути развития // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. Минск: БГУ, 2022. С. 162–168. EDN YSJIXY.
- Мусоева Ш. Ю.* Особенности художественного текста: специфика категории и функции // Вестник Педагогического университета. 2022. № 3 (98). С. 252–257.
- Matusov E.* The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature // Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation. Dublin. 2019. PP.10–19.

УДК 004.8+37:81'243

Камалева Анастасия Рустамовна

студент 4-го курса факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
kamnastyar@mail.ru

Научный руководитель

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ CHATGPT НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗА И ПРОТИВ

Аннотация. В статье рассматривается тема применения искусственного интеллекта в образовательном процессе, а именно, использование ChatGPT на занятиях по иностранному языку. Целью исследования является выявление плюсов и минусов данной нейросети как для использования преподавателями, так и студентами. В результате анализа была не только показана эффективность использования чата для изучения иностранного языка, но и обнаружены явные недостатки, препятствующие ее полноценной интеграции в образовательный процесс и замещении других информационно-коммуникационных технологий.

Ключевые слова: иностранные языки, методика обучения иностранным языкам, современные информационно-коммуникационные технологии, нейросеть, ChatGPT, естественный язык

Anastasia R. Kamaleeva

4th year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
kamnastyar@mail.ru

Academic adviser:

Aleksey I. Gorozhanov, Doctor of Science (Philology), Associate Professor, Professor in the Department of German Language Grammar and History at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

USE OF CHATGPT IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES: PROS AND CONS

Abstract. The article explores the topic of applying artificial intelligence in the educational process, specifically the use of ChatGPT in foreign language classes. The paper is aimed at identifying the pros and cons of this neural network for both teachers and students. The analysis demonstrated the effectiveness of using the chat for learning a foreign language, while also revealing clear shortcomings of the neural network that hinder its full integration into the educational process and replacement of other information and communication technologies.

Keywords: foreign languages, foreign language teaching methods, modern information and communication technologies, neural network, ChatGPT, natural language processing

В современном образовательном процессе технологии играют важную роль, в том числе и при обучении иностранным языкам, которое все чаще перемещается в виртуальное пространство [Куницина, 2022; Gorozhanov, 2019].

Одним из ярких примеров является использование чат-ботов на основе генеративного искусственного интеллекта, например, ChatGPT. Этот инструмент открывает новые горизонты в обучении онлайн, позволяя студентам практиковать язык в интерактивном формате. Однако как и любая технология, использование ChatGPT вызывает дискуссии о своих преимуществах и недостатках.

Задачи настоящего исследования – провести обзор научных публикаций по теме; указать на преимущества и недостатки ChatGPT; привести примеры запросов как со стороны преподавателя, так и со стороны студента.

И. Ю. Лавриненко отмечает, что система не может заменить профессионалов, но она может совершенствовать как навыки преподавателей в частности, так и образовательный процесс в целом. Среди преимуществ ChatGPT можно выделить следующие:

- 1) способность чата вести диалог и переводить на несколько языков;
- 2) различать жанры и стили текста;
- 3) определять языковой уровень по запросу;
- 4) усложнять и упрощать текст в зависимости от полученного запроса или установки;
- 5) генерировать предложения-примеры для перевода текстов или для определения тренируемой грамматической конструкции [Лавриненко, 2023].

Все эти преимущества могут значительно сократить время подготовки преподавателя к уроку.

Т. Ф. Колчина и Е. Г. Борисенко перечисляют виды деятельности, при отработке которых чат-боты могут применяться на занятиях, и отмечают сильные и слабые стороны чатов:

1. Практика разговорной речи. Плюсом является возможность имитировать разговорные ситуации и давать возможность студентам практиковать устную речь. Минус заключается в неточности ответов и обилии общих формулировок в них.
2. Генерирование текстов и их дидактизация. Здесь важна четкая и правильная формулировка запроса по теме текста, от которой зависит содержание и логичность текста.
3. Тестирование и другие виды контроля. Чат-бот может предложить тесты и викторины для оценки уровня знаний студентов по разным аспектам того или иного иностранного языка [Колчина, Борисенко, 2024].

Н. Н. Прохоров пишет о возможностях использования ChatGPT для решения методических задач. Приводит примеры учебно-методических материалов для формирования у обучающихся всех видов навыков и умений. Например, для развития навыка чтения при помощи чата были сгенерированы уникальные тексты в виде монологических высказываний по изучаемым темам, а также упражнения на понимание прочитанного [Прохоров, 2023].

Л. В. Смолина выделяет практические и этические проблемы, связанные с использованием ChatGPT. Автор отмечает проблему достоверности информации, предоставляемой чатом, поскольку за счет «естественности» сгенерированных текстов у студентов может возникнуть ложное чувство доверия к предоставленной информации. Очередная проблема – проблема академической честности при использовании чата в выполнении письменных заданий, «что неизбежно поднимает вопросы, касающиеся оригинальности работ обучающихся» [Смолина, 2024].

Я. И. Войтальянова и Т. Н. Савицкая определяют следующие способы использования ChatGPT при планировании занятий в вузе:

- 1) персонализация обучения;
- 2) создание интерактивных уроков;
- 3) использование диалогового интерфейса для преодоления языкового барьера.

Авторы также отмечают эффективность бота при составлении планов уроков, но при обязательном условии, что преподаватель дает конкретные задачи, определяет цели и желаемые результаты, а также ссылается на учебную программу [Войтальянова, Савицкая, 2024].

В. А. Лапина и О. Н. Поддубская также отмечают возможности использования чата преподавателями. ChatGPT может помочь в создании лексических упражнений благодаря способности генерировать синонимы, антонимы и контекстные предложения [Лапина, Поддубская, 2024].

А. Е. Шабанова и Т. А. Иванова в качестве главного плюса использования ChatGPT отмечают экономию времени и усилий при создании текстов на иностранном языке. ChatGPT в данном случае используется как инструмент для создания черновиков, редактирования текста и «обратного поиска». Под обратным поиском понимается самостоятельная работа студентов над

сгенерированным чатом текстом, выделение в нем нужной информации и поиска ссылок и доказательств [Шабанова, Иванова, 2024].

О. С. Рыбина, приводя результаты анкетирования среди студентов на тему плюсов и минусов использования ChatGPT, отмечает, что 82,5 % студентов высказались положительно в отношении преимуществ чата, указывая на быстроту и качество поиска нужного материала. В то же время чат-бот не в полной мере оправдывает свои лингвистические способности, поэтому многие студенты (45 %) предпочитают пользоваться специализированными словарями при переводе текстов профессиональной направленности [Рыбина, 2023].

В результате анализа статей можно сделать вывод, что ChatGPT имеет значительные преимущества при обучении и изучении иностранных языков (например, улучшение языковой практики, возможность генерации текстов и учебных материалов). Вместе с тем выявлены и недостатки, в том числе, проблемы достоверности информации, академической честности и неточности выдаваемых ответов.

Обратимся к практической части исследования, а именно к наглядным примерам запросов чату, и выделим его плюсы и минусы.

Плюсы:

- функция перевода. При запросе на перевод слов и фраз при уточнении контекста, в котором слова были использованы, чат выдает наиболее точный перевод с пояснением, в отличие от обычного онлайн-переводчика. Таким образом, ученик, не обладающий достаточными знаниями для использования аутентичного словаря, может использовать чат для понимания незнакомой лексики. Например, при запросе перевести ряд слов, встречающихся в повести Конан Дойля «Собака Баскервильей», и уточнив, что нужен их перевод в контексте книги, чат приводит как перевод, так и пояснение слов в контексте (см. рис. 1):

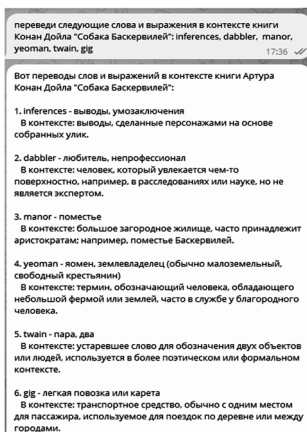


Рис. 1. Пример перевода слов в контексте книги

- инструмент создания упражнений. Чат может самостоятельно создать упражнение и написать к нему ответы (см. рис. 2):

Come up with an exercise based on collocations with the verbs make and do 17:11 ✓

Choose the correct verb (make or do) to complete each sentence. ### Answers

Part 1:

1. I need to <i>a decision about my job.</i>	1. make
2. <i>Can you</i> the dishes after dinner?	2. do
3. She wants to <i>a cake for her friend's birthday.</i>	3. make
4. <i>Let's</i> an appointment with the doctor.	4. make
5. He always tries to <i>his best in every competition.</i>	5. do
6. <i>We should</i> some research before the meeting.	6. do
7. It's important to <i>time for yourself.</i>	7. make
8. <i>They need</i> to some changes to the project.	8. make
9. She has to <i>her homework before playing outside.</i>	9. do
10. <i>We should</i> a plan for the weekend.	10. make

Рис.2. Пример упражнения

Минусы:

- некорректность ответов: при запросах о содержании относительно популярных аутентичных произведений чат выдумывает несуществующие факты и персонажей. Например, при просьбе описать главных героев романа Евы Демски «Hotel Hölle, Guten Tag» чат описывает вымышленных персонажей (см. рис. 3). Таким образом, для ознакомления преподавателя с кратким содержанием произведения или при желании освежить в памяти события произведения использовать чат неэффективно.

Beschreiben Sie die Charaktere der Hauptfiguren des Romans von Eva Demski Hotel Hölle, Guten Tag 17:50 ✓

Hier sind die Charakterbeschreibungen der Hauptfiguren des Romans Hotel Hölle von Eva Demski:

1. Malke - Sie ist eine starke und unabhängige Frau. Malke ist intelligent und entschlossen, hat jedoch mit inneren Konflikten und Selbstzweifeln zu kämpfen. Ihr Streben nach einem eigenen Lebensweg und Sinn macht sie zu einer vielschichtigen und tiefgründigen Figur.
2. Robert - Ein facettenreicher Charakter, der durch seine Charisma und Anziehungskraft auffällt. Robert zeigt jedoch auch dunklere Seiten in seinen Interaktionen mit anderen, was ihn zu einem komplexen und spannenden Protagonisten macht. Seine persönliche Geschichte fügt der Erzählung Spannung hinzu.
3. Thomas - Er verkörpert Güte und Menschlichkeit. Thomas ist fürsorglich und hilfsbereit und steht oft als moralischer Kompass für andere Charaktere da. Seine guten Absichten stehen manchmal im Widerspruch zur harten Realität, was ihn zu einem besonders berührenden Charakter macht.
4. Charlotte - Eine Schlüsselperson, die einen komplexen inneren Konflikt hat. Auf den ersten Blick wirkt sie kalt und distanziert, aber sie hat ihre eigenen Ängste und Sorgen, die im Verlauf der Geschichte offenbart werden. Ihr Streben nach Selbstverbesserung ermöglicht es den Lesern, sich mit ihr zu identifizieren.

Diese Charaktere, jeder mit seinen eigenen einzigartigen Eigenschaften, tragen zur Schaffung einer reichen und fesselnden Geschichte bei, die verschiedene Aspekte des menschlichen Daseins und der Interaktion beleuchtet. 17:51

Рис. 3. Пример некорректности ответов

- грамматические ошибки при переводе: при переводе чат допускает грамматические ошибки, влияющие на смысл предложения (см. рис. 4). Таким образом, чат неэффективно использовать для перевода предложений и текстов разного объема.

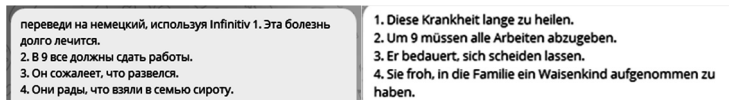


Рис. 4. Примеры ответа с грамматическими ошибками

Таким образом, чат является хорошим примером вспомогательного средства. Он может быть инструментом, позволяющим преподавателю экономить время на подготовку заданий, однако чат не может создавать одновременно грамматически и логически верные тексты и не может быть поисковой системой.

В качестве альтернативы ChatGPT можно назвать библиотеку spaCy для обработки естественного языка. Исследователи отмечают высокую точность ее работы, а также выделяют следующие особенности и возможности ее использования применительно к обучению иностранным языкам:

- 1) автоматическое обобщение текста;
- 2) разбор текста на предложения и токены;
- 3) определение частей речи токенов и их морфологических атрибутов;
- 4) составление учебников и специализированных учебных материалов [Горожанов, Степанова, 2024; Горожанов, Красикова, 2024].

Например, библиотека может использоваться для составления учебников по дисциплине «Домашнее чтение», где при необходимости изучить определенное грамматическое явление с помощью программного обеспечения можно будет произвести поиск определенной конструкции и составить на основе найденных предложений грамматические упражнения. Таким образом, «используя различные варианты запросов, автор учебных материалов может добиться необходимых ему результатов» [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024, с. 206].

Проанализировав научные публикации и на практике проверив работу и возможности ChatGPT, можно сделать вывод, что использование чата на занятиях по иностранным языкам может заметно облегчить процесс усвоения нового материала студентами и сократить время подготовки преподавателя к занятиям. С другой стороны, важно помнить о недостатках еще не до конца сформированной системы, которые могут быть критически важны при изучении иностранных языков.

Итак, ChatGPT должен рассматриваться не только как инструмент, помогающий студентам и преподавателям, но и как учебное средство, не заменяющее, а дополняющее традиционный инструментарий преподавателя иностранного языка. При этом очень важна техническая и методическая подготовка и преподавателя, и студента.

В качестве перспективы исследования можно обозначить возможность дальнейшего анализа использования чата в связи с его постоянным развитием и проведения опроса среди преподавателей и студентов высших учебных заведений с целью выявить дополнительные плюсы и минусы нейросети и ИКТ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Войтальянова Я. И., Савицкая Т. Н.* Потенциал искусственного интеллекта (GPT) при планировании занятий по иностранному языку в университете // Современный ученый. 2024. № 4. С. 305–311.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А.* Получение значимых данных из неподготовленного текста путем его автоматической обработки авторскими лингвистическими инструментами (на материале электронных китайских СМИ) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 115–138. DOI 10.25076/vpl.54.05. EDN GGUQXL.
- Горожанов А. И., Степанова Д. В.* Лингводидактический потенциал сбалансированного корпуса текстов (на материале английского языка) // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: сборник материалов XI Международной научно-практической конференции, Москва, 17–18 апреля 2024 года. М.: РУДН, 2024. С. 343–345. EDN TNKAPX.
- Колчина Т. Ф., Борисенко Е. Г.* Использование искусственного интеллекта и ChatGPT в обучении иностранным языкам // Актуальные вопросы физического воспитания и адаптивной физической культуры в системе образования : сборник материалов VI Всероссийской с международным участием научно-практической конференции, Волгоград, 18–19 апреля 2024 года. Волгоград: Волгоградская государственная академия, 2024. С. 195–198.
- Куницына О. М.* Опыт формирования лексических навыков в условиях смешанного обучения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. № 3 (844). С. 60–69. DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_60. EDN XMRSUN.
- Лавриненко И. Ю.* Использование чат-ботов GPT в процессе обучения английскому языку в неязыковом вузе: теоретический аспект // Вестник СИБИТа. 2023. № 12 (2). С. 18–25.
- Лапина В. А., Поддубская О. Н.* Интегрирование чата GPT в обучение иностранному языку // Педагогика и лингвистика в контексте развития современного языкового образования: Сборник научных тезисов и статей по материалам Региональной научно-практической очно-заочной конференции, Орехово-Зуево, 15 марта 2024 года. Орехово-Зуево: Государственный гуманитарно-технологический университет, 2024. С. 84–87.
- Прохоров Н. Н.* Использование нейросетей на занятиях иностранного языка на примере чата GPT // Наука и образование в современном вузе: вектор развития: сборник материалов научно-практической конференции, Шуя,

18 мая 2023 года. Шуя: Ивановский государственный университет, Шуйский филиал, 2023. С. 165–167.

Рыбина О. С. Использование чата GPT на занятиях иностранного языка среди студентов медицинских специальностей колледжа – вызов или новая реальность? // Успехи гуманитарных наук. 2023. № 11. С. 158–165.

Смолина Л. В. Практические и этические аспекты использования чат-ботов GPT в обучении иностранному языку // Лингвистические и лингводидактические проблемы высшей школы: материалы Всероссийской научно-методической конференции, Санкт-Петербург – Петергоф, 26 апреля 2024 года. Санкт-Петербург – Петергоф: Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А. В. Хрулева, 2024. С. 156–160.

Шабанова А. Е. К вопросу применения чата gpt при обучении иностранному языку // Современные подходы к организации образовательного процесса: традиции и инновации: сборник научных статей. Волгоград: Сфера, 2024. С. 50–52.

Gorozhanov A. I. Institutional Educational Virtual Environment for Linguistic Purposes: Theory and Practice. Казань: Бук, 2019. EDN ZSBXTF.

Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V. Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2024. Vol. 15. № 1. P. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НАУКОМЕТРИЯ

УДК 81'33 + 811.134.2

Антоненко Александра Владимировна

аспирант 1-го года по специальности «10.02.05 Романские языки»
Минского государственного лингвистического университета, Минск, Республика Беларусь
antonenko9824@gmail.com

Научный руководитель:

Овсейчик Юлия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
ovsei77@rambler.ru

К ВОПРОСУ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОГО КОЛИЧЕСТВА КОНТЕКСТОВ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОННЕКТИВНЫХ СВОЙСТВ ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ «ADEMÁS»

Аннотация. Целью исследования является установление репрезентативного количества контекстов для исследования коннективных свойств языковой единицы *además* в корпусе *Corpus del Español del Siglo XXI*. В результате исследования установлено, что выборка объемом 400 контекстов из корпуса *Corpus del Español del Siglo XXI* является репрезентативной для решения последующих исследовательских задач.

Ключевые слова: коннектор аддитивности, доля употреблений, выборка, дистрибутивная позиция, репрезентативность

Alexandra V. Antonenko

1st year postgraduate student of speciality 10.02.05 Romance languages
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
antonenko9824@gmail.com

Academic adviser:

Yulia V. Auseichyk, PhD (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
ovsei77@rambler.ru

THE IDENTITY OF REPRESENTATIVE QUANTITY OF CONTEXTS FOR THE INVESTIGATION OF CONNECTIVE QUALITIES OF “ADEMÁS”

Abstract. The paper is aimed at identify the representative quantity of contexts from *Corpus del Español del Siglo XXI* for the investigation of connective qualities of *además*. As a result, 400 contexts from *Corpus del Español del Siglo XXI* are determined as the required quantity of sampling's contexts for a further investigation.

Keywords: additive connector, contexts, sampling, distributive position, representative quantity

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) отбор контекстов, в которых языковая единица функционирует как коннектор аддитивности;
- 2) определение количественных показателей употреблений коннектора аддитивности *además* (*к тому же*) в каждой дистрибутивной позиции;
- 3) применение методики достижения репрезентативности материала на выборке контекстов языковой единицы *además* (*к тому же*).

В настоящем исследовании мы исходим из того, что языковая единица *además* (*к тому же*), по частеречной принадлежности выступая наречием, функционирует как коннектор аддитивности во всех дистрибутивных позициях: инициальной, интерфрагментарной и финальной [Fuentes Rodríguez, 2009]. Коннекторы рассматриваются нами как языковые единицы, главное свойство которых – «связывать две группы предложений внутри текста, т. е. два фрагмента текста» [Урысон, 2013, с. 5]. При этом, являясь группой дискурсивных маркеров, коннекторы «избыточны с точки зрения синтаксического устройства высказывания, но при этом несут важную информацию о том, как соотносится данное высказывание с тем, что было сказано или написано ранее» [Алексеева, 2005, с. 118–119; Шилихина, 2015, с. 121], тем самым маркируя реализуемое логико-семантическое отношение, одним из типов которого является аддитивность.

Под аддитивностью мы понимаем логико-семантическое отношение, основанное на семантической операции «отношение элемента и множества», реализуемое только на двух (пропозициональном и высказывания) уровнях, семантическая функция которого заключается в «добавлении элемента во множество» на основании общего свойства [Инькова, 2019].

В исследовании использованы данные корпуса *Corpus del Español del Siglo XXI*¹ (*Корпус испанского языка XXI века*, далее – CORPES). Сформирована выборка языковой единицы *además* (*к тому же*), включающая 96 374 документов, общим объемом 191 919 контекстов, содержащих исследуемую языковую единицу, что свидетельствует о ее высокой частотности в современном испанском языке.

¹URL: <https://www.rae.es/corpes/> (дата обращения: 10.11.2024).

Ввиду невозможности ручной обработки столь значительного объема данных использована стохастическая модель, основанная на методике достижения репрезентативности материала, предложенная А. Н. Барановым, которая предполагает принцип «накопления и коррекции относительной частоты какого-либо феномена» [Баранов, 2012, с. 490–491].

Согласно разработанной А. Н. Барановым методике, объем исследовательского материала ограничен 800 контекстами, которые разбиты на 16 замерных множеств (далее – ЗМ) по 50 контекстов каждый. В каждом из них установлено количество контекстов, в которых языковая единица *además* 'к тому же' функционирует как коннектор аддитивности. При этом произведен дистрибутивный анализ языковой единицы *además* (к тому же): установлена доля ее употреблений в инициальной, интерфрагментарной и финальной позициях в предложении (см. табл. 1). Следует отметить, что под инициальной и финальной позицией автор понимает начало и конец простого предложения, даже если оно входит в состав сложного.

Таблица 1

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ДИСТРИБУЦИИ КОННЕКТОРА АДДИТИВНОСТИ *ADEMÁS* (К ТОМУ ЖЕ)

Дистрибутивная позиция	Общее кол-во (в ед.)	Доля употреблений (в %)
Инициальная	407	50,88
Интерфрагментарная	109	13,63
Финальная	14	1,75
Итого:	530	66,25

Из данных, представленных в таблице 1, следует, что количественные показатели употреблений коннектора аддитивности *además* (к тому же) в интерфрагментарной позиции составляют 109 ед. (13,63 %) и 14 ед. (1,75 %) в финальной позиции, что поддается ручной обработке.

Далее построены кривые употребительности коннектора аддитивности *además* (к тому же) в инициальной позиции (см. рис. 1).

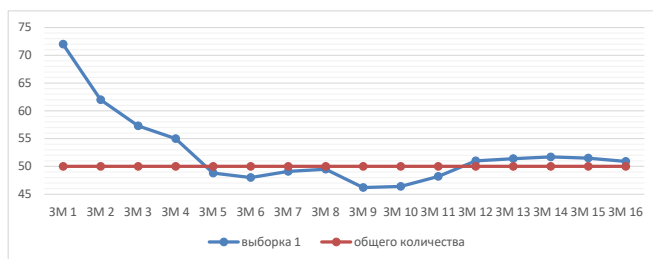


Рис. 1. График употреблений коннектора аддитивности *además* (к тому же) в инициальной позиции

Согласно построенной кривой употреблений исследуемого коннектора аддитивности, показатели его употреблений в инициальной позиции, начиная с ЗМ 4, не выходят за рамки допустимой погрешности в 5 %. С ЗМ 6 по ЗМ 8 показатели употреблений коннектора аддитивности *además* (*к тому же*) поступательно стремятся к усредненному показателю употреблений, что является условием реализации идеи накопления и коррекции материала и дает основание говорить о том, что выборка (400 контекстов) является репрезентативной не только для рассматриваемой дистрибутивной позиции, но и для решения последующих исследовательских задач.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеева А. А.* Дискурсивное слово «enfin» – коннектор или артикулятор? (на материале французского языка) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. С. 118–123. EDN KJWBOX.
- Баранов А. Н.* Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М.: Флинта, 2012. ISBN 978-5-9765-0083-9. EDN SDSSLV.
- Инькова О., Манзотти Э.* Логико-семантические отношения: проблемы классификации // Связность текста: мереологические логико-семантические отношения. М.: ЯСК, 2019. С. 7–98.
- Урысон Е. В.* Синтаксис союзов и коннекторов и теория валентностей // Вопросы языкознания. 2013. № 3. С. 3–24. EDN QCOUAR.
- Шилихина К. М.* Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 120–125. EDN TQYIUU.
- Fuentes R. C.* Diccionario de conectores y operadores del español. Madrid, 2009.

УДК [004.8+37:81'243]:811.111

Звягинцев Михаил Михайлович

младший научный сотрудник центра искусственного интеллекта
Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных
дел Российской Федерации, Москва, Россия
m.zvyagintsev@inno.mgimo.ru

ПРИМЕНЕНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: ПРИОРИТЕТЫ СТУДЕНТОВ И ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ

Аннотация. Широкое распространение новых технологий искусственного интеллекта (ИИ) кардинально изменило информационное пространство, включая сферу образования. Цель данного исследования – рассмотреть области применения студентами МГИМО инструментов ИИ в процессе изучения английского языка в совокупности с его влиянием на их успеваемость. В результате были определены приоритеты в применении средств ИИ студентами бакалавриата, показаны популярность и масштабы использования различных инструментов из категорий перевода, аудио / видео и обработки текста, а также проведен анализ тренда показателя успеваемости по этой дисциплине на основании доступных данных.

Ключевые слова: искусственный интеллект, высшее образование, иностранные языки, цифровизация образования, чат-бот, машинный перевод

Mikhail M. Zvyagintsev

Junior Researcher at the MGIMO AI Centre
Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian
Federation, Moscow, Russia
m.zvyagintsev@inno.mgimo.ru

APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TOOLS IN LEARNING THE ENGLISH LANGUAGE IN HIGHER EDUCATION: STUDENTS' PRIORITIES AND THE IMPACT ON ACADEMIC PERFORMANCE

Abstract. The widespread use of new types of artificial intelligence (AI) technologies has dramatically changed the information space, including the sphere of education. The purpose of this study is to consider the areas of application of AI tools by MGIMO students in the process of learning English in conjunction with

its impact on their academic performance. Based on the statistical data analysis, the priorities in using AI tools by undergraduate students are identified, the popularity and extent of use of various tools from the categories of translation, audio/video and text processing are shown, and the major trend of academic performance in the English language curriculum is examined.

Keywords: artificial intelligence, higher education, foreign languages, digitalization of education, chatbot, machine translation

Несмотря на то что развитие технологий искусственного интеллекта (ИИ) продолжается, по разным оценкам, уже несколько десятилетий, инструменты на его основе получили широкое распространение лишь в последние годы, особенно после релиза ChatGPT в 2022 году. Если ранее человек, далекий от информационных технологий, скорее всего, ассоциировал термин ИИ с произведениями научной фантастики, а более «продвинутый» обыватель – с системами распознавания изображений или рекомендательными алгоритмами онлайн-сервисов, то в настоящий момент сложно представить себя без постоянного контакта с теми или иными проявлениями искусственного интеллекта.

Такая быстрая трансформация информационного пространства не обошла и сферу образования, привнеся в процесс обучения не только новые возможности, но и серьезные риски. Студент может найти разные средства как для обогащения образовательного процесса, так и для экономии времени и внимания. В свою очередь, преподаватели могут потенциально рассчитывать на радикальную автоматизацию рутинных процедур, свойственных системе образования, а также интеллектуальную поддержку в более креативных аспектах профессии: разработке образовательных программ, создании материалов и др.

Среди негативных аспектов проникновения технологий ИИ в образовательный процесс следует отметить, прежде всего, неограниченное использование студентами больших языковых моделей (Large Language Models, LLM), таких как ChatGPT для генерации письменных заданий. Регуляторные инструменты в области высшего образования отстают от быстрого технологического прогресса, и многие учебные заведения пока лишь разрабатывают планы и программы для работы с новейшими достижениями в информационных технологиях. Более того, новые версии и модели ИИ выходят практически еженедельно, сопровождаясь ростом качества их вывода, что грозит системам противодействия, наиболее распространенная из которых в России – «Антиплагиат», – неизбежным отставанием.

По всей вероятности, изучение английского языка и, если смотреть шире, весь образовательный процесс на английском языке наиболее подвержены как положительным, так и отрицательным тенденциям, связанным с внедрением ИИ, так как именно этот язык является доминирующим среди разработчиков передовых систем ИИ и в интернете в целом. В то время как академическое сообщество пытается достичь консенсуса касательно границ допустимого применения разнообразных инструментов ИИ в различных контекстах, целью

данного исследования стало определение, как именно студенты используют их в процессе обучения в МГИМО, а также отражается ли это на их успеваемости.

Для достижения поставленной цели были выделены следующие задачи:

- 1) исследование рынка доступных на момент проведения исследования (сентябрь–октябрь 2024 года) инструментов с использованием ИИ, применимых к обучению английскому языку в вузе, и их возможностей;
- 2) обзорное изучение научной литературы по данной проблематике;
- 3) проведение опроса среди студентов МГИМО на предмет характера, частоты и других аспектов использования ИИ в обучении;
- 4) статистический анализ агрегированных данных по успеваемости при изучении английского языка для определения текущего тренда.

Для исследования были введены следующие ограничения:

- 1) к опросу привлекались только студенты бакалавриата МГИМО ввиду большей однородности по возрастному признаку, нежели в случае магистратуры и других образовательных программ;
- 2) выделены основные категории продуктов и средств ИИ, в каждой из них выбраны наиболее популярные и функциональные посредством опубликованных обзоров, рейтингов и тестового использования. В опрос включены от девяти до 12 продуктов в каждой категории с возможностью респондентов оставлять произвольные ответы.

Также добавлен открытый вопрос для определения приоритетных целей использования респондентами средств ИИ при изучении английского языка.

Вторая группа вопросов касалась частоты использования инструментов ИИ из различных категорий, общей продолжительности (опыта) работы с ИИ в контексте освоения иностранного языка и субъективной оценки респондентом степени влияния искусственного интеллекта на успеваемость и уровень владения языком.

Для определения возможного влияния современных средств ИИ на успеваемость студентов были собраны и агрегированы данные о текущих рейтинговых оценках студентов 1–4-го курсов бакалавриата МГИМО по базовой дисциплине «Английский язык» за последние три года (академические годы 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024).

Научные публикации по проблеме применения ИИ в образовании охватывают широкий круг вопросов, систематический анализ которых выходит за рамки данного исследования. В частности, рассматриваются возможности и факторы риска в важнейших аспектах высшей школы [Резаев и др., 2024], описываются проблемы этики применимо к ИИ-плагиату [Сысоев, 2024], производится попытка определения эффективной роли ИИ в образовании и научной работе аспирантов [Потемкина и др., 2023], предлагаются изменения в программу подготовки будущих преподавателей иностранного языка в условиях новых технологий [Горожанов, 2024].

В зарубежных источниках можно найти разные подходы к применению искусственного интеллекта в изучении и преподавании языковых

дисциплин: обозначены сценарии внедрения в процесс обучения с описанием конкретных продуктов и средств ИИ [Rebollo Font de la Vall et al., 2023], произведена экспериментальная оценка воздействия ChatGPT на освоение студентами грамматики, словарного запаса, навыков чтения и письма [Gutiérrez, 2023].

Для разработки опроса были изучены доступные широкому кругу пользователей цифровые сервисы на основе ИИ, разделенные функционально на средства перевода (Яндекс переводчик, Google Translate, DeepL, Reverso Context и др.), инструменты обработки аудио / видео контента и озвучивания текста (YouTube auto-subtitles, Speeek.io, OpenL и т. п.), а также многофункциональные чат-боты для написания и редактирования текстов (ChatGPT, YandexGPT, GigaChat, Gemini).

Среди 115 респондентов была достигнута хорошая репрезентативность по курсам обучения на бакалавриате: по 23,5 % обучаются на 1-м и 4-м курсах, 24,3 % – на втором и 28,7% – на третьем.

Инструментами автоматического перевода пользуются уже 85–90 % студентов, хотя регулярно обращаются к этим сервисам лишь около 34 % (ответы «Ежедневно» и «Несколько раз в неделю»).

К автоматической обработке мультимедиа контента – субтитры, speech-to-text, краткое содержание – прибегают менее половины опрошенных (55,7 % ответили негативно, а часть остальных нерегулярно используют Video Translate от Яндекса и функцию авто-субтитров YouTube). Средства text-to-speech для изучения английского языка применяются приблизительно четвертью респондентов.

Следует отметить, что 38 % студентов МГИМО ответили, что не используют при изучении английского языка наиболее развитые средства ИИ – чат-боты на основе LLM, 41,7 % делают это нерегулярно и только 20 % признают обращение к ChatGPT и его аналогам несколько раз в неделю и чаще.

На открытый вопрос: «Для каких еще целей вы используете ИИ при изучении английского языка?» – наиболее популярными ответами были: поиск синонимов / метафор / фразеологизмов, генерация идей и шаблонов для устных ответов или письменных заданий, а также в качестве интеллектуального аналога словаря (объяснение значения и применения слов / выражений).

В заключение следует отметить, что мнения студентов по вопросу: «Инструменты ИИ улучшают мое владение английским языком» – разделились почти поровну: положительно и резко положительно ответили 37,4 % и 19,1 % соответственно, а отрицательно – 25,2 % и 18,3 %. На аналогичный вопрос о повышении успеваемости позитивно ответили 45,2 % и 17,4 %, а негативно и резко негативно – 22,6 % и 14,8 %.

Для определения влияния практики использования студентами ИИ на их успеваемость следует, прежде всего, оценить временные рамки этого процесса. По результатам опроса, менее 40 % респондентов начали использовать ИИ более года назад для освоения иностранного языка. Как следствие,

к настоящему времени рано ожидать статистически значимых изменений в тренде средних или медианных оценок (см. рис. 1):

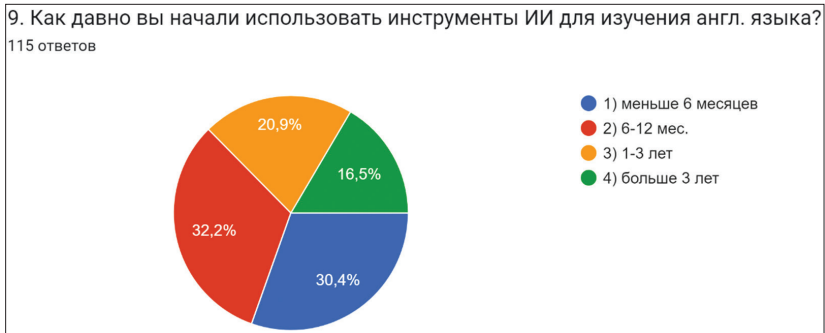


Рис. 1. Опыт применения студентами МГИМО средств ИИ в обучении

Были рассмотрены диапазоны рейтинговых оценок, характеризующих текущую успеваемость в семестре, на доверительном уровне 0,9¹ (см. табл.).

Таблица

Учебный год	2021/2022	2022/2023	2023/2024
Диапазон оценок	[71 , 93]	[72 , 94]	[70 , 96]

Явных трендов, свидетельствующих об изменении уровня успеваемости при изучении английского языка с использованием средств ИИ, выявить к настоящему моменту не удалось. Для более точной оценки предлагается к дальнейшему рассмотрению систематическое применение отдельных инструментов из рассмотренных категорий (перевод, аудио / видео, работа с текстом) в контексте аудиторных занятий с привлечением контрольных групп.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горожанов А. И. Подготовка будущих преподавателей иностранного языка к работе в условиях обучающей виртуальной среды (на примере учебного пособия). // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. № 1 (850). С. 38–43.
- Потемкина Т. В., Авдеева Ю. А., Иванова У. Ю. Взаимодействие с искусственным интеллектом как потенциал программы обучения иностранному языку в аспирантуре // Высшее образование в России. 2023. Т. 33. № 5. С. 67–85. DOI 10.31992/0869-3617-2024-33-5-67-85.

¹URL: <https://mgimo.ru/study/akadrating/intra> (дата обращения: 02.09.2024).

- Резаев А. В., Степанов А. М., Трегубова Н. Д.* Высшее образование в эпоху искусственного интеллекта // Высшее образование в России. 2024. Т. 33. № 4. С. 49–62. DOI 10.31992/0869-3617-2024-33-4-49-62.
- Сысоев П. В.* Этика и ИИ-плагиат в академической среде: понимание студентами вопросов соблюдения авторской этики и проблемы плагиата в процессе взаимодействия с генеративным искусственным интеллектом // Высшее образование в России. 2024. Т. 33. № 2. С. 31–53. DOI 10.31992/0869-3617-2024-33-2-31-53.
- Gutiérrez L.* Artificial Intelligence in Language Education: Navigating the Potential and Challenges of Chatbots and NLP // Research Studies in English Language Teaching and Learning. 2023. 1 (3). PP. 180–191.
- Rebolledo Font de la Vall R., González Araya F.* Exploring the Benefits and Challenges of AI-Language Learning Tools // International Journal of Social Sciences and Humanities Invention. 2023. № 10 (01).

УДК 001.89:31

Романова Светлана Андреевна

специалист отдела научного менеджмента и наукометрии
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
s.a.romanova@linguanet.ru

АНАЛИЗ ПУБЛИКАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ ЧЛЕНОВ КЛАССИЧЕСКИХ ДИССЕРТАЦИОННЫХ СОВЕТОВ ПО НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 5.9.8., СОЗДАННЫХ В МОСКВЕ

Аннотация. В статье на основе открытых данных из Научной электронной библиотеки (elibrary.ru) и рекомендации ВАК от 26 октября 2022 года № 2-пл/1 «О новых критериях к соискателям ученых степеней кандидата наук, доктора наук, к членам диссертационных советов» анализируется публикационная активность за последние пять лет членов семи классических диссертационных советов по научной специальности 5.9.8., созданных в Москве. Целью исследования является выявление несоответствия публикационной активности членов диссертационных советов критериальным значениям ВАК, которое может привести к приостановлению деятельности диссертационного совета. Предложены меры по достижению критериальных значений.

Ключевые слова: классический диссертационный совет, монография, член диссертационного совета, перечень ВАК, публикационная активность, научная статья

Svetlana A. Romanova

Specialist in the Department of Scientific Management and Scientometrics,
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
s.a.romanova@linguanet.ru

ANALYSIS OF THE PUBLICATION ACTIVITY OF THE MEMBERS OF THE CLASSICAL DISSERTATION COUNCILS IN THE SCIENTIFIC SPECIALTY 5.9.8., ESTABLISHED IN MOSCOW

Abstract. In the article based on open data from the Scientific Electronic Library (elibrary.ru) and the recommendations of the Higher Attestation Commission dated October 26, 2022 № 2-pl/1 «On new criteria for applicants for academic degrees of Candidate of Sciences, Doctor of Sciences, members of dissertation councils» analyzes the publication activity over the past five years of members of seven classical dissertation councils on scientific specialty 5.9.8., created in Moscow. The aim of the study is to identify inconsistencies in the publication activity of members of dissertation councils with the criteria values of the Higher

Attestation Commission, which may lead to the suspension of the activities of the dissertation council. Measures to achieve the criteria values are proposed.

Keywords: classical dissertation council, monograph, member of the dissertation council, list of the Higher Attestation Commission, publication activity, scientific article

Задачами настоящего исследования являются, во-первых, анализ количественного и качественного соответствия критериальным значениям, рекомендованным Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (далее – ВАК), публикационной активности за пять лет членов семи классических диссертационных советов по научной специальности 5.9.8., созданных в Москве, и, во-вторых, раскрытие организационных мер, которые будут способствовать достижению критериальных значений.

В настоящий момент в России созданы и действуют 34 классических¹ диссертационных совета и 14 пилотных² диссертационных совета³ по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. В Москве в 2024 году функционируют семь классических диссертационных советов по указанной выше научной специальности: в Военном университете имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации (шифр совета 07.2.004.03); в Институте языкознания РАН (шифр совета 24.1.164.01); в Государственном институте русского языка имени А. С. Пушкина (шифр совета 24.2.292.01); в Московском государственном лингвистическом университете (шифр совета 24.2.330.04); в Российском государственном гуманитарном университете (шифр совета 24.2.366.07); в Московском городском педагогическом университете (шифр совета 72.2.007.09); в Государственном университете просвещения (шифр совета 72.2.020.05).

Соответствие публикационной активности членов диссертационных советов, включая ученых секретарей, ежегодно⁴ проверяется по критериям, обозна-

¹Данные о количестве действующих классических диссертационных советов по научной специальности 5.9.8. приведены по состоянию на ноябрь 2024 года. См.: Сайт Высшей аттестационной комиссии. Раздел «Диссертационные советы». URL: [https://vak.minobrnauki.gov.ru/dc/#tab=_tab:dc-\(дата обращения: 25.11.24\)](https://vak.minobrnauki.gov.ru/dc/#tab=_tab:dc-(дата обращения: 25.11.24)).

²Данные о количестве действующих пилотных диссертационных советов по научной специальности 5.9.8. приведены по состоянию на ноябрь 2024 года. См.: Сайт «Кадры высшей научной квалификации». Раздел «Витрины ДС». URL: <http://science-expert.ru/search/dc> (дата обращения: 25.11.24).

³Классические диссертационные советы созданы в соответствии с приказами Министерства науки и высшего образования Российской Федерации; пилотные диссертационные советы созданы по предоставленному организациям праву самостоятельного присуждения ученых степеней. См.: Федеральный закон № 397-ФЗ от 7 октября 2022 года «О внесении изменений в статью 4 Федерального закона «О науке и государственной научно-технической политике» и статью 11 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации». URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/48394> (дата обращения: 25.11.24).

⁴Согласно Положению о совете по защите диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (далее – Положение о диссертационном совете), утвержденном приказом Минобрнауки России от 10 ноября 2017 г. № 1093 (см.: URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_284549) образовательные и научные организации ежегодно предоставляют

ченным в рекомендации ВАК от 26 октября 2022 года № 2-пл/1 «О новых критериях к соискателям ученых степеней кандидата наук, доктора наук, к членам диссертационных советов»¹, согласно которой к членам диссертационных советов по филологическим наукам предъявляется требование о наличии за пять лет не менее одной монографии и не менее восьми публикаций в научных периодических изданиях, рекомендованных ВАК, по той научной специальности, по которой они включены в диссертационный совет. В первую очередь, к таким изданиям относятся научные периодические издания, включенные в Перечень ВАК, и отнесенные к категории К-1 и К-2 по результатам экспертной оценки², а также публикации в изданиях, входящих в базу данных RSCI и международные базы данных.

Согласно данным сайта science-expert.ru, по состоянию на конец 2023 года соответствие публикационной активности членов 32 классических диссертационных советов по филологическим наукам критериальным значениям ВАК составляло 86,56 %, и членов 14 пилотных диссертационных советов – 82,14 %³. Для сравнения, в 2022 году соответствие составляло по классическим диссертационным советам – 82,91 %, по пилотным – 72,09 %. Таким образом, на протяжении последних двух лет 100 % соответствие критериальным значениям, рекомендованным ВАК, члены классических и пилотных диссертационных советов по филологическим наукам не достигли.

В настоящем исследовании предпринята попытка анализа соблюдения критериальных значений публикационной активности, предъявляемых ВАК к членам семи классических диссертационных советов по научной специальности 5.9.8., созданных в г. Москве, за последние пять лет с 2020 по конец 2024 года⁴.

отчет о работе советов по защите диссертации, в котором, помимо данных по приему и защитам диссертаций, включаются данные о публикационной активности каждого члена диссертационного совета.

¹Рекомендация ВАК от 26 октября 2022 года № 2-пл/1 «О новых критериях к соискателям ученых степеней кандидата наук, доктора наук, к членам диссертационных советов». Сайт ВАК. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=35&name=92246639002&f=13999> (дата обращения: 25.11.24).

²См.: Информационное письмо ВАК от 6 декабря 2022 г. № 02–1198 «О категорировании Перечня рецензируемых научных изданий». URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=19&name=92263438002&f=15751> (дата обращения: 25.11.24). Распределение журналов Перечня ВАК по категориям К-1, К-2, К-3. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=19&name=92685697002&f=30409> (дата обращения: 25.11.24).

³Цифра «32» приводится потому, что в 2024 году были открыты еще 2 классических диссертационных совета по 5.9.8. Они не отражены в статистике на сайте, так как отчет о своей деятельности они подают в январе 2025 года. См.: Кадры высшей научной квалификации. Раздел «Публикационная активность соискателей ученой степени и членов диссертационных советов». URL: <http://science-expert.ru/stats/basic> (дата обращения: 25.11.24).

⁴Наличие публикаций членов диссертационных советов в научных изданиях, включенных в базу данных RSCI, или в изданиях, отнесенных к Q1 и Q2 в международных базах данных (Web of Science и Scopus) за последние 5 лет в данной статье не рассматривалось. Множество российских журналов, индексируемых в Web of Science, Scopus и RSCI совпадают. Эти международные базы данных заменили отечественным «Белым списком» журналов. С марта 2022 г. в России действует мораторий на показатели наличия публикаций в Web of Science и Scopus, но он не означает запрета на научную публикацию вообще. См.: Постановление Правительства Российской Федерации от 19 марта 2022 г. № 414 «О некоторых вопросах применения требований и целевых значений показателей,

Классические диссертационные советы в г. Москве выбраны по следующим причинам:

- 1) территориальное расположение образовательной организации влияет на поступающее ей финансирование из государственного бюджета и иных источников доходов, что сказывается на величине стимулирующей надбавки ученым за научные публикации;
- 2) в Москве расположены крупнейшие вузы России – лидеры различных российских и международных рейтингов;
- 3) в Москве у ученых из разных вузов больше возможностей совместно провести исследование и издать в соавторстве научное издание (монографию, сборник или научную статью) [Меликян, 2024];
- 4) при приглашении ученого войти в состав диссертационного совета решение принимается также с учетом территориального расположения образовательной организации и трат на дорогу к месту проведения заседания совета, несмотря на разрешенное члену диссертационного совета дистанционное участие в заседании (см. пункт 6 Положения о диссертационном совете).

Анализ публикационной активности проводился по открыто размещенным данным в Интернете:

- 1) спискам из 116 членов (фактически 103 члена из-за включения в два диссертационных совета одного и того же ученого) семи классических диссертационных советов на сайтах указанных выше образовательных организаций¹;
- 2) информации о публикациях в Научной электронной библиотеке (elibrary.ru, далее – НЭБ) за период с 2020 года по ноябрь 2024 года;
- 3) действующему Перечню ВАК² и итоговому распределению научных изданий из Перечня ВАК по категориям³.

связанных с публикационной активностью». URL: <http://government.ru/docs/all/139807/> (дата обращения: 25.11.24), см. также: Постановление Правительства Российской Федерации от 6 ноября 2024 г. № 1494 «О внесении изменений в некоторые акты Правительства Российской Федерации». URL: <http://government.ru/docs/all/156036/> (дата обращения: 25.11.24).

¹См.: Состав ДС 07.2.004.03. URL: https://vumo.mil.ru/upload/site57/document_ad/SOSTAV_SOVETA_07.2.004.03.pdf (дата обращения: 25.11.24); состав ДС 24.1.164.01. URL: <https://iling-ran.ru/official/dissovet01.pdf> (дата обращения: 25.11.24); состав ДС 24.2.292.01. URL: <https://www.pushkin.institute/sciences/dissovet/> (дата обращения: 25.11.24); состав ДС 24.2.330.04. URL: <https://linguanet.ru/upload/medialibrary/ef8/hyf83n14dbqmq0njzrrut044roo7khl.pdf> (дата обращения: 25.11.24); состав ДС 24.2.366.07. URL: <https://www.rshu.ru/dissovet/24-2-366-07-po-filologicheskim-naukam/> (дата обращения: 25.11.24); состав 72.2.007.09. URL: <https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2024/07/Sostav-72.2.007.0908-novyy-s-060724.pdf> (дата обращения: 25.11.24); состав ДС 72.2.020.05. URL: <https://guppros.ru/rubric/science/informatsiya-dlya-dissertantov/dissertatsionnyj-sovet-d-72-2-020-05/sostav-dissertatsionnogo-soveta-d-72-2-020-05> (дата обращения: 25.11.24).

²См.: Перечень рецензируемых научных изданий... (по состоянию на 30.10.24). Сайт ВАК. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=19&name=91107547002&f=30407> (дата обращения: 25.11.24).

³См.: Распределение журналов Перечня ВАК по категориям К-1, К-2, К-3. Сайт ВАК. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=19&name=92685697002&f=30409> (дата обращения: 25.11.24).

Использован алгоритм поиска публикаций членов диссертационных советов в НЭБ по параметрам: «год публикации» в интервале с 2020 по 2024 год; «автор публикации» (действующий член совета); «книга» (единолично написанная монография или глава в коллективной монографии); «статьи в журналах, включенных в текущий Перечень ВАК», в которых член диссертационного совета являлся автором или соавтором.

Ограничение исследования состояло в том, что не учитывались следующие научные публикации:

- 1) в которых член диссертационного совета являлся научным руководителем, рецензентом, ответственным редактором, переводчиком;
- 2) не размещенные в НЭБ по разным причинам, например, находящиеся в печати или в процессе разметки;
- 3) ретрагированные из НЭБ научные статьи по причине нарушения научной этики;
- 4) не проаффилированные с членом диссертационного совета из-за особенностей функции корректной привязки публикации к профилю автора в РИНЦ¹;
- 5) статьи, опубликованные в изданиях, не входящих в Перечень ВАК или исключенных из него.

Проанализировано общее количество статей членов диссертационных советов в изданиях из Перечня ВАК (больше или меньше восьми) и наличие минимум одной опубликованной монографии (главы в ней) за последние пять лет по данным из НЭБ. Информация о соответствии количества публикаций критериальным значениям ВАК приведена ниже (см. табл. 1).

У 67 % членов классических диссертационных советов количество публикаций за пять лет полностью соответствует критериальным значениям. То есть в профиле ученого в НЭБ зафиксирована монография (единолично написанная и изданная, или глава в коллективной монографии) и более восьми научных статей в изданиях, включенных в Перечень ВАК.

У 22 % членов классических диссертационных советов публикационная активность соответствует критериальным значениям частично. Исследование выявило, что у ученого либо отсутствует опубликованная одна монография (глава в монографии), либо издано меньше восьми научных статей за пять лет. И у 11 % членов публикационная активность полностью не соответствует критериальным значениям, то есть за пять лет не опубликованы в достаточном количестве научные статьи и не издана монография.

В начале 2024 года было введено в действие категорирование изданий из Перечня ВАК по трем категориям К-1, К-2, К-3², сроком на три года. В связи

¹В этом случае требуется ручная привязка ответственным представителем образовательной или научной организации по лицензионному договору «Science Index» публикаций к профилю автора – члена диссертационного совета из-за отключения в НЭБ функции автоматического распознавания автора публикации.

²См.: Рекомендация ВАК от 21 декабря 2023 г. № 3-пл/1 «О категорировании перечня рецензи-

с этим членам диссертационным советам было рекомендовано¹ публиковать статьи в изданиях первой и второй категории для соответствия критериальным значениям. Анализ публикаций за 2024 год у 67 % членов диссертационных советов, чья публикационная активность соответствовала критериальным значениям, выявил следующее.

Таблица 1

СООТВЕТВИЕ ПУБЛИКАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ ЧЛЕНОВ СЕМИ КЛАССИЧЕСКИХ ДИССЕРТАЦИОННЫХ СОВЕТОВ КРИТЕРИАЛЬНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ ВАК ЗА ПЕРИОД 2020–2024 гг.

№ п/п	Шифр дисс. совета	Число членов дисс. совета (чел.) ¹	Соответствие критериальным значениям ВАК		
			Полностью соответствует (чел.)	Частично соответствует (чел.)	Не соответствует (чел.)
1	07.2.004.03	16	10	4	2
2	24.1.164.01	18	9	5	4
3	24.2.292.01	12	10	2	0
4	24.2.330.04	21	18	3	0
5	24.2.366.07	15	6	4	5
6	72.2.007.09	16	12	3	1
7	72.2.020.05	18	13	4	1

Несмотря на наличие у них в 2024 году научных статей в изданиях третьей категории по их научной специальности (15 %) и наличия статей в изданиях не по той научной специальности, по которой ученый включен в состав совета (10 %), количество уже имеющихся у них публикаций в изданиях из Перечня ВАК, Scopus или Web of Science достаточно для сохранения статуса «соответствует критериальным значениям». Это также свидетельствует о том, что члены диссертационных советов стали более внимательно подходить к выбору научного периодического издания для опубликования своих исследований.

руемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук». URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=35&name=92685498002&f=21723> (дата обращения: 25.11.24).

²См.: Рекомендация ВАК от 26 октября 2022 года № 2-пл/1 «О новых критериях к соискателям ученых степеней кандидата наук, доктора наук, к членам диссертационных советов». URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=35&name=92246639002&f=13999> (дата обращения: 25.11.24).

¹Общая численность по 7 диссертационным советам равна 116, и не равна 103, так как 13 ученых были включены одновременно в составы двух диссертационных советов, что разрешено Положением о диссертационном совете. См.: Пункт 13 Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. № 1093 «Об утверждении Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук» (с изм. и доп.). URL: [https://ibp.ru/diser/o-sovete-po-zashite-dissertacii\(red.%2021.06.2023\).pdf](https://ibp.ru/diser/o-sovete-po-zashite-dissertacii(red.%2021.06.2023).pdf) (дата обращения: 25.11.24).

Рассмотрим, в изданиях какой категории опубликованы статьи всех членов семи классических диссертационных советов.

За последние пять лет ученые публиковались более чем в 200 научных периодических изданиях. Для последующего анализа были отобраны 19 научных периодических изданий по научной специальности 5.9.8., количество публикаций членов диссертационных советов в которых превышало 20 за последние пять лет¹ (см. табл. 2):

Таблица 2

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПУБЛИКАЦИЙ ЗА ПОСЛЕДНИЕ ПЯТЬ ЛЕТ ЧЛЕНОВ СЕМИ КЛАССИЧЕСКИХ ДИССЕРТАЦИОННЫХ СОВЕТОВ В НАУЧНЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК И ОТНЕСЕННЫХ К КАТЕГОРИЯМ К-1, К-2 И К-3

№/п/п	Название научного периодического издания, включенного в Перечень ВАК, и город издателя	Общее количество статей за 2020–2024 гг.	Категории (с 2024 г.)		
			К-1	К-2	К-3
1	Когнитивные исследования языка (Москва и Тамбов)	167		+	
2	Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки (Москва)	113		+	
3	Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика (ныне «Вопросы современной лингвистики») (Москва)	84	+		
4	Русский язык за рубежом (Москва)	52		+	
5	Филологические науки. Вопросы теории и практики (Тамбов)	44	+		
6	Вопросы когнитивной лингвистики (Тамбов) (*вкл. в Scopus Q1)	42	+		
7	Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика (*вкл. в Scopus Q2) (Москва)	38	+		
8	Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование (Москва)	37		+	
9	Ученые записки национального общества прикладной лингвистики (Москва)	34			+
10	Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология (Москва)	33		+	
11	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание (*вкл. в Scopus Q2) (Волгоград)	32	+		

¹Научные периодические издания, в которых было опубликовано меньше 20 научных статей членов семи классических диссертационных советов за пять лет, в данном исследовании не рассматриваются. Одна из причин сужения рассматриваемых изданий до 19 из более чем 200 связана с тем, что за последние пять лет Перечень ВАК претерпел значительные изменения. Из него исключаются издания и в него включаются новые издания.

№/п/п	Название научного периодического издания, включенного в Перечень ВАК, и город издателя	Общее количество статей за 2020–2024 гг.	Категории (с 2024 г.)		
			К-1	К-2	К-3
12	Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание (Москва)	29			+
13	Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. (Москва)	26		+	
14	Вопросы языкознания (*вкл. в Scopus Q2) (Москва)	22	+		
15	Военно-филологический журнал (Москва)	21			+
16	Труды института русского языка им. В. В. Виноградова (Москва)	21		+	
17	Казанская наука (Казань)	20		+	
18	Вопросы психолингвистики (Москва)	20	+		
19	Современное педагогическое образование (Москва)	20			+
Итого:			7	8	4

Наибольшее количество публикаций за пять лет пришлось на научные периодические издания «Когнитивные исследования языка» – 167 статей, «Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки» – 113 и «Вопросы современной лингвистики» – 84. Увеличение числа статей членов диссертационных советов в четыре, пять и восемь раз в этих изданиях объясняется количеством выпусков издания в год и количеством статей в каждом номере.

Выбор членами диссертационных советов научных периодических изданий склоняется в пользу изданий, отнесенных ко второй категории (К-2). Это неудивительно, поскольку при ранжировании изданий они были разделены в процентном соотношении: К-1 – 25 %; К-2 – 50 %, К-3 – 25 %¹.

Выбор издания объясняется несколькими причинами: 1) налаженными деловыми коммуникациями с редакциями журналов, в том числе членством в редакционной коллегии научного периодического издания члена диссертационного совета; 2) редакционной политикой самой редакции, облегчающей или усложняющей оформление по международным стандартам [Кириллова, Тихонова, 2022] и подачу рукописи на опубликование; 3) качеством рецензирования; 4) бесплатным опубликованием статьи в издании (например, в журнале «Когнитивные исследования языка»); 5) аффилиацией автора с образовательной организацией, на базе которой выпускается научное периодическое издание [Романова, 2023]. Например, в изданиях своей образовательной организации наиболее часто публиковались члены диссертационного совета МГЛУ, МГОУ и Института языкознания РАН.

¹См.: Рекомендация ВАК от 26 октября 2022 года № 2-пл/4 «О распределении рецензируемых журналов для соискателей ученых степеней по категориям». URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=35&name=92246649002&f=14005> (дата обращения: 25.11.24).

Тем не менее в таблице 2 присутствуют четыре издания (104 статьи членов советов), отнесенные к К-3, что вызывает некоторые опасения, поскольку это может привести к приостановлению деятельности совета (см. п. 9, 72 и 74 Положения о диссертационном совете). Соответствие публикаций членов диссертационного совета критериальным значениям ВАК начинает проверять при внесении частичных изменений в его состав. Выявленное несоблюдение критериальных значений влечет за собой издание приказа Минобрнауки России о приостановлении деятельности диссертационного совета¹ на шесть месяцев, в течение которых организация обязана исправить допущенное нарушение и предоставить ходатайство о возобновлении деятельности, и по истечении шести месяцев – издание приказа о закрытии диссертационного совета, если допущенное нарушение не исправлено [Павличенко, Романова, 2023].

Выявленное несоответствие публикационной активности (частичное – у 22 %; полное несоответствие – у 11 %) членов семи классических диссертационных советов критериальным значениям, рекомендованным ВАК, объясняется тем, что ученые концентрируются в своей повседневной деятельности не только на научной составляющей – написании научных статей и монографий, но также принимают участие в образовательной, воспитательной и административной деятельности в своем вузе и иных внешних научных проектах и конкурсах профессионального мастерства, поскольку, как отмечено в исследованиях [Ефимова, 2024; Щеглова и др., 2024; Черненко и др., 2024], у ученых существует запрос на непрерывный профессиональный рост и укрепление горизонтальных связей между ними в разных университетах.

Ввиду того, что членство в диссертационном совете осуществляется на общественных началах (см. п. 5 Положения о диссертационном совете), замотивировать² ученых соблюдать критериальные значения, рекомендованные ВАК, и регулярно публиковать научные труды сложно, но возможно. На основе полученных результатов анализа публикационной активности предлагается следующее.

Во-первых, проректорам по науке образовательных организаций, на базе которых созданы и функционируют диссертационные советы, рекомендуется проводить организационные совещания с членами диссертационных советов как внешними, так и штатными, не реже одного раза в квартал. На совещании по актуальным данным о размещенных публикациях из НЭБ рекомендуется обсуждать текущую ситуацию с публикационной активностью членов

¹См.: Приказ Минобрнауки России от 20 февраля 2024 года № 159/нк «О приостановлении деятельности совета по защите диссертации...» в связи с выявленным несоответствием диссертационного совета установленным требованиям в части результативности научной деятельности членов диссертационного совета. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=8&name=92813340002&f=22299> (дата обращения: 25.11.2024).

²См.: Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р ИСО 10018-2014 «Менеджмент качества. Руководящие указания по вовлечению работников и их компетентности». URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200115483> (дата обращения: 25.11.24).

диссертационных советов и планировать¹ их будущие научные публикации (как написанные единолично, так и совместно с другими учеными по научной специальности, по которой ученый включен в диссертационный совет).

Во-вторых, с учетом длительного прохождения от полугода и дольше монографий в издательствах или рукописей научных статей в редакциях (см., например, [Моргунова, 2023]) ученому секретарю диссертационного совета рекомендуется проводить ежеквартальный мониторинг публикационной активности тех членов диссертационных советов, которым не хватает публикаций для соответствия критериальным значениям ВАК и информировать членов диссертационных советов о подготовке публикаций (научных статей, глав в монографиях) заранее до сдачи ежегодного отчета о деятельности совета в Минобрнауки России, а также информировать проректора по науке о публикационной активности штатных членов диссертационных советов для дальнейшего планирования их публикаций в последующие годы. Так, в образовательных и научных организациях разработаны и зарегистрированы различные программы для ЭВМ, цель которых облегчить планирование и учет научной деятельности сотрудников, а также учитывать изменения в составе диссертационных советов и оценивать эффективность деятельности советов в целом².

В-третьих, на достижение критериальных значений влияет и личная ответственность членов диссертационных советов как авторов публикаций, особенно если показатель «публикация» заложен в эффективном контракте образовательной организации с ним [Бедрачук, Митина, 2015]. В этой связи им рекомендуется планировать на год вперед свои научные публикации, в том числе совместные – с иностранными учеными или иными специалистами по разным областям науки (филологическим, педагогическим, психологическим, политологическим, культурологическим, социологическим и пр.). Также членам диссертационных советов рекомендуется лично отслеживать размещение в НЭБ своих научных публикаций. В случаях, когда это необходимо (например, задержка в размещении в НЭБ более полугода с момента

¹См.: Национальный стандарт Российской Федерации. ГОСТ Р ИСО 9004-2019 «Менеджмент качества. Качество организации. Руководство по достижению устойчивого успеха организации». URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200167117> (дата обращения: 25.11.24).

²Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2024610943 Российская Федерация. Программный модуль по принятию решения для оптимального управления научной деятельностью подразделения с учетом мотивационной составляющей: № 2023689334: заявл. 20.12.2023: опубл. 16.01.2024 / А. В. Зацепилин, В. А. Горшков, Н. А. Семейкина; заявитель ФГБУ «Центральный научно-исследовательский институт Военно-воздушных сил» Министерства обороны Российской Федерации. EDN IANYAZ. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2024680937 Российская Федерация. Программа для учета изменений в составе диссертационного совета в образовательной организации: № 2024669290: заявл. 16.08.2024: опубл. 03.09.2024 / Т. Е. Стрельчук; заявитель ФГКВБОУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации. EDN JFZXFA. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2024664227 Российская Федерация. Система управления деятельностью диссертационного совета: № 2024662725: заявл. 06.06.2024: опубл. 18.06.2024 / О. П. Грибунов, Ю. Б. Оглоблина, Л. В. Санина [и др.]; заявитель ФГБОУ ВО «Байкальский государственный университет». EDN EOKGEG.

выхода в свет издания), им рекомендуется напрямую обращаться в издательства и редакции, которые по своим лицензионным договорам с НЭБ обязаны разместить там научные издания, или к ответственному представителю по «Science Index» в своей образовательной организации для корректной аффилиации размещенных изданий с авторами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бедрачук И. А., Митина О. В.* Эффективный контракт с преподавателем как инструмент повышения эффективности деятельности вуза // Университетское управление: практика и анализ. 2015. № 1. С. 39–52.
- Ефимова Г. З.* Вовлеченность научно-педагогических работников в практики профессионального развития // Высшее образование в России. 2024. Т. 33. № 10. С. 36–59. DOI 10.31992/0869-3617-2024-33-10-36-59.
- Кириллова О. В., Тихонова Е. В.* Критерии качества научного журнала: измерение и значимость // Научный редактор и издатель. 2022. Т. 7. № 1. С. 12–27. DOI 10.24069/SEP-22-39.
- Меликян А. В.* Факторы результативности научно-исследовательского сотрудничества вузов и бизнеса // Университетское управление: практика и анализ. 2024. Т. 28. № 2. С. 96–110. DOI 10.15826/umpra.2024.02.018.
- Моргунова Г. В.* Сравнение сроков обработки статей в биологических журналах с разными финансовыми моделями // Научный редактор и издатель. 2023. Т. 8. № 51. С. 41–51.
- Павличенко Н. В., Романова С. А.* Отмена решений диссертационных советов: текущее состояние и пути минимизации // Журнал высоких гуманитарных технологий. 2023. № 2 (2). С. 130–144.
- Романова С. А.* Анализ публикационной активности членов диссертационных советов: на примере двух образовательных организаций // Журнал высоких гуманитарных технологий. 2023. № 3 (3). С. 124–136.
- Черненко О. Э., Салтыкова В. А.* Выстраивание системы поддержки преподавания в цифровом университете // Университетское управление: практика и анализ. 2024. Т. 28. № 2. С. 29–40. DOI 10.15826/umpra.2024.02.013.
- Щеглова Д. В., Опфер Е. А., Гармонова А. В., Гаврилов С. В.* Профессиональные стратегии преподавателей российских вузов: запрос на индивидуализацию // Университетское управление: практика и анализ. 2024. Т. 28. № 2. С. 66–80. DOI 10.15826/umpra.2024.02.016.

ОТДЕЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 81'42

Богословова Людмила Кирилловна

студент 3-го курса факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
lbogoslovova@mail.ru

Научный руководитель:

Горожанов Алексей Иванович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
a.gorozhanov@linguanet.ru

СОВРЕМЕННАЯ ПРОБЛЕМАТИКА АНАЛИЗА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

Аннотация. Целью обзорного исследования является выявление тенденций рассмотрения именных сущностей лингвистическим сообществом. Имена собственные – это мощное средство выражения эмоциональности, смысла и оценки того или иного явления. Немаловажную роль они играют в политических, художественных текстах, поэтому они представляют особую ценность при выявлении смыслов целых текстовых массивов или конструирования образа носителей определенного имени собственного. Подчеркивается ключевая роль автоматизированной работы с именными сущностями.

Ключевые слова: имя собственное, оним, именованная сущность, автоматическая и автоматизированная обработка текста, современное программное обеспечение

Ljudmila K. Bogoslovova

3rd year student at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
lbogoslovova@mail.ru

Academic adviser:

Alexey I. Gorozhanov, Doctor of Philology (Dr.habil.), Associate Professor, Professor at the Department of German Language Grammar and History at the Faculty of German Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
a.gorozhanov@linguanet.ru

CURRENT PROBLEMS OF PROPER NAMES ANALYSIS

Abstract. The purpose of our review study is to identify trends in the consideration of proper names by the linguistic community. Proper names are a powerful means of expressing emotionality, meaning and approaches towards a phenomenon. They play a significant role in political, fictional or prose texts, therefore they are of particular value in identifying the meanings of entire texts or constructing an image of owners of a certain proper name. The key role of automated work with named entities is highlighted in the research.

Keywords: proper name, onym, named entity, automatic and automated text processing, modern software

В работе ставятся следующие задачи:

- 1) проанализировать и классифицировать области исследования имен собственных в отечественной лингвистике;
- 2) сформулировать и обосновать мнение о наиболее перспективном направлении исследований, посвященных именам собственным.

В ходе анализа научной литературы по выбранной теме были выделены следующие современные подходы к изучению имен собственных:

- проблема перевода имен собственных;
- имя собственное в его связи с формированием образа персоналий в тексте;
- рассмотрение имен собственных в широком контексте лингвокультуры;
- имена собственные в художественных произведениях;
- связь имен собственных с другими явлениями языка.

Также рассматривается подтема исследования имен собственных с помощью программных средств. По каждой теме приводится краткое описание нескольких отражающих ее исследований. Таким образом, статья носит обзорный характер.

Проблема перевода имен собственных

Л. В. Быкова и В. А. Кондратьева описывают подход к проблеме перевода имен собственных в компьютерной игре «The Elder Scrolls V: Skyrim». Авторы утверждают, что область видеоигр довольно новая, поэтому вызывает повышенный интерес исследователей. Целью исследования является поиск максимально близкого эквивалента имени собственному в русском языке для создания наиболее правильного восприятия виртуальной реальности у игрока. Авторы составили классификацию способов перевода имен собственных и на основе анализа игры выявили определенные закономерности, свидетельствующие, что каждому виду имен собственных свойственен определенный тип перевода [Быкова, Кондратьева, 2024].

Е. В. Краснощёков и В. А. Гончарова рассматривают проблему перевода реалий одновременно в лингвистическом и этическом аспектах, поскольку есть необходимость учитывать особенности не только той или иной культуры, но и самого адресата. Проблема осложняется и тем фактом, что авторы изобретают понятия и их обозначения, перевод которых трудно перенести в систему другого языка [Краснощёков, Гончарова, 2024].

Имя собственное в связи с формированием образа персоналий

И. А. Гусейнова и А. И. Горожанов поднимают проблему конструирования образа или отношения к тем или иным событиям в немецкоязычных СМИ. Материалами исследования являются немецкие аутентичные СМИ 2022–2023 гг., в которых дается оценка Специальной военной операции и всемирно известного романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984». Авторы видят взаимосвязь художественного текста и текста массмедиа. Так, например, главными средствами создания коннотированного образа в немецких СМИ являются антитеза и оценочная лексика, а модальные глаголы способствуют сокрытию прямой оценки и позволяют транслировать недопустимое мнение [Гусейнова, Горожанов, 2023].

В наше время чрезвычайно актуальным вопросом является создание образа лидера государства. В своей статье Д. О. Короткевич уделяет внимание изучению семантического поля «Personal Names», которое в конкретном случае конструирует образ Жаира Болсонару – бывшего лидера Федеративной Республики Бразилии, и дает о нем некое представление. В ходе исследования выясняется, что все единицы, связанные с семантическим полем, имеют оценочный политический контекст с уклоном в сторону отрицания, в результате чего сформирован не самый положительный образ президента [Короткевич, 2023].

Имена собственные в широком контексте лингвокультуры

Одним из самых ярких примеров передачи информации с одновременным выражением отношения к ней является юмор. Имена собственные также играют немаловажную роль в сатирических произведениях, комедиях, выступлениях и др.

Е. Ф. Косиченко обращает внимание на современное состояние британского ономастикона, которое, в частности, включает в себя определенные тенденции наполнения имен собственных смыслом и их коннотирование. Английский юмор обладает специфическими особенностями, часто непонятными или обидными для представителей других культур. Тем не менее он вызывает большой интерес у лингвистов во всем мире, так как Британия – одна из стран, где юмор заключает в себе важнейшую информацию, например о людях. Среди британцев увеличивается интерес к изучению имен и фамилий с точки зрения присвоения им определенных смыслов. Часто это происходит

из-за омонимии или частичной фонетической схожести имен и выражений. Культурная взаимосвязь в семантике этих элементов находит свое отражение в исторических событиях того или иного периода в стране [Косиченко, 2024].

Не менее важное значение имеют топонимические перифразы, которым посвящена работа Л. В. Суловой. Одним из заметных отличий перефразы является привнесение, в данном случае, в имя собственное, новой информации, позволяющей сделать уклон коннотирования в негативную или позитивную сторону и получение адресатом новых эмоций от той же реалии. В работе «Роль топонимических перифразов при создании образа Нидерландов в немецкоязычных туристических рекламных текстах» автор рассматривает изменение имени собственного «Нидерланды» на «Страна бушующего моря» и «Страна деревянных ботинок». Такая трансформация дает воспринимающей новую информацию, образ, отношение и эмоции [Сулова, 2023].

Имена собственные в художественных произведениях (художественная литература, кинематограф)

Язык художественных произведений характеризуется наличием разных выразительных средств для создания определенного эмоционального образа книжной реалии. Рассмотрим топонимы, к которым обращаются Г. К. Лисовская и Е. А. Ципанов.

В финно-угроведении не так глубоко изучена проблема имен собственных в прозе. Материалом исследования для авторов послужили книги К. Ф. Жакова «На Север, в поисках за Памом Бур-Мортом» и «Сквозь строй жизни», где каждый топоним имеет связь с событиями, происходящими с главным героем. Таким образом, топонимы создают дополнительный эмоциональный и смысловой эффект для читателей [Лисовская, Цыпанов, 2023].

Т. В. Духовная рассматривает имена собственные на материале фильма Уэса Андерсона «Отель “Гранд Будапешт”» с точки зрения их структуры, смысла и функций. И делает вывод о том, что имена персонажей в фильме выполняют разные роли: помогают понять характер человека, создают стиль, выражают эмоции и указывают на конкретные понятия. Все названия в фильме вымышлены и созданы на основе культурных особенностей разных стран. Названия некоторых объектов отсылают зрителя к реальным историческим событиям. В целом имена собственные играют ключевую роль в создании и понимании вымышленного мира, который показывает Уэс Андерсон в своем фильме [Духовная, 2023].

Связь имен собственных с другими явлениями языка

Имена собственные играют также немаловажную роль в смежных отраслях, например, при изучении фразеологической вариативности. Так, в работе М. Л. Ковшовой и П. С. Дронова «Вариативность русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами» авторы указывают, чья вариативность может

выражаться не только в изменении семантики фразеологизма, но и в изменении лексической, грамматической и даже синтаксической сочетаемости. Так, фразеологизм может приобрести новые оттенки смыслов или полностью изменить свой характер благодаря новым компонентам [Ковшова, Дронов, 2022].

Есть фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные. Такие языковые единицы ярче выражают национально-культурную специфику. Данное явление описано Е. Г. Чве и Е. Г. Пак. Авторы приходят к выводу, что процесс перевода русских фразеологизмов с именами собственными сложен, многообразен и зависит от характера самой фразеологической единицы: ее значения, происхождения, связи со страной, на язык которой делается перевод. Переводчику необходимо тщательно подбирать варианты перевода в зависимости от замысла говорящего, культурных особенностей страны и характера переводимого текста в целом [Чве, Пак, 2022].

Анализ имен собственных с помощью использования программных средств

Программные средства помогают автоматизировать процесс при сборке и анализе корпусов, в том числе, при изучении имен собственных, что отмечают Н. Н. Закирова и Р. В. Майер в своей работе «Ономастикон произведений В. Г. Короленко о Глазове в аспекте количественной лингвистики», в которой изучают явление онимов в художественной литературе.

Компьютерные технологии позволяют подсчитывать имена собственные, выявлять их характеристики и контексты. С помощью программы авторы проанализировали тексты и составили список имен собственных, создали диаграммы, отражающие значимость и частотность онимов, а также сконструировали схемы, учитывающие общий характер имен собственных в художественных произведениях [Закирова, Майер, 2024].

То, что компьютерные средства упрощают процесс анализа текста и работу с ним, подтверждает исследование А. И. Горожанова и Е. А. Красиковой, в котором авторы рассматривают работу авторского программного комплекса «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер» (см.: [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024]).

Авторы ставили перед собой три задачи:

- 1) сконструировать сбалансированный корпус на основе китайских текстов;
- 2) создать запросы к этому корпусу;
- 3) выявить части речи и другие единицы, такие как имена собственные.

Онимы были безошибочно определены в корпусе, что доказывает возможность упрощения работы с именами собственными при высокой автоматизации процессов работы с текстом [Горожанов, Красикова, 2024].

Работа Х. Чжу и О. А. Митрофановой «Автоматическое выделение именованных сущностей в китайско-русском корпусе параллельных и сопоставимых текстов политической тематики» направлена на автоматизирование процесса работы с онимами. При этом авторы используют библиотеки HanLP и spaCy.

В результате анализа была получена следующая градация частотности употребления именных сущностей в политических текстах китайских СМИ: на первом месте – названия локаций, на втором по частотности – имена собственные, используемые для организаций. Менее частотны имена персон. Также в ходе исследования был выявлен ряд ошибок, возникающих при совместной работе указанных библиотек, что позволяет совершенствовать созданные алгоритмы [Чжу, Митрофанова, 2024].

Итак, мы пришли к следующему выводу: исследования имен собственных являются актуальными, так как эти единицы имеют высокую семантическую значимость и ярко выраженную экспрессивность.

Следовательно, они рассматриваются лингвистами как серьезный инструмент для конструирования образов персоналий и других уникальных объектов и явлений. Их наличие наиболее актуально в текстах СМИ, художественной литературе, кинематографе. Одной из самых сложных проблем, связанных с онимами, является проблема их перевода без потери смысла, интерпретация текстов, а также их наиболее эффективное использование в тех или иных целях.

По нашему мнению, для решения данной проблемы необходим качественный анализ этих единиц, который является наиболее перспективным в случае привлечения современных программных средств автоматической и автоматизированной обработки и оценки текста [Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022].

Использование передовых технологий значительно упрощает работу лингвистов с именами собственными благодаря автоматизированному созданию корпусов и общему контент-анализу текстов. Однако в работе приложений могут встречаться ошибки, которые должны быть своевременно выявлены и устранены специалистом вручную.

Таким образом, благодаря более точному анализу онимов с помощью компьютерных технологий можно добиться наиболее эффективных результатов в сфере их использования и дальнейших исследованиях, что делает процесс внедрения автоматизированных систем чрезвычайно актуальным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Быкова Л. В., Кондратьева В. А.* Приемы перевода имен собственных с английского языка на русский язык при локализации компьютерных игр // Слово. Текст. Контекст. 2024. № 1 (17). С. 43–51. DOI 10.69571/PBSSPU.2024.17.1.016. EDN UQTSSL.
- Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В.* Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI.
- Горожанов А. И., Красикова Е. А.* Получение значимых данных из неподготовленного текста путем его автоматической обработки авторскими лингвистическими инструментами (на материале электронных китайских СМИ) //

- Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 115–138. DOI 10.25076/vr1.54.05. EDN GGUQXL.
- Гусейнова И. А., Горожанов А. И.* Коннотированный образ как способ конструирования информационного противостояния в художественно-публицистическом жанре // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 16. № 6. С. 911–920. EDN HZMXIN.
- Духовная Т. В.* Своеобразии имен собственных в киноистории Уэса Андерсона «Отель “Гранд Будапешт”» // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2023. № 5. С. 48–56. DOI 10.20339/PhS.5-23.048. EDN TNOSPW.
- Закирова Н. Н., Майер Р. В.* Ономастикон произведений В. Г. Короленко о Глазове в аспекте количественной лингвистики // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4. № 4. С. 227–234. EDN XLTDNK.
- Ковшова М. Л., Дронов П. С.* Вариативность русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 269–283. DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-3-269-283. EDN OBMJMU.
- Короткевич Д. О.* Языковые средства формирования образа главы зарубежного государства в американских СМИ (на материале The New York Times) // Litera. 2023. № 12. С. 246–258. DOI 10.25136/2409-8698.2023.12.69273. EDN KQOEXN.
- Косиченко Е. Ф.* Юмор как традиция: современные тенденции развития британского ономастикона // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 3 (884). С. 123–129. EDN AGVOHY.
- Краснощеков Е. В., Гончарова В. А.* Перевод реалий в художественных текстах и его особенности // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4. № 5. С. 211–215. EDN NRZNZG.
- Лисовская Г. К., Цыпанов Е. А.* Функции топонимов в художественных произведениях К. Ф. Жакова // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15. № 2. С. 147–156. DOI 10.15507/2076-2577.015.2023.02.147-156. EDN BNNOZE.
- Суслова Л. В.* Роль топонимических перифразов при создании образа Нидерландов в немецкоязычных туристических рекламных текстах // Reports Scientific Society. 2023. № 4 (36). С. 97–100. EDN KMRYET.
- Чве Е. Г., Пак Е. Г.* О переводе русских фразеологизмов с личными именами на корейский язык // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. № 1. С. 96–112. DOI 10.21638/spbu13.2022.107. EDN SSIQXZ.
- Чжу Х., Митрофанова О. А.* Автоматическое выделение именованных сущностей в китайско-русском корпусе параллельных и сопоставимых текстов политической тематики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 9. С. 3030–3042. DOI 10.30853/phil20240430. EDN GPIUBV.
- Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V.* Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2024. Vol. 15. No. 1. P. 195–210. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.

УДК [81'42+81'373.49]:811.112.2

Гуджеджиани Тамара Анзоровна

преподаватель кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия
tamara20051999@gmail.com

ЭВФЕМИЗАЦИЯ В НЕМЕЦКИХ ИНТЕРНЕТ-СМИ КАК КОСВЕННЫЙ РЕЧЕВОЙ АКТ

Аннотация. В статье проводится анализ использования эвфемизмов, понимаемых как косвенный речевой акт в языке онлайн-СМИ, а также подчеркиваются их манипулятивные функции, роль в смягчении негативной информации и соблюдении политической корректности. Эвфемизмы как форма косвенного речевого акта используются с целью управления общественным мнением и создания более приемлемых формулировок, что, в свою очередь, подтверждает их важность в медиадискурсе.

Ключевые слова: косвенный речевой акт, интернет-СМИ, политическая корректность, эвфемизация, манипуляция общественным мнением

Tamara A. Gudzhedzhiani

Lecturer at the Department of German Language Grammar and History
at the Faculty of German
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
tamara20051999@gmail.com

EUPHEMISATION IN GERMAN INTERNET MEDIA AS AN INDIRECT SPEECH ACT

Abstract. The article analyzes the use of euphemisms, understood as an indirect speech act in the language of online media, emphasizing their manipulative functions. The article examines the functions of indirect speech acts in the context of online media, their role in mitigating negative information and maintaining political correctness. Euphemisms, as a form of indirect speech acts, are used to manage public opinion and create more acceptable formulations, which emphasizes their importance in media discourse.

Keywords: indirect speech act, Internet media, political correctness, euphemism, public opinion manipulation

Язык средств массовой информации (СМИ) в эпоху цифровых технологий претерпевает значительные изменения, особенно в контексте онлайн-платформ. Одним из ключевых аспектов языка СМИ сегодня является использование косвенных речевых актов, позволяющих журналистам и авторам контента выражать идеи и эмоции, избегать прямоты и резкости. Напряженная обстановка в мире является новым вызовом для профессионального сообщества и требует глубоких знаний в области культуры, истории и лингвострановедения для интерпретации и перевода новостей [Горожанов, Гусейнова, 2023]. В данной статье рассматривается роль эвфемизмов как косвенного речевого акта в языке онлайн-СМИ, их функции и примеры их использования.

Косвенный речевой акт и эвфемизация являются важными концепциями в области лингвистики и коммуникации.

Косвенный речевой акт – это высказывание, в котором смысл не выражен непосредственно, а подразумевается. Косвенные речевые акты требуют от слушателя (читателя) интерпретации в контексте ситуации, чтобы понять истинное намерение говорящего. Это явление исследуется в теории речевых актов, предложенной Джоном Остином и Джоном Серлом.

Фраза: «Ты не мог бы закрыть окно?» – воспринимается не как просьба закрыть окно, а как побуждение адресата совершить определенное действие.

Выражение: «У нас тут холодно» – может быть интерпретировано как просьба не только закрыть окно, но и, например, включить отопление.

Косвенный речевой акт часто используется для смягчения требования или резкого высказывания, что позволяет избежать прямого конфликта.

И. М. Кобозева описывает теорию речевых актов как учение о структуре элементарной единицы речевого общения – речевого акта, который понимается как актуализация предложения. При этом речевое общение рассматривается как форма межличностных отношений в обществе. В рамках этой теории особый интерес представляет косвенный речевой акт как стандартный способ непрямого выражения намерений с дополнительными функциями (например, при использовании вежливых выражений). Речевые акты с эвфемизмами относятся к косвенному речевому акту, поскольку использование эвфемизмов является одним из способов косвенного выражения цели [Кобозева, 1986].

Эвфемизмы часто используются как форма косвенного речевого акта в онлайн-СМИ. Они помогают смягчить резкие формулировки и делают сообщения более приемлемыми для аудитории. Как отмечает В.А. Торопкина, эвфемизмы служат мощным средством речевой манипуляции и активно используются в медийном дискурсе для нейтрализации негативной оценочности [Торопкина, 2015].

Е. П. Сеничкина описывает эвфемизмы как «смягчающие слова и сочетания слов, к которым говорящий прибегает всякий раз, когда предполагает, что тема разговора может обидеть, причинить боль или смутить собеседника» [Сеничкина, 2012, с. 3]. Автор выделяет несколько групп эвфемизмов, включая названия болезней и смерти (например, «ушел из жизни» вместо «умер»)

и термины, связанные с человеческими недостатками (например, «недослышит» вместо «глухой»):

- смягчение негативной информации: онлайн-СМИ часто используют эвфемизмы для передачи негативных новостей. Например, вместо прямого сообщения о «сокращении рабочих мест» может быть сказано «оптимизация кадрового состава»;
- соблюдение политической корректности: в условиях многообразия мнений и культурных различий эвфемизмы помогают избежать оскорбительных выражений. Это особенно важно в политических новостях, где прямота может восприниматься как агрессивность;
- управление общественным мнением: эвфемизмы могут использоваться для манипуляции восприятием событий. Например, использование термина «реформа» может скрывать фактические негативные последствия для населения, такие как сокращение социальных программ [Сеничкина, 2012].

Рассмотрим примеры политических эвфемизмов в статье «Israel will Annexionen nach Trump-Wahl vorantreiben»¹, опубликованной на tagesschau.de.

В статье речь идет о потенциальной аннексии земель региона Западный берег реки Иордан, который является одной из двух частей частично признанного арабского государства Палестина (наряду с территорией сектора Газа). Новый министр иностранных дел Израиля Гидеон Саар говорит о «спорных территориях»², которые должны стать частью Израиля:

Außenminister spricht von “umstrittenen Gebieten“ Israels.

Словосочетание *umstrittenen Gebieten* стоит в кавычках, так как данный регион принадлежит к «Территориям, оккупированным Израилем» (*Israelisch besetzte Gebiete*).

В данной статье также цитируется министр финансов, который говорит о скором суверенитете данного региона:

Wir standen so kurz davor, Souveränität über die Siedlungen in Judäa und Samaria anzuwenden. Jetzt ist die Zeit dafür gekommen.

По его собственному заявлению, Смотрич уже поручил Поселенческому управлению и Гражданской администрации Минобороны «начать масштабную и профессиональную кадровую работу и подготовить необходимую инфраструктуру для получения суверенитета»:

...umfangreiche und professionelle Stabsarbeit einzuleiten und die notwendige Infrastruktur zur Anwendung der Souveränität vorzubereiten.

¹Israel will Annexionen nach Trump-Wahl vorantreiben // tagesschau. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/asien/westjordanland-annexion-100.html> (дата обращения: 09.10.2024).

²Здесь и далее перевод на русский язык наш. – Т. Г.

Посол Германии в Израиле Штеффен Зайберт заявил, что требование министра Смотрича о «суверенитете над Западным берегом» (*Souveränität über das Westjordanland*) было «открытым призывом к аннексии» (*offener Aufruf zur Annexion*). Любая подготовка к реализации этой цели будет «полным разрывом с международным правом».

Таким образом, анализ официальной риторики израильских властей относительно ситуации в регионе позволяет сделать вывод о том, что она преподносится как содействие обретению суверенитета. Понятие «суверенитет» является контекстуальным эвфемизмом к понятию «аннексия», что однозначно понятно из слов посла Германии в Израиле. Словосочетание «спорные территории» смягчает формулировку «территории, оккупированные Израилем», что становится очевидным не из текста статьи, а из контекста событий в регионе.

Однако критическое рассмотрение данных заявлений дает основание интерпретировать их как подготовительные меры к потенциальной аннексии части палестинских территорий.

Таким образом, эвфемизация играет важную роль в языке онлайн-СМИ, позволяя авторам более гибко управлять информацией и ее восприятием. Она помогает смягчить негативные аспекты новостей, создает атмосферу политической корректности и может быть инструментом манипуляции общественным мнением. Понимание механизмов эвфемизации является важным для критического восприятия информации и формирования собственного мнения о событиях в обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гусейнова И. А, Горожанов А. И. Идеология как фактор перевода: традиции в инновациях // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Т. 22. № 3. С. 67–76. DOI 10.15688/jvolsu2.2023.3.6. EDN CPMSKR.

Кобозева И. М. Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 7–21.

Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс. М.: Флинта, 2012.

Торопкина В. А. Эвфемизмы как средство выражения негативной оценки в СМИ // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2015. № 2 (2). С. 569–573.

УДК 81'42:811.112.2

Ильянкова Дарья Олеговна

магистрант кафедры теории и практики немецкого языка
Минского государственного лингвистического университета, Минск, Республика Беларусь
doilyankova@gmail.com

Научный руководитель:

Зуевская Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики немецкого языка
Минского государственного лингвистического университета, Минск, Республика Беларусь
sujewskaja@yandex.by

ТЕКСТОВЫЕ ДОМИНАНТЫ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПРЕДВЫБОРНЫХ ЛОЗУНГОВ

Аннотация. Целью исследования является выявление текстовых доминант в немецкоязычных предвыборных лозунгах пяти немецких партий («Зеленые», «Левые», ХДС/ХСС, АдГ, СвДП). В результате был сделан вывод о том, что текстовые доминанты определяются в первую очередь идеологической направленностью партии, при том что в текстах всех партий обнаруживаются концепты, значимые для всех партий, а лексико-грамматические доминанты активно взаимодействуют с концептуальными текстовыми доминантами.

Ключевые слова: немецкоязычные предвыборные лозунги, политический рекламный дискурс, текстовые доминанты, корпусные технологии, статистический анализ

Darya O. Ilyankova

graduate student in the Department of Theory and Practice of the German Language
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
doilyankova@gmail.com

Academic adviser:

Elena V. Zuevskaya, PhD (Philology), Associate Professor,
Head of the Department of Theory and Practice of the German Language
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
sujewskaja@yandex.by

TEXT DOMINANTS OF GERMAN-LANGUAGE ELECTION SLOGANS

Abstract. The paper is aimed at identification of text dominants in German-language electoral slogans of five German parties (The Greens, The Left, CDU/CSU, AdG, FDP). As a result, it was found that text dominants are defined primarily by the ideological orientation of the party, while in the texts of all parties concepts relevant to all parties are found, and lexical-grammatical dominants are quite active in interacting with conceptual textual dominants.

Keywords: German-language election slogans, political advertising discourse, text dominants, linguistic corpus technologies, statistical analysis

В рамках изучения лингвистами дискурса исследователи также говорят о текстовой доминанте, под которой понимают центр «аккумуляции уникальных смыслов художественного текста и дискурса» [Жакова, 2018]. Считается, что именно доминанта «специфицирует художественное произведение» [Якобсон, 1976]. Однако о такой спецификации можно говорить не только в рамках художественного дискурса или конкретного художественного произведения (см.: [Горожанов, Степанова, 2022; Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022]).

Доминантные единицы, несомненно, влияют на то, как реципиент воспримет текст в рамках любого дискурсивного пространства. Следует также указать на то, что текстовая доминанта формируется посредством реализации формальных языковых единиц различных уровней: лексического, грамматического, стилистического. В соответствии с этим исследователи выделяют стилистическую, лексико-грамматическую и концептуальную текстовые доминанты [Жакова, 2018].

Р. Якобсон отмечал: «Доминанту можно определить как фокусирующий компонент художественного произведения, она управляет, определяет и трансформирует отдельные компоненты. Доминанта обеспечивает интегрированность структуры» [Якобсон, 1976, с. 59]. Таким образом, в современной лингвистике доминанта трактуется как основная смысловая составляющая коммуникативных единиц. Поэтому в некоторых случаях этот термин можно рассматривать как синоним понятий «смысловая доминанта» и «мировосприятие автора» [Ионова, 2023].

Некоторые исследователи также рассматривают текстовые доминанты в качестве усеченных до одной лексемы ключевых слов, что в первую очередь объясняется «невозможностью практического выделения в качестве ключевого слова одной лексемы» [Методология исследований..., 1998, с. 93]. Следовательно, с целью формализации и автоматизации анализа с помощью компьютерных средств представляется целесообразным обратиться именно к этому термину: под текстовыми доминантами будут пониматься наиболее часто употребляемые единицы текстов.

В данной работе представлены результаты анализа корпуса текстов предвыборных плакатов немецких партий за 2017 и 2021 годы. Методом сплошной

выборки с официальных сайтов партий было отобрано 100 плакатов, содержащих 180 лозунгов, состоящих из 217 простых предложений.

В рамках данного исследования была выдвинута гипотеза, что доминантные лексические единицы отличаются в зависимости от ценностно-идеологической направленности партии. Для определения текстовой доминанты было создано несколько корпусов текстов (отдельный для каждой партии), которые исследовались в программе AntConc – технология для статистического анализа текстов.

Так, в ходе анализа лозунгов партии АдГ (AfD) наиболее частотным словом оказался предлог *für* (10 употреблений), а также существительные *Deutschland* (6) и *Land* (4). При этом наиболее высокая степень сочетаемости у самого частотного слова *für* была обнаружена с существительными *Deutschland*, *deutsche*, *unser(e)*.

При учете, что слово *Deutschland* повторяется на 12 плакатах из 20 (аналогично слову *normal*, которое в программе 2021 употребляется на 8 плакатах из 10), можно говорить, что текстовой доминантой для данной партии является *Deutschland*, что наглядно было представлено программой AntConc в формате Wordcloud, когда размер слова определяется его частотностью (чем чаще слово встречается в корпусе анализируемого материала, тем крупнее шрифт его отображения, см. рис. 1).



Рис. 1. Текстовые доминанты лозунгов АдГ (AfD)

При анализе выборки партии «Зеленые» («Die Grünen») было обнаружено, что наиболее частотным словом оказалось неопределенно-личное местоимение *man* (4 употребления). На втором месте понятия *Klima* (3) и *Klimaschutz* (3), которые являются ведущими концептами для данной партии. Однако, если брать слоганы, повторяющиеся почти на каждом плакате, в качестве отдельных

единиц, то резко возрастает количество слова *grün* (10) в кампании 2017 и *es* (11), *bereit* (10), *Briefwahl jetzt* (10) в кампании 2021 (см. рис. 2 и 3).



Рис. 2. Текстовые доминанты лозунгов партии «Зеленые» («Die Grünen»)



Рис. 3. Текстовые доминанты лозунгов и слоганов партии «Зеленые» («Die Grünen»)

Анализ слоганов партии «Левая» («Die Linke») показал, что наиболее частотным в представленной выборке словом так же, как и в случае с партией AfD оказался предлог *für* (11 употреблений), однако, его коллокации уже другие, более уточняющие: *für besseren Nahverkehr, für bezahlbaren Wohnraum, für Bildung, für einen Mindestlohn, für faire Löhne, für Kitas und Schulen* и т. п. Кроме того, распространенными являются и другие служебные слова, в то время как среди знаменательных частей речи на первом месте стоит существительное *Frieden* (3 употребления). Результаты анализа наиболее частотных слов представлены ниже (см. рис. 4).



Рис. 4. Текстовые доминанты лозунгов партии «Левая» («Die Linke»)

Партия ХДС/ХСС (CDU/CSU) позиционирует себя как консервативная народная партия, что должно отражаться и в соответствующем оформлении текстов предвыборной кампании. Так, анализ наиболее частотных слов показал, что на первом месте снова предлог *für* (11 употреблений), а на втором *Deutschland*. Но снова они отличаются контекстами употребления. Так, предлог *für* употребляется в сочетаниях: *für ein Deutschland, für ein gutes Leben, für ein modernes Deutschland, für eine starke Wirtschaft, für gute Arbeit* и т. п.

Интересно, что после предлога часто стоит неопределенный артикль, позволяющий акцентировать качество, которое далее выражается определением. То есть можно говорить о чем-то среднем между максимальным обобщением и детальной конкретизацией. Концепт *Deutschland* в основном стоит в сочетании со словом *gemeinsam*: *Gemeinsam für ein modernes Deutschland; Deutschland gemeinsam machen* (см. рис. 5).



Рис. 5. Текстовые доминанты лозунгов ХДС/ХСС (CDU/CSU)

В выборке партии СвДП (FDP) на первом месте слова *die* (8 употреблений), *es* (6), *nicht* (5), *wir* (5). При этом все контексты употребления личного местоимения *wir* связаны с идеями призыва: *Warten wir nicht auf Morgen; Gehen wir hin; Verhindern wir es nicht; Denken wir neu; Lassen wir sie es tun*. Отрицание в основном связано с идеей ожидания: *Wie es ist, darf es nicht bleiben; Verbote bringen uns nicht weiter*. Среди знаменательных слов наиболее частотными являются концепты *Freiheit* (3) и *Zukunft* (2), что коррелирует с идеями партии о необходимости изменений и опасности стагнации: *Freiheit hat Verbündete: Aus Liebe zur Freiheit*. Облако частотных слов представлено ниже (см. рис. 6).



Рис. 6. Текстовые доминанты лозунгов СвДП (FDP)

Таким образом, текстовые доминанты действительно определяются, в первую очередь, идеологической направленностью партии, однако их количественные характеристики могут видоизменяться в зависимости от актуальных целей конкретной кампании.

Кроме того, в текстах всех партий обнаруживаются концепты, значимые для всех партий, например, понятие «Германия». При этом лексико-грамматические доминанты (предлоги, местоимения и т. п.) достаточно активно взаимодействуют с концептуальными текстовыми доминантами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В. Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI.

Горожанов А. И., Степанова Д. В. Интерпретация художественного произведения: корпусный подход // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 1. С. 203–208. DOI 10.30853/phil20220020. EDN TCZLAF.

Жакова Т. Е. Текстовая доминанта как средство создания образа персонажа в художественном дискурсе // Грани познания. 2018. № 6 (59). С. 17–22.

Ионова С. В. Эмоциональная доминанта текста: некоторые лингвистические аспекты исследования // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2023. Т. 22. № 1. С. 13–27.

Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск: Белгосуниверситет, 1998. Вып. 1.

Якобсон Р. Доминанта. Хрестоматия по теоретическому литературоведению. Тарту: Тартус. гос. ун-т, 1976.

УДК 81'33 + 81'276.6

Писарик Оксана Ивановна

младший научный сотрудник лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования

Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия

ksyfrolova93@gmail.com

ПОДЪЯЗЫК СТРОИТЕЛЬСТВА: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация. Цель нашего исследования – определить стилистические и жанровые особенности подъязыка строительства, а также обозначить его место среди других проявлений языка. Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения подъязыка строительства не только с точки зрения его лексических и грамматических характеристик, но и с позиции его классификации. Метод анализа и метод классификации позволяют описать строительный подъязык в рамках категорий стиля, жанра и типа текста.

Ключевые слова: подъязык строительства, стиль, жанр, тип текста, стандартизация, профессиональная коммуникация, институциональная коммуникация

Oxana I. Pisarik

Junior Research Assistant at the Laboratory for Fundamental and Applied Issues of Virtual Education
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ksyfrolova93@gmail.com

CONSTRUCTION SUBLANGUAGE: STYLISTIC AND GENRE CHARACTERISTICS

Abstract. The aim of the study is to determine the stylistic and genre characteristics of the construction sublanguage and to define its place among other language variations. The relevance of the research is driven by the need to examine the construction sublanguage not only in terms of its lexical and grammatical features but also in terms of its classification. The analysis and classification methods enable the description of the construction sublanguage within the categories of style, genre, and text type.

Keywords: construction sublanguage, style, genre, text type, standardization, professional communication, institutional communication

Подъязык строительства как особый «семантический метаязык» [Писарик, Горожанов, 2021] представляет собой специализированную область профессиональной коммуникации, отличающуюся уникальными стилистическими и жанровыми особенностями. Этот подъязык включает термины, фразы и структуры, которые используются специалистами для точного и эффективного обмена информацией в строительной отрасли. Язык строительных документов, проектных планов, технических отчетов и договоров должен описывать сложные технические концепции и требования, оставаясь при этом понятным и однозначным для всех участников процесса – от инженеров и архитекторов до подрядчиков и заказчиков.

Стилистические особенности строительного подъязыка характеризуются высокой степенью формальности, точностью и стандартизацией. Жанровое разнообразие включает такие формы, как технические задания, отчеты, спецификации, чертежи и инструкции, каждая из которых имеет свои требования к структуре и языковым средствам. В данной статье рассматриваются ключевые стилистические и жанровые характеристики подъязыка строительства.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения подъязыка строительства не только с точки зрения его лексических и грамматических характеристик, но и с точки зрения его классификации. В этой связи, необходимо решить следующие задачи:

- 1) рассмотреть ведущие подходы к определению понятий «стиль», «жанр», «тип текста» (метод анализа);
- 2) описать подъязык строительства с точки зрения категорий стиля, жанра, типа текста (метод классификации).

В отечественной и зарубежной лингвистике существует обширное количество исследований, посвященных вопросу определения и классификации стилей и жанров языка. В. В. Виноградов, один из основоположников функциональной стилистики, разработал классификацию стилей и жанров, акцентируя внимание на их функциональной и смысловой роли в языке. Стиль рассматривается как относительно устойчивая языковая система с четкими границами, отражающая функционально-смысловые типы речи (научный, официально-деловой, публицистический, художественный, разговорный). Подобное деление стилей акцентирует внимание на их формально-языковых и функциональных признаках, что делает его пригодным для анализа в строго определенных жанровых рамках [Виноградов, 1955].

Жанр, по В. В. Виноградову, является более узким понятием, которое представляет собой конкретные типы текстов, организованных в рамках каждого стиля. Жанры определяются как устойчивые формы речи, выполняющие определенные функции в коммуникации. Например, в рамках научного стиля могут выделяться такие жанры, как диссертация, статья, отчет и т. д. Каждый жанр имеет свои специфические признаки и требования, обусловленные его целевой функцией и контекстом использования [там же]. В. В. Виноградов подчеркивал, что стиль и жанр тесно связаны между собой: стиль предоставляет необходимые

языковые средства для реализации жанровых форм, а жанры, в свою очередь, служат основой для конкретизации стилей в различных ситуациях общения. Таким образом, классификация стилей и жанров В. В. Виноградова позволяет систематизировать и анализировать языковую практику в зависимости от ее функционального назначения [там же].

О. А. Ахманова отмечала, что жанры – это устойчивые формы текстов внутри каждого стиля, которые выполняют конкретные коммуникативные задачи. Например, в научном стиле жанрами могут быть статьи, обзоры и диссертации, тогда как в официально-деловом стиле жанры включают договоры, заявления и отчеты. Она также отмечала, что жанры определяются как социальной практикой, так и структурой языка [Ахманова, 2004].

В рамках дискурсивного анализа предполагается, что стиль – это динамичная и контекстуально зависимая категория, гибко изменяющаяся в зависимости от социальных и коммуникативных условий. Дискурсивный подход акцентирует внимание на том, как стили используются в зависимости от ситуации, целей и намерений говорящих, а также социальной среды [Дейк, 2013; Fairclough, 2001; Фуко, 1996]. Это позволяет учитывать культурные и социальные факторы, влияющие на формирование стиля, и выделять особенности, важные для профессиональных подязыков, в том числе и строительного. Стиль также определяется его функцией в конкретной ситуации общения. Например, стиль может варьироваться в зависимости от того, адресат текста научное сообщество или широкая аудитория. Элементы, такие как лексика, структура и риторические приемы, выбираются в зависимости от предполагаемого воздействия на читателя или слушателя [Gee, 2014]. Жанры рассматриваются как диалогические формы, которые зависят от предыдущих текстов и контекстов. Каждый новый текст включает в себя элементы предшествующих жанров, что создает своего рода «разговор» между текстами [Bakhtin, 1986]. Например, в научной среде определенные форматы статей (рецензии, исследования) зависят от традиций и норм, сложившихся в данной области.

В строительном подязыке выделяются особые стилистические, жанровые и текстовые типы, которые обусловлены спецификой профессиональной сферы.

Основной стиль строительного подязыка – официально-деловой. Он используется в нормативных документах, проектных и отчетных текстах и требует точности, формальности и однозначности. Важно исключение эмоциональной окраски и использование строго терминологической лексики, что позволяет избежать многозначности и разночтений в профессиональной среде.

Научный стиль также характерен для строительной терминологии, особенно в учебных и исследовательских материалах. Он используется для описания методов, технологий и принципов в строительстве, что делает его распространенным в научных статьях, руководствах и учебных пособиях.

Основными жанрами являются технические инструкции и руководства – тексты, объясняющие процессы выполнения строительных работ, монтажа оборудования или использования материалов.

Проектная документация – чертежи, планы, спецификации, которые описывают будущие строительные объекты. Этот жанр требует использования специфической терминологии и номенклатуры.

Нормативно-технические документы – стандарты и строительные нормы (например, ГОСТы), которые регламентируют порядок выполнения работ и материалы.

Аналитические отчеты и экспертные заключения – документы, содержащие оценку состояния объекта или обоснование решений, которые обычно структурируются как официальные документы и включают термины, определения и ссылки на нормативы

Описательный тип текста широко используется для характеристики свойств строительных материалов, оборудования и проектных решений. Он характерен для нормативных документов, где фиксируются требования и характеристики.

Повествовательный тип встречается реже, но может использоваться в отчетах или аналитических текстах для описания хода выполнения проекта.

Инструктивный тип является основой для всех руководств и технических инструкций, где последовательность действий должна быть четкой и понятной для исполнителей

Таким образом, стилистические, жанровые и текстовые особенности строительного подъязыка обеспечивают точность и практическую применимость информации в профессиональной среде, где требуется высокая степень стандартизации и однозначность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2004.

Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. № 1. С. 60–87.

Дейк Т. А. ван. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации : пер. с англ. М.: ЛИБРОКОМ, 2013.

Писарик О. И., Горожанов А. И. Доля английского профессионального подъязыка в текстах учебных материалов для студентов строительных специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 3. С. 928–932. DOI 10.30853/phil210082. EDN CIRARX.

Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет : пер. с фр. М.: Касталь, 1996.

Bakhtin M. Speech Genres and Other Late Essays. Austin: Univ. of Texas Press, 1986.

Fairclough N. The Dialectics of Discourse // Textus. 2001. № 14(2). С. 231–242.

Gee J. P. How to Do Discourse Analysis: A Toolkit. 2nd ed. New York: Routledge, 2014. ISBN 9780415725583.

УДК [81'374+81'282.4]:811.133.1

Соколова Виктория Леонидовна

преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия

viviso.1602@gmail.com

**СОЗДАНИЕ СЛОВАРЯ МАГРИБИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА:
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Аннотация. В статье предпринимается попытка описания методики составления лингвокультурологического словаря магрибизмов, что представляет особый интерес как для области лингвокультурологии, так и для перевода. Выводится определение понятия «магрибизм», которое рассматривается как особая разновидность заимствований во французском языке на территории стран Магриба. Описываются сложности отбора лексического материала, источником которого в рамках исследования является художественная франкоязычная литература конца XX – начала XXI века.

Ключевые слова: магрибизм, этнокультурная реалья, лингвокультурологический словарь, региолект, художественная франкоязычная литература, страны Магриба

Viktoria L. Sokolova

Lecturer in the Department of French Language Lexicology and Stylistics at the Faculty of French, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

viviso.1602@gmail.com

**CREATION OF A DICTIONARY OF FRANCOPHONE MAGHREBISMS:
LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS**

Abstract: The article attempts to describe the methodology of compiling a linguocultural dictionary of Maghrebisms. It submits a particular interest for the fields of linguoculturology and translation studies. We derive the definition of the concept of “Maghrebism” which we consider as a special kind of loan-words in the French language on the territory of the Maghreb countries. The difficulties of selecting lexical material are described. Within the framework of the study the source of lexical material is the artistic French-language literature of the late XX – early XXI centuries.

Keywords: Maghrebism, ethnocultural specific element, linguistic and cultural dictionary, regiolect, artistic French-speaking literature, the Maghreb countries

Гетерогенность языкового ландшафта стран Магриба детерминирована полиязычной или мультикультурной средой региона. Особое место в языковой экосистеме Магриба занимает сосуществование французского и вариантов арабского языка, который, в свою очередь, оказывает влияние на языковую культуру метрополии. Подобное языковое взаимодействие привело к появлению феномена магрибизмов – магрибских регионализмов, представленных заимствованными словами, выражениями и грамматическими конструкциями, укоренившиеся во французском языке.

Необходимость создания словаря магрибизмов, которые рассматриваются как региолект и как особый тип заимствования, обусловлена многоаспектным описанием языковых единиц. Помимо принятой словарной статьи, в подобный словарь необходима имплементация культурологической и энциклопедической информации.

Актуальность исследования обусловлена увеличением значимости магрибизмов в современной французской языковой практике, что связано с глобализационными процессами и культурной интеграцией. Магрибизмы становятся неотъемлемой частью разговорного языка, средств массовой информации и литературного творчества, что требует их изучения в лингвострановедческом и переводоведческом контекстах.

Эмпирический материал представлен франкоязычной литературой марокканских и алжирских художественных романов второй половины XX – первой половины XXI века. Выбор материала обусловлен тематикой и содержанием произведений, для которых характерна антиномия «свой / чужой», получившая наибольшее развитие в работах по теории постколониализма Ф. Фанона, Х. Бхабхи, Г. Спивак, М. Фуко, Э. Саида [Быкова, Соколова, 2023].

Методы работы включают сбор и анализ корпуса текстов, содержащих магрибизмы. В нашем исследовании в качестве эмпирического материала выступают художественные франкоязычные романы XX–XXI веков писателей стран Магриба. Применяются методы корпусного и контекстуального анализов для выявления частотности и функций магрибизмов в художественном произведении (см. [Горожанов, 2024; Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022]), что позволяет установить актуальность используемых лексических единиц.

Результаты настоящего исследования могут быть применены в рамках изучения межкультурной коммуникации, позволяя глубже понять взаимодействие языков и культур. Разработка лингвокультурологического словаря восполнит пробел лексикографической традиции и станет полезным инструментом для интересующихся франкоязычной культурой и межъязыковым взаимодействием.

Исторический контекст экстраполяции французского языка в регионе Магриба (Марокко, Алжир, Тунис) берет свое начало с колониальных времен. По сей день французский язык является одним из наиболее распространенных языков региона наряду с арабским. По мнению В. Т. Клокова, так называемый магрибский вариант французского языка – это импортированный

адстратный вариант нормированного французского языка [Клоков, 2000]. Автор объясняет это тем, что французский язык не накладывается на местные языки, а сосуществует с ними, выполняя отдельные коммуникативные функции. На наш взгляд, в лингвосфере Магриба французский язык, наряду с арабским, относится к так называемым суперцентральному языкам, которые Н. Н. Трошина определяет как международные государственные языки, на которых говорят не менее 100 млн человек [Трошина, 2020]. Понятие «суперцентральный язык» разработано в рамках гравитационной модели языков А. де Сваана и Л.-Ж. Кальве на основе миросистемного анализа И. Валлерстайна.

Лингвокультурологический контакт французского языка с вариантами арабского языка на территории Магриба привнес в систему уже местного варианта французского языка оригинальные черты, в частности, обогатил арабизмами, среди которых особо выделяются магрибизмы, отражающие реалии и этнокультурную специфику региона. Под понятием «магрибизм» понимаются лексические единицы, генезис и последующая экстраполяция которых ограничена территорией стран Магриба, которые имеют арабоязычное или берберское происхождение и которые в ряде случаев противопоставляются лексическим эквивалентам (при наличии) в странах Машрика. Отметим, что языковой ландшафт Магриба не ограничивается исключительно вариантами арабского языка, важную роль в регионе занимает и берберский язык. Благодаря гетерогенной полиязыковой среде мы выделяем магрибизм как отдельный вид лексем. Проблема выявления регионализмов заключается в их «размытости» в языковом материале – они растворены среди единиц лексико-стилистических категорий [Попов, 2020].

По своему происхождению арабизмы, как и магрибизмы, носят гетерогенный характер: 58 % заимствовано из литературного арабского языка, 42 % – относятся к диалектным заимствованиям [Черкасова, 2013].

Одним из ключевых критериев, на основе которого проводится анализ заимствованных лексем, – ареал их распространения и употребления, то есть географический критерий. Сегодня выделяют арабизмы, которые употребляются как во всех странах Магриба или за его пределами, так и те, использование которых характерно исключительно для одной страны [Черкасова, 2013], что позволяет определить их как локализмы. На наш взгляд, этот тезис возможно экстраполировать и на магрибизмы как подвид арабизмов.

Лексикографический подход представляет собой методологию, ориентированную на сбор, описание и систематизацию языковых особенностей, характерных для стран Магриба. Эти особенности включают заимствования, уникальные слова, фразеологизмы и выражения, которые были заимствованы французским языком и вошли в узус не только французского языка на территории стран Магриба, но и в метрополии, а также экстраполировались в ряде европейских стран.

Основными целями создания словаря магрибизмов являются следующие:

1. Документирование. Подобного рода словарь будет являться источником, фиксирующим магрибизмы, что позволит экстраполировать знания о местных культурах и вместе с этим предотвратить их исчезновение.
2. Интерпретация, т. е. толкование слов учитывает не только денотативное значение, но и истолковывает его посредством культурологической составляющей. Культурный аспект является неотъемлемой составляющей еще и потому, что толкование одного и того же слова может быть разным как в странах внутри региона, так и при его употреблении в языке метрополии. Так, например, слово *ksar* (رصق) имеет два значения в арабском языке – дворец и берберская деревня; во французском языке означает «укрепленное селение в Сахаре». Или, например, емкость для воды, кувшин – *akoufi* – используется только в Алжире.

Вопрос интерпретации лексемы, или дефиниции, представляется возможным рассмотреть с когнитивной точки зрения, а именно, каким образом языковые формы транслируют видение мира человеком и способы концептуализации этого мира в языке [Болдырев, 2001].

Необходимость создания и разработки лингвострановедческих словарей, по мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, обусловлена так называемой «необходимостью выхода из языковой изоляции». Новые геополитические вызовы побуждают нас изучать язык и культуру не только отдельных стран Ближнего Востока, но и знать лингвострановедческие реалии отдельных ближневосточных регионов, в частности, Магриба.

При составлении лингвострановедческого словаря магрибизмов мы сталкиваемся с рядом трудностей, главными из которых являются:

- многоязычие – трудность в разграничении арабских и берберских диалектов не только внутри страны, но и внутри региона;
- вариативность – различия употребления слов внутри региона;
- лексическая подвижность – быстрое изменение состава языка под влиянием глобализационных процессов, в частности, влияния английского языка;
- доступ к источникам – недостаточность письменного материала.

Структура лингвокультурологического словаря может быть представлена следующим образом: обязательная и факультативная часть. К обязательной части мы относим: вокабулу, грамматическую и фонетическую информацию, толкование, примеры употребления; к факультативной – иллюстративный материал, культурологический комментарий, хронологические пометы.

Создание словаря магрибизмов французского языка сочетает в себе лингвистические, культурологические и методологические аспекты. Лингвострановедческий аспект исследования магрибизмов позволяет выявить не только языковые, но и культурные особенности их функционирования во французском языке. Анализ заимствованных слов, их семантики, частоты употребления и стилистических особенностей помогает глубже понять процессы адаптации лексики в новом языковом пространстве.

Создание специализированного словаря магрибизмов – это не только инструмент для изучения языка и культуры, но и вклад в развитие межкультурной коммуникации. Такой словарь может быть полезен не только для лингвистов, но и для переводчиков, преподавателей, журналистов и всех, кто интересуется многообразием французского языка и культурными влияниями, его обогащающими.

Таким образом, разработка словаря магрибизмов, ориентированного на лингвострановедческий подход, способствует популяризации знаний о магрибской культуре, углубляет понимание процессов языкового взаимодействия и укрепляет мосты между культурами, объединенными общим историческим и лингвистическим наследием.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Болдырев Н. Г. Когнитивная семантика. Тамбов: Издательство Тамбовского университета, 2001.

Быкова О. А., Соколова В. Л. Другоизация как черта постколониального художественного дискурса (на примере франкоязычной литературы) // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 52. С. 79–103. DOI 10.25076/vpl.52.04. EDN SLYLMW.

Горожанов А. И. Метод программного анализа контекста лексической единицы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2024. № 3. С. 178–190. DOI 10.29025/2079-6021-2024-3-178-190. EDN QNFATA.

Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В. Стандартизированная процедура получения статистических параметров текста (на материале цикла рассказов Дж. Лондона «Смок Белью. Смок и Малыш») // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2022. № 4 (119). С. 7–13. EDN PXAVUX.

Клоков В. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов, 2000.

Попов Р. В. Региолектный словарь как словарь нового типа // Вестник ЧелГУ. 2020. № 1 (435) С. 133–141.

Трошина Н. Н. Экология языка: аналитический обзор / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания: Редкол.: Е. О. Опарина, М. Б. Раренко. М., 2020.

Черкасова А. П. Арабская лексика французского языка стран Магриба, особенности ее адаптации // Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. № 2. С. 13–16.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК [811.112.2=811.161.1]:81:159.95

Горбунова Кристина Александровна

специалист по учебно-методической работе лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования

Московского государственного лингвистического университета;

ведущий специалист Центра эмерджентных практик Института научной информации

по общественным наукам РАН, г. Москва, Россия

kristinagubanova@inbox.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПЕРЦЕПТИВНОГО ОБРАЗА КОНФЛИКТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИОДЕСКРИПЦИИ)

Аннотация. В статье рассматривается вербализация терминалов и слотов перцептивного образа коммуникативного события «конфликт» на материале аудиодескрипции на немецком и русском языках. Описываются техники разработки фреймовой модели конфликта, а также различные подходы к описанию коммуникативного события «конфликт» в аудиодескрипции.

Ключевые слова: коммуникативное событие, лингвистическое моделирование, перцептивный образ, фрейм, терминал, слот, конфликт, аудиодескрипция

Kristina A. Gorbunova

specialist in educational and methodological work

at the Laboratory for Fundamental and Applied Issues of Virtual Education

Moscow State Linguistic University;

leading specialist at the Center of Emerging Practices

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

kristinagubanova@inbox.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE VERBALIZATION OF THE PERCEPTUAL IMAGE OF CONFLICT (BASED ON THE MATERIAL OF GERMAN- AND RUSSIAN-LANGUAGE AUDIO DESCRIPTIONS)

Abstract. The article discusses the verbalization of terminals and slots of the perceptual image of the communicative event “conflict” based on audio descriptions in German and Russian. Techniques for developing a frame model of conflict are described, as well as various approaches to describing the communicative event “conflict” in audio description.

Keywords: communicative event, linguistic modeling, perceptual image, frame, terminal, slot, conflict, audio description

Перцептивный образ коммуникативного события формируется на основе различных факторов, таких как представления, опыт, ценности и убеждения реципиента. Он может зависеть от культурных и социальных факторов, поскольку каждая культура имеет свои нормы и ценности, которые влияют на восприятие. Следовательно, модель перцептивного образа коммуникативного события в качестве предмета исследования позволит лучше понять процессы его восприятия и оценки [Горожанов и др., 2022].

Целью настоящей работы является анализ вербализации терминалов и слотов перцептивного образа конфликта, поскольку такое коммуникативное событие, как «конфликт», не является статичным и однозначным, а может изменяться в зависимости от контекста и эмоциональных состояний реципиента. Материалом для анализа выступают тексты аудиодескрипции к кинофильмам и телесериалам на немецком и русском языках – методика описания визуальных предметов и сцен для незрячих людей, позволяющая им получить информацию об окружающем мире [Воронина, 2022].

В ходе исследования был собран корпус текстов аудиодескрипции (см. табл. 1). На их основе был проведен сопоставительный анализ описания коммуникативного события «конфликт» на немецком языке (нем.) и тифлокомментирования на русском (рус.) языке.

Таблица 1

КОРПУС ПРИМЕРОВ АУДИОДЕСКРИПЦИИ

Название кино / сериала на языке оригинала и в переводе на русский язык	Аудиодескрипции		
	Жанр кино / сериала	Кол-во примеров	Продолжительность проигрывания
1. The Morning Show. Season 1 / Утреннее шоу. Сезон 1	Драма	2 (рус.) 2 (нем.)	11 мин 42 сек.
2. The Morning Show. Season 2 / Утреннее шоу. Сезон 2	Драма	5 (рус.) 5 (нем.)	27 мин 50 сек.
3. The Morning Show. Season 3 / Утреннее шоу. Сезон 3	Драма	3 (рус.) 3 (нем.)	16 мин 45 сек.
4. The Morning Show. Season 4 / Утреннее шоу. Сезон 4	Драма	1 (рус.) 1 (нем.)	7 мин 23 сек.
5. The Last Thing He Told Me / Последнее, что он сказал мне	Детектив	7 (рус.) 7 (нем.)	40 мин 12 сек.
6. How to Lose a Guy in 10 Days / Как отделаться от парня за 10 дней	Комедия	2 (рус.) 2 (нем.)	11 мин 33 сек.
7. The Invisible Man / Человек-невидимка	Научная фантастика	1 (рус.) 1 (нем.)	7 мин 44 сек.

Для систематизации и визуализации данных был выбран метод фреймового моделирования, при котором событие анализируется с позиции теории фреймов [Губанова, 2023], т. е. выступает в качестве структуры представления образов действительности, хранящихся в сознании представителя лингвокультуры [Ирисханова, 1997]. Выбор фреймового анализа в качестве метода исследования обусловлен тем, что фреймовое представление позволяет определить, какие терминалы-слоты являются наиболее значимыми при формировании перцептивного образа, а также дает возможность показать различия в процессе его создания, восприятия и интерпретации [Губанова, 2023].

Сначала к каждому фрагменту была сформирована карточка-описание, состоящая из фреймовой модели события и текста аудиодескрипции на русском и немецком языках (см. рис. 1).

Ausschnitt 10

Terminal «Teilnehmer» Slot «Aussehen» Slot «Kleidung» Slot «Gesten und Mimik»	Terminal «Handlungen» Slot «Aktiv» Slot «Passiv»	Terminal «Ort» Slot «Ortung» Slot «Standortwechsel» Slot «Umgebung»
Terminal «Zeit» Slot «Dauer»	Terminal «Besonderheiten» Slot «Aufnahmetechnik»	Terminal «Emotionen und Schätzung»
Audiodeskription		

Sie biegt in den Flur vor den Garderoben. Mitch im Anzug kommt Hanna entgegen. Er geht vorbei. Hannas Lippen öffnen sich. Schockiert verharrt sie. Eine Mitarbeiterin eilt durch den Flur. Steif steht Hanna da. Sie steckt die Springsteentickets in eine Tasche ihres Blazers. In Zeitlupe. Hanna setzt sich in Bewegung. Hinter ihr geht ein Kollege nach rechts. Mit starrer Miene schreitet Hanna geradeaus. Sie geht nach links. Hanna passiert ein gerahmtes Poster von Mitch und Alex. Sie gelangt zum Lift und drückt die Ruftaste. Die Lifttüren gleiten auf. Hannah steigt ein und drückt auf einen Knopf. Finster senkt sie den Blick. Ihre Stirn legt sich in Falten. Vor Hanna gleiten die Türen des Liftes zu. In einem Obergeschoss mit einer in einen holzgetäfelten Flur mit gemustertem Teppich. Hier Harvey Leichtbrenner, passiert ein großes blau weißes Logo von UBA. Sein Assistent zieht sich diskret zurück. Mit verengten Augen schaut Reed zu Hannah. Hinter ihm ein großer Fernsehmonitor mit Nachrichten. Das ist meine Gute. Er steht auf und tritt dicht zu Hannah. Sie ist blass. Heftig atmend öffnet und schließt sie den Mund. Freds buschige Brauen heben sich. Grübelnd wendet sich kurz ab. Er setzt sich auf die Kante seines Schreibtischs. Tränen glänzen in Hannas Augen. Überrascht runzelt die Brauen. Und sie blinzelt. Er mustert sie. Hannah schließt den Mund. Fred steht auf. Hannah schluckt.

Рис. 1. Пример карточки-описания (немецкий язык)

Набор терминалов и слотов, указанных в карточке с фреймовой моделью, определен актуализированными в конкретном фрагменте терминалами-слотами типичной модели коммуникативного события «конфликт».

В процессе анализа аудиодескрипций выбранных фрагментов были выявлены различные подходы к описанию коммуникативного события «конфликт» на русском и немецком языках. В немецкоязычной аудиодескрипции такие визуальные элементы конфликта, как жесты и мимика персонажей, их позы и выражения лица, описываются достаточно подробно, что позволяет получить более полное представление о происходящем, несмотря на нейтральный стиль описания. Например, в описании конфликтной сцены может быть указано: „Finster senkt sie den Blick. Ihre Stirn legt sich in Falten“. – Она мрачно опускает взгляд. Ее лоб нахмурен – здесь и далее перевод наш); „Heftig atmend öffnet und schließt sie den Mund“ – Тяжело дыша, она открывает и закрывает рот.

В русскоязычной аудиодескрипции также присутствует описание мимики персонажей: «Брови Ханны нахмурены», «...губы шевелятся», однако больший акцент делается на описании действий персонажей: «Она влетает в кабинет», «Ее кулаки сжаты».

Немецкоязычная аудиодескрипция акцентирует внимание на эмоциональном содержании конфликта. Она стремится передать не только действия персонажей, но и их внутренние переживания. Например, в описании конфликтной сцены может быть указано: „Schockiert verharret sie“; „Mit starrer Miene schreitet Hanna geradeaus“. – Она по-прежнему шокирована; Ханна идет вперед с неподвижным выражением лица. Русскоязычное тифлокомментирование также обращает внимание на атмосферу. Описываются моменты, которые могут влиять на восприятие конфликтной ситуации. Например, в описании конфликтной сцены может быть указано: «Ханна в смятении чувств», однако данный комментарий может быть понят по-разному, он не дает описания деталей, которые могли бы свидетельствовать об эмоциональном состоянии персонажа, что препятствует формированию образа события.

Таким образом, заключим, что в немецкой аудиодескрипции описание визуальных элементов конфликта может быть более подробным по сравнению с русским тифлокомментированием. Она фокусируется на мимике и жестах персонажей, в то время как русскоязычное тифлокомментирование уделяет больше внимания основным действиям. Это может быть объяснено тем, что, согласно общим требованиям к тифлокомментированию, автор текста должен «описывать действие и при необходимости сопровождать описание лаконичной ремаркой об эмоциональном состоянии персонажа, не озвученном в репликах» [ГОСТ Р 57891-2022]¹, в то время как в рекомендациях по составлению немецкоязычной аудиодескрипции указано: „Die Beschreibung von Gestik und

¹ГОСТ Р 57891-2022 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения (утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 24 января 2022 г. No 36-с). URL: <https://base.garant.ru/403802412/> (дата обращения: 29.09.2024).

Gesichtsausdrücken sollte sorgfältig abgewogen und eher vorsichtig gehandhabt werden. Gestik und Mimik können schnell missverstanden bzw. zu subjektiv gedeutet werden“ – Описание жестов и выражений лица должно быть тщательно продумано, и к нему следует относиться довольно осторожно. Жесты и мимика могут быть быстро неправильно поняты или искажены, то есть могут быть истолкованными слишком субъективно; „Die Audiodeskription erzählt den Film nicht nach, erklärt, bewertet und interpretiert nicht“ – Аудиодескрипция не пересказывает, не объясняет, не оценивает и не интерпретирует фильм.¹ В этой формулировке делается акцент не столько на описании активных или пассивных действий персонажей, сколько на происходящем на экране в целом, учитывая и эмоциональную составляющую.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Воронина Г.Б. Факультет немецкого языка Московского иняза – вчера и сегодня // Германистика и лингводидактика в Московском и Минском государственных лингвистических университетах: истоки, развитие, перспективы. 2022. С. 35–56. EDN PSUFVT.

Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Писарик О. И. Уровневая модель информационной безопасности в условиях виртуального пространства // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2022. № 2 (46). С. 119–131. DOI 10.25688/2076-913X.2022.46.2.11. EDN EKG0EY.

Губанова К. А. Моделирование визуальных образов в сознании слепых (слабовидящих) людей посредством тифлокомментирования // Журнал высоких гуманитарных технологий. 2023. № 2 (2). С. 67–79. EDN WBCZCA.

Ирисханова О. К. Семантика событийных имен существительных в языке и речи: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997. EDN YRRHGP.

¹Standards barrierefreier Filmfassungen (FFA). URL: ffa.de/index.php?barrierefreiheit (дата обращения: 13.03.2024).

УДК 81'34:[811.161.1 = 811.512.142]

Гуртуева Ирина Асланбековна

соискатель 1-го года обучения департамента лингвистики факультета международных отношений

Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия
gurtueva-i@yandex.ru

Научный руководитель:

Каменский Михаил Васильевич, доктор филологических наук, доцент
профессор департамента лингвистики факультета международных отношений Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия
mkamenskii@ncfu.ru

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ВОКАЛИЧЕСКИХ ПОДСИСТЕМ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В настоящей работе на основе контрастивного анализа с использованием акустических данных выявлены артикуляционные признаки произносительных ошибок интерферированной русской речи носителей кабардино-черкесского языка. Анализ проведен на материале экспериментальных исследований, включающих аудиозаписи фонационного чтения предварительно подготовленного списка слов. Настоящее исследование нацелено на разработку методов моделирования речи неносителей для последующего использования в системах распознавания речи, идентификации языка и акцентов в условиях ограниченности лингвистических ресурсов. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект No. 22-19-00787).

Ключевые слова: идентификация акцентов, распознавание ненативной речи, фонетическая интерференция, языковые контакты, контрастивный анализ

Irina A. Gurtueva

1st year postgraduate student in the Department of Linguistics, Linguodidactics and Intercultural Communication at the Institute of Humanities,
North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia
gurtueva-i@yandex.ru

Academic adviser:

Mikhail V. Kamensky, Doctor of Science (Philology), Associate Professor,
Professor in the Department of Linguistics, Linguodidactics and Intercultural Communication at the Institute of Humanities,
North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia
mkamenskii@ncfu.ru

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE VOCAL SUBSYSTEMS OF THE RUSSIAN AND KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGES

Abstract. In this paper, based on contrastive analysis using acoustic data, articulatory features of pronunciation errors in the interfered Russian speech of native speakers of the Kabardino-Circassian language are identified. The analysis is carried out on the materials of experimental studies, including audio recordings of phonation reading of a prepared list of words. This study is aimed at developing methods for modeling the speech of non-native speakers for subsequent use in speech recognition systems, language and accent identification in conditions of deficient linguistic resources.

Keywords: accent identification, non-native speech recognition, phonetic interference, language contacts, contrastive analysis

Использование в речевых технологиях двунаправленных рекуррентных сетей, изначально разработанных для распознавания видеообразов, оказалось чрезвычайно успешным: разработчики *Microsoft* и *IBM* заявили о достижении человеческого уровня точности. Однако метод эффективного применения алгоритмов глубокого обучения при решении задачи распознавания телефонной разговорной речи еще не найден. Кроме того, отдельные задачи, среди которых проблемы шумоподавления, автоматической сегментации смешанного аудиосигнала и учета акцентов, остаются открытыми.

Распознавание ненативной речи осложняется использованием нативных языковых ресурсов при моделировании – между моделями и ненативной речью возникают несоответствия. К настоящему времени сложились два подхода к решению задачи распознавания акцентной речи: дополнение обучающих баз данных лингвистическими материалами корпусов нестандартной речи, а также использование мультимедийных ресурсов и результатов исследования феномена межязыкового переноса для оценки акустического пространства речи носителей целевого языка. Кроме того, при разработке речевых систем для ненативных пользователей применяется синтез упомянутых решений. Однако простое увеличение обучающих баз данных затратно и малоэффективно. Необходимо разрабатывать методы моделирования речи носителей, гибкие для использования в условиях ограниченности различных ресурсов, а также проводить исследования специфики речевых психофизиологических механизмов билингов, использующих в коммуникации две и более языковые системы.

В настоящей работе показаны результаты контрастивного анализа вокалических систем русского и кабардино-черкесского языков с привлечением акустических оценок¹.

¹Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2023620331 Российская Федерация. Фонетико-акустический корпус акцентной русской речи: № 2022623155; заявитель Федеральный научный центр «Кабардино-балкарский научный центр Российской академии наук». 2023. EDN MXROXW.

Поскольку подсистема гласных русского языка подробно исследована в научной литературе [Князев, Пожарицкая, 2011], мы не будем приводить ее описание, но отметим, что для сопоставительного анализа была выбрана шестифонемная система гласных. Звуки [и] и [ы] рассматривались как отдельные фонемы, поскольку, как будет показано ниже, в кабардино-черкесском языке [ы] является гласной среднего подъема и среднего ряда, тогда как в русской системе гласных отсутствуют среднерядные. Этот выбор, возможно, позволит проследить особенности освоения наиболее контрастных фонем.

По многим вопросам, касающимся научного описания вокалической системы кабардино-черкесского языка на сегментном уровне, исследователи пока не достигли согласия в интерпретациях. Причем, дискуссия ведется как вокруг числа и качества составляющих ее инвентаря элементов, так и вокруг оппозиции по долготе и краткости.

К настоящему времени в полемике относительно фонологического состава кабардино-черкесского вокализма сложились два основных мнения. Одни исследователи считают вокализм кабардино-черкесского языка семифонемным, а их оппоненты – трехфонемным. Существует также неоднозначная концепция моновокализма кабардино-черкесского языка.

В советской, а затем российской фонологии в течение довольно продолжительного периода преобладало представление о семиэлементной системе гласных кабардино-черкесского языка. В работе Б. Х. Балкарова вокализм кабардино-черкесского языка представлен двумя краткими и пятью долгими фонемами. Фонемы *э, ы* описываются как краткие, фонемы *а, е, и, о, у* – долгие [Балкаров, 1970]. По мнению М. А. Кумахова, в исследуемом вокализме также дифференцируются семь фонем, но отсутствует противопоставление по долготе и краткости [Кумахов, 1981].

Во многих зарубежных работах вычленяются три ядерные фонемы *а, э, ы*, первая из которых долгая, две последние – краткие. Отсюда возникло представление об адыгском вокализме как единственном, классифицируемом в отдельный тип «линейной системы». Дж. Коларуссо также признает наличие трех гласных, но полнофункциональным считает лишь гласный *а*, гласные *ы, э* – сонорными переходами между согласными [Colarusso, 1988].

Таким образом, большинство фонетистов склонны определять кабардино-черкесский вокализм как «линейную систему», признавая однородность содержания лишь трех ядерных гласных. В интерпретациях фонологического статуса вторичных гласных единство пока не достигнуто.

Подытоживая дискуссию о вторичных гласных, можно лишь дифференцировать их на несколько типов в соответствии с разнонаправленными фонологическими процессами, вследствие которых они возникают. Вторичные гласные первого типа реализуются в палатализованных фонетических контекстах, второго типа – после ларингальных или увулярных (краткий [а]). Вторичные гласные третьего типа считают сочетанием палатального глайда и ядерных гласных (jə / йы → i / и, jə / йэ, а также əj / ый, vj / эй), четвертого

типа – сочетанием губного глайда и ядерных гласных ($w\text{э} / y\text{у} \rightarrow y, w\text{р} / y\text{э} \rightarrow o$, а также $\text{э}w / y\text{у}, \text{р}w / \text{э}y$).

В настоящем исследовании система гласных кабардино-черкесского языка рассматривается в виде классической треугольной системы. Выбор семифонемной системы позволяет учесть все возможные интерференционные явления на фонетическом уровне. Кроме того, в диссертационной работе Г. А. Мороз «Некоторые вопросы сегментной и супrasegmentной фонологии и фонетики адыгских языков» анализ формантной структуры гласных кубано-зеленчукского диалекта кабардино-черкесского языка с использованием ядерной оценки плотности Парзена-Розенблатта показал семичленную структуру по крайней мере на поверхностном уровне – зоны наиболее плотного распределения фонетических реализаций расположились в стандартном треугольнике [Мороз, 2021].

Гласные кабардино-черкесского языка категоризируются по четырем фонетическим признакам (ряд, подъем, лабиализация, длительность):

a – гласная заднего ряда, нижнего подъема;

э – краткая гласная среднего ряда нижнего подъема.

Хотелось бы отметить неудачное, на наш взгляд, использование графемы для обозначения данной фонемы кабардино-черкесского языка. Данная краткая гласная противопоставляется долгой русской фонеме *a*, аналог русской фонемы *э* в кабардино-черкесском обозначается символом *e*:

ы – краткая гласная среднего ряда среднего подъема;

e – долгая гласная переднего ряда среднего подъема;

и – долгая гласная переднего ряда верхнего подъема;

o – долгая лабиализованная гласная переднего ряда верхнего подъема;

у – долгая гласная заднего ряда верхнего подъема.

Вокалические системы русского и кабардино-черкесского языков различаются не только по количеству и качеству фонем, но по количеству, качеству и силе оппозиций и корреляций, способам нейтрализации фонем, дистрибуции и функционалу фонем. Отметим наиболее важные несходства:

1. Гласные вокальных подсистем русского и кабардино-черкесского языков не схожи в фонемной дистрибуции. Как было описано выше, круг употребления гласных в звуковой картине кабардино-черкесского языка значительно ограничен по сравнению с русским.
2. В отсутствие существенного взаимовлияния гласных и согласных в речевом потоке, качественная природа гласных кабардино-черкесского языка более устойчива по сравнению с русскими гласными.
3. В русском языке отсутствует противопоставление гласных по долготе и краткости. Хотя не все исследователи признают функционирование двух кратких фонем *э, ы* в кабардинском языке, большинство согласны с тем фактом, что артикуляция этих гласных ослаблена. То есть их нельзя назвать гласными полного образования. Краткие гласные коррелируют с русскими гласными в безударных позициях.

4. Долгие гласные *a, e, u, o, y* кабардино-черкесского обладают признаками дифтонгоидности.
5. В отличие от русских гласных, кабардино-черкесские аспирируются.
6. В русском вокализме отсутствуют гласные среднего ряда среднего подъема. Так, русская фонема *ы* категоризируется как гласный среднего ряда верхнего подъема, в кабардино-черкесском – среднего ряда и среднего подъема с кратким и менее четким произнесением.

Как показывает приведенный выше контрастивный анализ, искажение орфоэпических норм русской речи, свойственное носителям кабардино-черкесского языка, обусловлено значимыми различиями между звуковыми подсистемами и обозначением звуков на письме исследуемых пар языков.

Для объективной оценки сходств и различий и выявления систематических ошибок в акцентной речи, а также дополнения теоретических заключений эмпирическим материалом был проведен контрастивный анализ с использованием акустических данных.

Акустический контрастивный анализ включал три этапа.

На первом этапе было проведено экспериментальное исследование интерференрованной русской речи носителей кабардино-черкесского языка. Эксперимент заключался в фонационном чтении предварительно подготовленного списка слов. Лексический материал при составлении произносительного словаря ранее опубликованного проекта базы данных¹ подбирался с учетом изменения акустических паттернов аллофонов под влиянием позиционных и комбинаторных факторов, а также принимался во внимание фонетический закон оглушения согласных в конце слов русского языка.

Затем были измерены и проанализированы акустические характеристики ударных гласных. Для каждой фонемы было проанализировано по 218 токенов (зашумленные фрагменты исключались). Для каждого диктора с помощью программы для анализа звучащей речи Praat version 6.3.08 вычислялись средние значения формант *F1* и *F2* в анализируемых речевых сегментах. Результаты измерений *F1* и *F2* в Герцах сопоставлялись с известными в литературе акустическими характеристиками тех же гласных нормативной русской речи [Сорокин, Цыплихин, 2004] (см. табл. 1):

Таблица 1

УСРЕДНЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ФОРМАНТ УДАРНЫХ ГЛАСНЫХ, ГЦ

Фонема	Мужские голоса						Женские голоса					
	F1		F2		F2–F1		F1		F2		F2–F1	
	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент
А	500	610	1180	1334	680	724	540	733	1140	1491	600	758
Э	350	450	1690	1700	1340	1250	400	516	1980	1934	1580	1418

¹Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2023620331 Российская Федерация. Фонетико-акустический корпус акцентной русской речи: № 2022623155; заявитель Федеральный научный центр «Кабардино-балкарский научный центр Российской академии наук». 2023. EDN MXROXW.

Фонема	Мужские голоса						Женские голоса					
	F1		F2		F2-F1		F1		F2		F2-F1	
	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент	норма	акцент
О	380	473	1090	1074	710	601	430	488	1200	968	770	480
У	340	421	980	1460	640	1039	410	412	1120	1215	710	803
Ы	300	339	1810	1749	1510	1410	390	377	2010	1937	1620	1560
И	290	316	1850	2180	1560	1864	380	366	1960	2407	1580	2041

Значения формантных частот связаны с артикуляционными признаками гласных обратно [Ladefoged, Johnson, 2014]. Значение частоты первой форманты надежно коррелирует с высотой подъема гласного: чем выше значение $F1$, тем ниже высота подъема. Значение частоты второй форманты определяется сложной связью между степенью огубленности и рядностью гласного. Для снятия эффекта огубленности традиционно рассматривают разницу между формантами. Чем они ближе, тем более «задним» является гласный звук.

Как показывают результаты измерений (табл. 1), акцентная русская речь носителей кабардино-черкесского языка маркирована следующими систематическими артикуляционными ошибками:

- 1) акцентный [а] более высокого подъема и смещен вперед по признаку рядности по сравнению с произносительной нормой русского языка;
- 2) спецификой акцентного [о] является смещение по подъему вверх и назад по ряду;
- 3) интерферируемый [у] точно совпадает с орфоэпической нормой по подъему, но незначительно опереден;
- 4) акцентный [э] реализуется как гласный более высокого подъема и более заднего ряда по сравнению с нормативным, [и] – более высокого подъема и более переднего ряда, [ы] – более высокого подъема и более заднего ряда (см. рис.1).

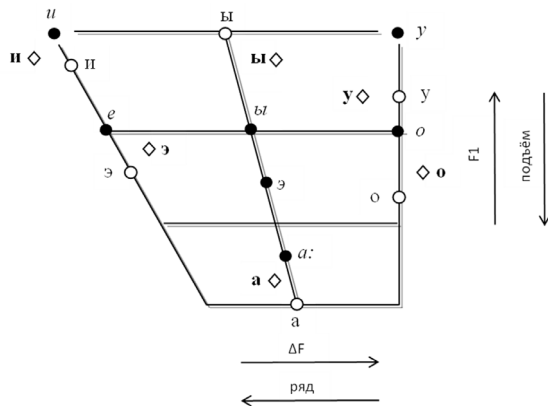


Рис. 1. Трапециод системы кабардино-черкесских (•), русских (○) и акцентных (◊) гласных фонем

Анализ вокалических систем на основе сопоставления формантных характеристик позволяет объективно оценить объем и особенности интерферирующего взаимовлияния языковых систем, выявить систематические ошибки фактической речевой деятельности, повысить точность классификации гласных на основе расплывчатых фонетических признаков. Объективный анализ с использованием акустических признаков позволяет эмпирически обосновать и дополнить перцептивные теории усвоения языка, избавиться от экспертной субъективности в оценках акцентной речи, что принципиально важно при проведении лингвистической экспертизы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Балкаров Б. Х. Фонетика адыгских языков. Нальчик: Эльбрус, 1970.

Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык: Фонетика, орфоэпия, графика и орфография : учебное пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Академический Проект; Гаудеамус, 2011.

Кумахов М. А. Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1981.

Мороз Г. А. Некоторые вопросы сегментной и супraseгментной фонологии и фонетики адыгских языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2021.

Сорокин В. Н., Цыплихин А. И. Сегментация и распознавание гласных // Информационные процессы. 2004. Т. 4. № 2. С. 202–220. EDN HRRMHJ.

Colarusso J. The Northwest Caucasian languages: A phonological survey. NY, London: Garland Publishing Inc., 1988.

Ladefoged P. [et al.]. Advances in transcription of broadcast news and conversational telephone speech within the combined ears bbn/limsi system. IEEE Transactions on Audio, Speech, and Language Processing. 2006. Vol. 14. P. 1541–1556.

УДК 81'33

Яновская Анастасия Сергеевна

преподаватель-стажер кафедры теоретической и прикладной лингвистики
Минского государственного лингвистического университета, Минск, Республика Беларусь
yanovska.nastya33@gmail.com

Научный руководитель:

Степанова Дарья Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры теории и практики английской речи Минского государственного лингвистического университета, Минск, Республика Беларусь
daryastepanova79@gmail.com

АВТОМАТИЗАЦИЯ АНАЛИЗА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДОВ ВЫДЕЛЕНИЯ ИМЕНОВАННЫХ СУЩНОСТЕЙ

Аннотация. Статья посвящена проблеме определения именованных существностей в тексте художественного произведения. Целью исследования является выявление специфики метода NER для идентификации имен персонажей в художественном тексте. Для достижения поставленной цели был создан инструментарий на языке программирования Python с использованием библиотек spaCy, NLTK, Stanza и Polyglot для выделения имен персонажей в англо-русско-белорусско-испанском корпусе художественных параллельных текстов. Созданный инструментарий позволил выделить 13 персонажей произведения, а полученные количественные данные по распределению героев позволили выдвинуть предположения о роли отдельных персонажей в сюжете.

Ключевые слова: именованные существности, анализ художественного произведения, методы лингвистического программирования, идентификация персонажей, корпус параллельных текстов

Anastasya S. Yanovskaya

Intern-teacher in the Department of Theoretical and Applied Linguistics
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
yanovska.nastya33@gmail.com

Academic advisor:

Darya V. Stepanova, PhD (Philology), Associate Professor, Associate Professor in the Department of Theory and Practice of English Speech
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
daryastepanova79@gmail.com

FICTION WORK ANALYSIS AUTOMATION THROUGH NAMED ENTITY RECOGNITION METHOD

Abstract. The paper is aimed at the problem of Named Entity Recognition in the fiction text. The purpose of the research is to reveal the specifics of the NER method for identifying character names in a fiction work. To achieve this goal a toolkit was created in Python programming language using spaCy, NLTK, Stanza and Polyglot libraries for character name extraction in the English-Russian-Belarusian-Spanish parallel corpus of literary texts. The created toolkit made it possible to identify 13 characters in the work, and the obtained quantitative data on the distribution of these characters allowed us to make assumptions about the role of individual characters in the story.

Keywords: named entity recognition, analysis of a fiction work, linguistic programming methods, fiction character identification, parallel text corpus

В современном мире, где объем текстовой информации непрерывно увеличивается, автоматическое выделение именованных сущностей становится все более актуальной задачей. Под термином «выделение именованных сущностей» (англ. Named Entity Recognition – NER), понимается процесс идентификации в тексте слов или их сочетаний, которые обозначают объекты или явления определенных категорий [Petasis et al., 2001].

Под именованной сущностью, в частности, понимается специфический тип лексической единицы, представляющей собой существительное или акроним, который используется для обозначения объектов реального мира в специализированных областях [Nouvel, Ehrmann, Rosset, 2016]. К таким областям относятся персоналии, обозначения даты и места, организации, денежные единицы и т. д. [Nadeau, Sekine, 2007]. Заметим, что «именованная сущность» является в большей степени международным и техническим термином, в то время как русскоязычные исследования в области лингвистики оперируют также традиционным понятием «имя собственное» [Горожанов, 2024; Красикова, 2024; Степанова, 2023].

В настоящем исследовании под NER понимается выделение персоналий с целью последующего моделирования речевых портретов персонажей художественных произведений. Этот процесс включает в себя не только определение имен, но и анализ контекста, в котором они используются, что позволяет более глубоко понять характер и поведение героев произведения.

Таким образом, целью исследования является выявление специфики метода NER для идентификации имен персонажей в художественном тексте. Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- провести обзор существующих методов выделения именованных сущностей и установить возможность их применения в исследовании художественных текстов;

- выявить и идентифицировать имена персонажей в художественных текстах на английском, русском, белорусском и испанском языках;
- дать оценку точности и эффективности разработанного инструментария на языке программирования Python.

Исследуемый метод NER является одним из начальных этапов не только в решении задач по связыванию именованных сущностей [Milne, Witten, 2008], но также может быть частью процесса автоматизированной интерпретации текстов произведений художественной литературы на основе корпусных данных (см.: [Горожанов, Красикова, 2024; Ерастова, 2024; Gorozhanov, Guseynova, 2020]).

Источником фактического материала настоящего исследования послужил текст повести Агаты Кристи «Dead Man's Mirror» на английском языке, перевод этой повести на белорусский язык «Нябожчыкава люстэрка», выполненный П. Мартиновичем, перевод повести на русский язык «Последний из Чевеникс-Горов», выполненный В. Постниковым, и перевод повести на испанский язык «El espejo del muerto», выполненный К. Перер дель Молино. В рамках исследования был построен многоязычный сбалансированный параллельный англо-русско-белорусско-испанский корпус художественных текстов, состоящий из 86 тыс. словоупотреблений.

В пределах поставленной задачи по автоматизированному выделению основных персонажей литературного произведения были написаны несколько программ на языке программирования Python с использованием инструментов обработки естественного языка, таких как библиотеки spaCy, NLTK, Stanza и Polyglot. Поскольку в настоящее время не разработаны программные инструменты для работы с несколькими языками параллельно, которые подошли бы для нашего исследования, обратимся к отдельным текстам, составляющим корпус параллельных текстов.

В первую очередь, следовало проанализировать текст оригинала, представленный на английском языке, для чего была создана программа на языке Python с применением библиотеки обработки естественного языка spaCy, которая в последнее время все чаще и чаще применяется как инструмент лингвистических исследований [Бахтигозина, 2023; Орлянская, Авджян, 2023; Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022].

Программа осуществляет анализ всех именованных сущностей, имеющих в тексте, с акцентом на извлечение сущностей типа PERSON, которые добавляются в предварительно созданное множество «unique_persons». Завершающим этапом является итерация по данному множеству с последующим выводом каждого уникального имени, что обеспечивает систематизированное извлечение антропонимов из исходного текста.

Однако были замечены некоторые погрешности вывода. В первую очередь, программа с использованием библиотеки spaCy выделила существительные, не относящиеся к типу PERSON, например:

Fate, Divorce, Michaelmas, Whimperley, Lowndes Square, Harborough St John, Hamborough St Mary, Moravia, St Paul's (тип – Location); *Carpenter, Except*.

Более того, в отдельные именованные сущности программа выделяет имена существительные в притяжательном падеже, что является, скорее, определением, чем определяемым.

Кроме того, в качестве погрешности такого формального подхода можно отметить выделение некоторых лиц, не участвующих непосредственно в сюжетной линии произведения, но встречающихся в тексте: *Anthony (Chevenix-Gore)*, *Frederick Arbuthnot*, *Hatshepsut*, *Pamela (Chevenix-Gore)*, *Herculean* (используется в качестве сравнения), *Lady Claudia Bretherton*, *Jove* (используется в выражении *by Jove*, имя Римского бога и поэтическое название Юпитера), *Robinson*, *Jones*, *Roger Chevenix-Gore*.

На следующем этапе был создан частотный список для определения персонажей, которые наиболее часто упоминаются в оригинальном тексте произведения.

Полученный список был оптимизирован в ручном режиме путем объединения повторяющихся элементов и исключения избыточных элементов, которые были проанализированы выше. Таким образом, с помощью статистического метода были выявлены ключевые персонажи повести:

Gervase Chevenix-Gore: 170
Hercule Poirot: 165
Ruth Chevenix-Gore (Lake): 69
Vanda Elizabeth Chevenix-Gore: 46
Riddle: 41
Miss Lingard: 36
Miss Cardwell: 34
Ogilvie Forbes: 31
Colonel Ned Bury: 14
Godfrey Burrows: 8
Captain John Lake: 9
Hugo Trent: 9
Mr Satterthwaite: 4

Анализ полученного списка частотности персонажей произведения позволил сделать следующие выводы:

- 1) герои с наибольшей частотностью упоминаний, такие как Gervase Chevenix-Gore (170) и Hercule Poirot (165), очевидно, являются главными персонажами и играют ключевую роль в сюжете. Действительно: Gervase Chevenix-Gore – жертва убийства, Hercule Poirot – детектив;
- 2) Ruth Chevenix-Gore (69) и Vanda Elizabeth Chevenix-Gore (46) связаны сюжетом друг с другом, так как они являются приемной дочерью и матерью соответственно;
- 3) персонажи, у которых относительно низкая частотность упоминаний, такие как Colonel Ned Bury (14) и Godfrey Burrows (8), могут играть менее значительные роли в сюжете или появляются на определенных этапах;

- 4) некоторые персонажи, например, Riddle (41) и Miss Lingard (36), могут быть важными для развития сюжета, учитывая их относительно высокую частотность упоминаний;
- 5) реже встречающиеся персонажи, такие как Captain John Lake (9) и Mr Satterthwaite (4), могут быть связаны с определенными ключевыми моментами сюжета или представлять определенные аспекты истории, но, вероятнее всего, не влияют на финальную разгадку.

Отметим, что программа не выделила как отдельный персонаж имя собственное *Snell*, которое также важно в контексте произведения и упоминается более десяти раз. Кроме того, *Hugo Trent* не может иметь частотность 9, так как является одним из ключевых подозреваемых.

Несмотря на отмеченные погрешности, написанный программный код позволил выделить основных героев повести и проследить их частотность употребления в тексте оригинала. Это позволило выдвинуть предположения об их роли в сюжете и взаимосвязи друг с другом, что может быть полезно для понимания общей структуры произведения и ключевых моментов в нем.

С целью сравнения существующих программных инструментов, проанализируем альтернативу библиотеки *sraSu*. Для выделения персонажей в тексте перевода на испанский язык была выбрана библиотека от Stanford NLP, именованная *Stanza*.

Данная библиотека содержит инструменты, которые могут быть использованы для преобразования строки, содержащей текст на естественном языке, в списки предложений и слов, для генерации базовых форм этих слов, их частей речи и морфологических особенностей, для синтаксического разбора зависимостей и распознавания именованных сущностей. Инструментарий разработан для параллельной работы с более чем 70 языками¹.

Особенностью этой библиотеки является то, что при выводе результатов кроме непосредственных имен персонажей выдаются также их титулы, должностные характеристики и вежливые обращения: *inspector, señorita, señor, señora, lord, mademoiselle, coronel*. Это перегружает список, так как словосочетания, обозначающие одного и того же героя, определяются как разные персоналии (*monsieur Hércules Poirot, Poirot, Hércules Poirot; señor Trent, Hugo Trent, don Hugo* и т. д.). Также было отмечено, что *Stanza* выделяет повелительное наклонение в качестве именованной сущности, если оно стоит в начале предложения и, соответственно, пишется с заглавной буквы: *Oiga, Vamos, Llévense, Créame*.

Для работы с белорусским и русским языками были использованы библиотеки *Polyglot*² и *NLTK* соответственно. В качестве важной особенности библиотеки *Polyglot*, являющейся решающей при отборе программных инструментов для белорусского языка, является поддержка множества редких языков, которые не всегда поддерживаются в других NLP-библиотеках. Однако, данная платформа требует установки нескольких внешних зависимостей, что может быть

¹URL: <https://stanfordnlp.github.io/stanza/> (дата обращения: 26.08.2024).

²URL: <https://polyglot.readthedocs.io/en/latest/> (дата обращения: 26.08.2024).

неудобным в некоторых средах. Более того, документация Polyglot может быть менее подробной и исчерпывающей по сравнению с другими библиотеками NLP, такими как spaCy или NLTK.

Получив списки на выводе из программ, разработанных для русского и белорусского языков, и сопоставив их с имеющимися списками имен литературных персонажей, были получены языковые соответствия именованных сущностей – основных персоналий произведения (см. табл. 1).

Таблица 1

НАИМЕНОВАНИЯ ОСНОВНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ОРИГИНАЛЬНОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ (ПО ЯЗЫКАМ)

Английский	Испанский	Русский	Белорусский
Gervase Chevenix-Gore	Gervasio Chevenix-Gore	Джервас Чевеникс-Гор	Гервазы Шэвени-Гарэ
Hercule Poirot	Hércules Poirot	Эркюль Пуаро	Эркюль Пуаро
Ruth Chevenix-Gore	Ruth Chevenix-Gore	Рут Чевеникс-Гор	Рут Шэвени-Гарэ
Vanda Elizabeth Chevenix-Gore	Vanda Chevenix-Gore	Ванда Джервас Чевеникс-Гор	Ванда Шэвени-Гарэ
Major Riddle	Mayor Riddle	Майор Ридл	Маёр Рыдл
Miss Lingard	señorita Lingard	мисс Лингар	міс Лінгард
Susan Cardwell	Susana Cardwell	Сюзн Кардуэлл	Сьюзен Кардвэл
Ogilvie Forbes	Oswaldo Forbes	Освальд Форбс	Освальд Фобз
Colonel Bury	coronel Bury	полковник Бэри	палкоўнік Бэры
Godfrey Burrows	Godfrey Burrows	Годфри Бэрроус	Годфры Бараўз
John Lake	John Lake	Джон Лейк	Джон Лэйк
Hugo Trent	Hugo Trent	Хьюго Трент	Х'юга Трэнт
Mr Satterthwaite	señor Satterthwaite	мистер Сэттертуэйт	містэр Сэтазвэйт
Snell	Snell	Снелл	Снэл

Проведенное исследование продемонстрировало высокую эффективность методов автоматического выделения именованных сущностей для анализа художественных произведений и моделирования речевых портретов персонажей. Разработанные коды на Python с использованием библиотек spaCy, NLTK, Stanza и Polyglot достаточно успешно справились с извлечением имен персонажей.

Дополнительно были сделаны выводы о погрешности существующих инструментов, что позволяет продолжить работу в этом направлении и улучшать методы анализа:

- 1) методы, основанные на правилах, могут быть недостаточно гибкими и часто требуют ручной доработки для обработки разнообразных литературных текстов (ср. тезис А. И. Горожанова и Е. А. Красиковой о том, что «обучая ... языковые модели на конкретных, пусть и больших по объему, текстах (т. е. индуктивно), гарантировать высокое качество

интерпретации (анализа) можно только для самих этих текстов и текстов, в некоторой степени сходных с ними» [Горожанов, Красикова, 2024, с. 3247)];

- 2) статистические модели и методы машинного обучения могут сталкиваться с проблемами при обработке неструктурированного текста, особенно в рамках текстов литературных стилей, которые содержат метафоры, идиомы и другие сложные лингвистические конструкции;
- 3) существенным недостатком современных моделей обработки параллельных текстов является отсутствие возможности работы с текстами на нескольких языках одновременно.

Результаты исследования подтверждают, что методы автоматического выделения именованных сущностей могут быть мощным инструментом для анализа художественной литературы и создания детализированных речевых портретов персонажей, открывая новые возможности для литературных исследований и анализа текстов. Однако существующие погрешности подтверждают необходимость доработки существующего функционала программных решений для решения задачи выделения именованных сущностей.

В качестве перспективы исследования обозначим разработку методов автоматического мультязычного распознавания и классификации именованных сущностей в текстах на естественном языке, что включает создание алгоритмов, способных учитывать контекст для более точного определения сущностей, а также адаптацию моделей к специфике различных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бахтигозина В. С. Проблема поиска фразеологизмов в лингвистическом корпусе, сформированном по правилам SpaCy // Человек – язык – компьютер. Исследователи будущего: Материалы Научно-практической (заочной) конференции с международным участием, Москва, 25 декабря 2023 года. М.: МГЛУ, 2024. С. 111–117. EDN OWRRTA.

Горожанов А. И. Метод программного анализа контекста лексической единицы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2024. № 3. С. 178–190. DOI 10.29025/2079-6021-2024-3-178-190. EDN QNFATA.

Горожанов А. И., Степанова Д. В., Гусейнова И. А. Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI.

Горожанов А. И., Красикова Е. А. Формальная модель оценки образа персонажа художественного произведения (на материале романа Дж. Оруэлла «1984») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 9. С. 3239–3248. DOI 10.30853/phil20240458. EDN SGHXZJ.

Ерстова А. Д. Особенности употребления колоронима «красный» в сказках братьев Гримм (на материале оригинального текста и его перевода на русский и английский языки) // Человек – язык – компьютер. Исследователи будущего: Материалы Научно-практической (заочной) конференции с международным участием, Москва, 25 декабря 2023 года. М.: МГЛУ, 2024. С. 164–168. EDN UHREIC.

Красикова Е. А. Имена собственные в корпусах китайских электронных средств массовой информации (английский и китайский языки) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 10 (891). С. 90–97. EDN QFWRVL.

Орлянская Н. П., Авджян М. В. Обработка естественного языка на примере англоязычных текстов с помощью библиотеки spaCy // Электронный сетевой политематический журнал «Научные труды КубГТУ». 2023. № 1. С. 71–85. EDN FQPCOQ.

Степанова Д. В. Программный комплекс для генерации динамического корпуса текстов СМИ // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2023. № 6 (127). С. 123–130. EDN FMBTKO.

Gorozhanov A. I., Guseynova I. A. Korpusanalyse der Konstituenten Grammatischer Kategorien im Literarischen Text mit Berücksichtigung der Linguoregionalen Komponente // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Vol. 13. No. 12. P. 2035–2048. DOI 10.17516/1997-1370-0702. EDN KFHPJI.

Milne D., Witten I. H. Learning to link with Wikipedia // CIKM '08: Proceedings of the 17th ACM conference on Information and knowledge management. 2008. P. 509–518.

Nadeau D., Sekine S. A survey of named entity recognition and classification // *Linguisticae Investigationes*. 2007. Vol. 30. Iss. 1. P. 3–26.

Nouvel D., Ehrmann M., Rosset S. Named Entities for Computational Linguistics. Wiley-ISTE, 2016.

Petasis G. [et al.] Using Machine Learning to Maintain Rule-based Named-Entity Recognition and Classification Systems / G. Petasis, F. Vichot, F. Wolinski, G. Paliouras // ACL '01: Proceedings of the 39th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics. 2001. P. 426–433.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Горожанов А. И.</i> Предисловие редактора	3
---	---

КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Бахтигозина Валерия Сергеевна</i> Фразеологизмы с компонентом grün в текстах журнала «Spiegel» (корпусный эксперимент)	6
<i>Ерастова Алина Дмитриевна</i> Представление лексем с основой grün в современных немецкоязычных СМИ (на материале корпуса текстов журнала «Spiegel»)	13
<i>Чабанная Анастасия Геннадьевна</i> Концепты как средство речевого воздействия в политическом дискурсе (на примере авторского электронного корпуса текстов Джо Байдена на платформе LancsBox)	18

ЛИНГВОДИДАКТИКА

<i>Малахова Елизавета Львовна</i> Обучение стратегиям вежливости в бизнес-дискурсе китайского языка (на сгенерированном искусственным интеллектом материале китайской разработки)	24
<i>Митрохина Олеся Витальевна</i> Образовательные онлайн-платформы с элементами адаптивного обучения: анализ и оценка	30
<i>Мищенко Ольга Игоревна</i> Мультимедийные средства в обучении иностранным языкам	36
<i>Рудаковская Виктория Александровна</i> Гипертекст как средство развития у обучающихся умений изучающего чтения на английском языке	41
<i>Трубилина Надежда Руслановна</i> Интерактивная платформа ProgressMe как средство повышения эффективности «смешанного» обучения: опыт эмпирического исследования	47
<i>Шулика Марина Евгеньевна</i> Будущие тенденции в мобильных приложениях для изучения китайского языка ...	54

Яковлева Анастасия Ильинична

Сравнение морфологических ошибок в письменной речи финских и русских студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный61

КИНОДИСКУРС И КИНОСКРИПТ

Попова Мария Сергеевна

Кинодискурс как источник коммуникативных стереотипов67

Раева Сабина Рустамовна

Репрезентация феномена «универсальный переводчик» в оригинальном сериале «Star Trek»72

Теряева Яна Олеговна

Современные исследования вербальных компонентов кинофильма: обзор проблемы77

ПРОБЛЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Динаева Карина Муратовна

Человек и искусственный интеллект в переводе художественных текстов84

Камалеева Анастасия Рустамовна

Использование ChatGPT на занятиях по иностранному языку: за и против91

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НАУКОМЕТРИЯ

Антоненко Александра Владимировна

К вопросу об установлении репрезентативного количества контекстов для исследования коннективных свойств языковой единицы «además»99

Звягинцев Михаил Михайлович

Применение инструментов искусственного интеллекта в процессе изучения английского языка в высшей школе: приоритеты студентов и воздействие на образовательный уровень 103

Романова Светлана Андреевна

Анализ публикационной активности членов классических диссертационных советов по научной специальности 5.9.8., созданных в Москве 109

ОТДЕЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

Богословова Людмила Кирилловна

Современная проблематика анализа имён собственных 120

Гуджеджиани Тамара Анзоровна

Эвфемизация в немецких интернет-СМИ как косвенный речевой акт 127

Ильянкова Дарья Олеговна

Текстовые доминанты немецкоязычных предвыборных лозунгов 131

Писарик Оксана Ивановна

Подъязык строительства: стилистические и жанровые особенности 138

Соколова Виктория Леонидовна

Создание словаря магрибизмов французского языка:
лингвострановедческий аспект 142

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Горбунова Кристина Александровна

Сопоставительный анализ вербализации перцептивного образа конфликта
(на материале немецко- и русскоязычной аудиодескрипции) 147

Гуртуева Ирина Асланбековна

Контрастивный анализ вокалических подсистем русского
и кабардино-черкесского языков 152

Яновская Анастасия Сергеевна

Автоматизация анализа произведений художественной литературы
с использованием методов выделения именованных сущностей 159

Научное издание

ЧЕЛОВЕК – ЯЗЫК – КОМПЬЮТЕР

ФОРМАЛЬНОЕ В НЕФОРМАЛЬНОМ

Сборник научных статей по результатам
II Научно-практической (заочной) конференции
с международным участием

7 ноября 2024 г.

Редактор *А. А. Овсянникова*
Компьютерная верстка: *А. А. Алымов*
Дизайн обложки: *А. А. Алымов*

Подписано в печать 31.01.2025
Заказ № 7/25

ФГБОУ ВО МГЛУ

Адрес редакции:
г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел. / факс (8 499) 245 33 23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru